

ARUTAM 1

Nunkui



ARÚTAM 1.

(Nunkui).

Washíkiat Pedro Tseré. P.A.
Tuntíak Patricio Katan'. P.A.
Siro María Pellizzaro. S.D.B.

WEA NEKAPTAL.
(Sucúa 1997).
(Sucúa 2004).
(Sucua 2007)

ARUTAM 1.
(Nunkui).

MARI-NUA.

H.na Gracia Martínez.

S.D.B.

Siro María Pellizzaro.

WEA NEKAPTAL.

(Sucúa 1997).

(Sucúa 2004).

(Sucua 2007)

WÁINTIAL.

Aújmatin.....
5

Aujmátsamu
chícham.....7

Éemkari.....
..9

Arútam 1:
Nunkui.....13

Akankamu 1: Nunkui
Kunkunuájai.....15

Akankamu 2: Nunkui
nuwejai.....33

Akankamu 3: Shushuí
nuwénam.....47

Akakamu 4: Shushuí
páatse.....53

Akankamu 5: Katip
nuájai.....67

Akankamu 6: Nua Iwiájai.....	71
Akankamu 7: Maa.....	85
Akankamu 8: Káarep.....	93
Akankamu 9: Chuchunk.....	101
Akankamu 10: Nua- tsáanku.....	108

ÍNDICE.

Informantes.....	6
Lenguaje mítico.....	8
Introducción.....	10
Arútam 1: Nunkui.....	14
Capítulo 1: Nunkui y Kunkunúa.....	16
Capítulo 2: Nunkui y la alfarería.....	34

Capítulo 3: El armadillo y la arcill.....	48
Capítulo 4: La coraza del armadillo.....	54
Capítulo 5: Mamá ratona y la mujer.....	68
Capítulo 6: Iwia y la mujer.....	72
Capítulo 7: La oruga maa.....	86
Capítulo 8: La lombriz káarep.....	94
Capítulo 9: La cochinilla chuchunk.....	102.
Capítulo 10: La mujer shuar (mujer tabaco).....	108

AÚJMATIN .

Náari	Uwí	Pujámuri	auj matsámiayi

Uwijint	40	Pajának	1974-76.
Luis Shakai	25	Sevilla D.B.	1955.
Tatséemai	70	Shamkáim	1975.
Uwijint	50	Yananás	1968.
Píkiur	57	Páatim	1972-74.
Pítiur	65	Macas	1974.
Rosa Tankamash'	75	Najempáim.	1974.
Shimpiu	35	Tsuís	1967.
Ujúkam	40	Wankants	1972.
Sáant ^u	16	Yáupi	1968.
Nankitiái	20	Kuánkus	1967-68.
Chinkiamái	60	Tsuís	1967.
Juana R.Yampanik	70	Shimpis	1974.
Arús	40	Tsemántsmaim'	1974.
Míik	60	Pajának	1971.
Nase	30	Shamkáim	1975.
María R.Mama	70	Asunción	1974.
Ajunanch'	50	Tsemántsmaim	1974

INFORMANTES .

Nombre.	Edad.	Lugar.	Año.
Uwijint	40	Pajának	1974-76
Luis Shakai	25	Sevilla D.B.	1955
Tatsemai	70	Shamkám	1975
Uwijint	50	Yananás	1968
Píkiur	57	Páatim	1972-74
Pítiur	65	Macas	1974
Rosa Tankamash'	75	Najempáim	1974
Shimpiu	35	Tsuís	1967
Ujúkam	40	Wankants	1972
Sáant ^u	16	Yáupi	1968
Nankitiái	20	Kuánkus	1967-68
Chinkiamái	60	Tsuís	1967
Juana R.Yampanik	70	Shimpis	1974
Arús	40	Tsemántsmáim	1974
Míik	60	Pajának	1971
Nase	30	Shamkám	1975
María R.Mama	70	Asunción	1974
Ajunanch'	50	Tsemantsmáim	1974

AUJMÁTSAMU CHÍCHAM.

- ◆ Aujmatsámuka ashí mash' írunea nu urukuit, nuna unuítiamji. Mash' najánkamun, tura aéntsun túramurin íisar, aujmátsamun najanawármiai.
- ◆ Aujmátsamu tana nu nekás turunamun étsertsui. Ántsuka, Arútam itiurkáit, mash' írunea nu urukua áinia, itiurá pujustiniáit, shuáran turamurinsha úusank unuítiamji.
- ◆ Tuma asantai, aujmátsamu warinia jintía, nu nekatniúitji.
- ◆ Aujmátsamu aantráiti tichatniúitji. Kame nu chichamjai Arutman turámurin étserui. Shuar aujmatsaruitkuísha, Arútmannun etserú asa, itiur pujustiniáit nuna jintíawai.
- ◆ Aujmátsamu warinia unuítiamaj' nu nekatin, shuar itiur pujúinia nu
- ◆ lirsatniúitji. Kame aujmatsámunam Arútam turamia nuna nakumainiáwai.
- ◆ Aujmatsámuka: - chíkich aujmátsamu nekascháiti – tichatniuíti. Kame ashí mash' aujmátsamu métek jintiatniuíti. Tuma asantai, aujmátsamu jintiámu pénker nekatin, chikíchjai

LENGUAJE MÍTICO.

- ◆ La mitología enseña la cosmovisión del pueblo shuar, por medio de narraciones inspiradas en los fenómenos naturales e históricos.
- ◆ La mitología no es la narración de hechos sucedidos (historia), sino un **lenguaje** que expresa realidades cosmológicas, filosóficas, teológicas, éticas e históricas.
- ◆ En los hechos narrados, hay que descubrir las enseñanzas que están encerradas en ellos.
- ◆ Los mitos no son cuentos, ni leyendas, frutos de la fantasía humana, sino historias sagradas narradas con un lenguaje especial. Aunque tengan por base la experiencia humana, la reflexión religiosa los diviniza y los transforma en normas de conducta, que obligan a todo el pueblo.
- ◆ La regla fundamental de la interpretación mítica es la conducta del pueblo, que saca de ella los arquetipos de vida.
- ◆ La mitología es un conjunto orgánico, que da la cosmovisión de pueblo. Por lo tanto, cada mito debe guardar coherencia con el conjunto Por esta apatkar' iistiniáitji.

Utsumka Jesúsnum mash' aminkiarúiti.

- ◆ nekás Aujmatsámuka Arutman turámurin etserú asar, Jesús.Irúnramu tawai (RM.28;29). Tuma asantai, Jesús-shuarti aujmitsámunam Jesusá turunátniuri wáiniaji.

razón, no se puede interpretar un mito aislado, separado de su conjunto Sólo quién conoce el conjunto, puede dar una recta interpretación a cada mito.

- ◆ Según la doctrina católica, cada cultura es una preparación Evangélica, finalizada a Cristo (RM. 28;29). Por esta razón el cristiano descubre en la mitología las prefiguraciones de Cristo, así como los Evangelistas las encontraron en el Antiguo Testamento judío.

ÉEMKARI.

- ❖ **Arútam**, íwianch' ashí tujintcha, tuke **Tunánam** pujuwa nuiti (Jin.1,2).
Entsánmani shuárnum jeáwai. Tuma asamtai, shuars-
ha entsánam, tunánmasha **Ayamtai** ampákar, anent-
jai untsú áarmiayi.
Arútam, **íwianch'** penke iyáshtichu asa, shuáran
warínkish wantintiukaruíti.
- ❖ **Núnkuíya** aínsank wantíniak, mash' ajánun,
nunká init ana nunasha atsamúnmayá najának, ajan,
nuwénash takástinian, itiur jurértinian, mash' nuánun
ana nuna nekawarat' tusa, nuan jintíntiáiti.
- ❖ **Shakáimia** aínsank wantíniakk, ashí mash'
kampúntniun atsamúnmayá najának, numi aják-
tinian, jeámtinian, awántatniun, kanu awártinian,
tanku wáinkiatniun, áishmankan jintíntiawar,
aráktinian, nupa ewértinian, yurúmak júuktinian
nuánash jintintiáiti.
- ❖ **Uwiya** aínsank wantíniak, numi, kuntin,
yajásmasha, aéntsha tsakárar, tuke pamparat' tusa,
ikiakaruíti.
- ❖ **Etsaya** aínsank, nuánam akínia, wantíniak,

INTRODUCCIÓN.

❖ **Arútam** es Dios Omnipotente que vive en la **Tuna**, cascada sagrada, desde toda la eternidad (Gen.1,2). Es el verdadero Dios, porque no tiene ni principio ni fin, es Creador y Señor de todas las cosas, Omnisciente, Omnipotente e absolutamente invencible.

Llega a los shuar por medio de los ríos. Por esta razón los shuar lo llaman con las plegarias **ánent**, construyendo capillas **Ayamtai** cerca de los ríos y de las cascadas.

Arútam es puro espíritu **íwianch'**. Por no tener cuerpo, se manifiesta a los shuar de muchas maneras.

❖ Se manifiesta como mujer **Nunkui**, para crear las hortalizas y la vida del subsuelo, enseñando a la mujer la agricultura, la alfarería, el parto y todo lo que ella necesita saber.

❖ Se manifiesta como hombre **Shakáim**, para crear la selva, enseñando a los varones el tumbé, la construcción de las canoas, los vestidos, las casas y el cuidado de los animales domésticos y a las mujeres, la siembra, el cuidado de los cultivos y la cosecha.

kuntinian atsamúnmaya najának, lwiá nupét katniun, eámkatniun, irunra pujústinian aéntsun jintintiáiti.

- ❖ **Tsunkiya** aínsank wantíniak, namakan, yajásam entsánam pujúinia nunasha atsamúnmaya najának, entsánam eámkatniun, jaa áiniana aunash tsuártinian, aéntsun.
- ❖ **Ayumpuma** aínsank wantíniak, aentsú iwiákmarin atsamúnmaya najának, shuar pamparat' tusa, nuan uchímiatai-entsan, úuntmatai- entsánash súsar, nii iwiákmarin ayamrukarat' tusa, áishmankan ikiakárar, mesétnum jintintiáiti.
- ❖ Nuna nekawarat' túsar, shuar tuke nii uchirín **Aujmatsámujai** jintintin áarmiayi. Káshik tsawármatai úuntka **wáisnum** tuke aújmatin áarmiayi.
- ❖ **Takátnum, itiúchatnúmsha** nii uchirí enentaimrarat' túsar, uchírtinkia tuke aújmatin áamiayi.
- ❖ **Tunánam, ijjiammanunsha** wéasha

aujmatsámujai tuke tsáankraman jintintin áarmiayi.
Tuma asantai, ashí shuar níniun nekawarat' tu-
sar',aujmatsámujai jintintiwartiniáitji. **Aujmátsamu**
nekás **unuimiatáint**

- ❖ Se manifiesta como hombre **Uwí**, para renovar cada año el ciclo vital de las plantas, de los animales y de los hombres.
- ❖ Se manifiesta como **Etsa**, el hijo de Arútam nacido de mujer, para crear los animales que viven sobre la tierra, civilizando a los hombres, para que se liberen de Iwia, organicen su hogar y la caza para conseguir los alimentos..
- ❖ Se manifiesta como **Tsunki**, para crear los animales del agua y enseñar a los shuar todo lo referente a la pesca y a la salud.
- ❖ Se manifiesta como **Ayumpum**, para dar la fecundidad a las mujeres, entregándoles las aguas uterinas que hacen nacer a los niños (uchímiatai entsa) y la leche materna que los hace crecer (úuntmatai entsa). Y también para entregar a los hombres la valentía y las técnicas de la guerra, para que defiendan la vida.
- ❖ Los shuar transmiten esta cosmovisión por medio de los mitos **aujmátsamu**, que son

artificios literarios llenos de enseñanzas.

Los ancianos transmiten estas enseñanzas a sus familiares por la mañana, después de purificarse con la guayusa **wais**.

Los padres y madres de familia, los usan para corregir las faltas de los hijos y también para enseñar el trabajo que deben realizar.

Los sacerdotes wea los narran durante la celebraciones religiosas, para que todos comprendan los ritos que se está realizando.

Concluyendo: la mitología (auj mátsamu) es un sistema de enseñanza, para transmitir las tradiciones del pueblo, su cosmovisión y su cultura.

ARÚTAM 1: NUNKUI.

Arútam tunánam tuke pujú asa, shuárnum entsánmani jeawáiti.

Nunkui entsánmaya j̄inkí asa, Arutmá wantinkiamurínti.

Nunká inítiani pujuiniána au, niiniya j̄inkí asármatai, nii kakármarin achiiniáwai.

Ashí nua níya aínsarank ajasarat' tusa, nua aínsank wantinkiáiti.

Íwianch' penke iniáshtichu asa, shushuíya aínsank, katípia aínsank, mash yajásam nunká inítiani pujuiniána aínsank, shuáran wantintiukaruíti.

Núaka Nunkuin wainkiátaj-sar, ajánam áakmakar, tsáankun úmin áarmiayi. Ajánmasha **Nantaran** ikiúsar, aramu nampunkat' túsar, **Anéntjai** untsú áarmiayi. Takakmau ajástaj-sar, íchiniam **Inchímiun** wáinkiar, níinini Nunkuí kakármarin achín áarmiayi.

Nua, Nunkuíya aínsarank takákmau ajáu áarmia nu, Nunkui anáikiamu áarmiayi. Antsu jákar, Arútam-shuar ajásar, tuke Nunkuíj̄ai pujú

áarmiayi.

Shuarka, yajasman, jakáchniasha nunká inítiani
ARÚTAM 1: Nunkui.

Arútam vive en la cascada sagrada y los ríos son sus caminos para llegar donde los shuar. Dado que **Nunkui** sale del río, es una de las manifestaciones de **Arútam** Dios, una teofanía..

Ella tiene todo poder debajo de la tierra. A ella se le debe el origen y el desarrollo de los tubérculos y de los animales que viven debajo de la tierra. Crea de la nada todas las hortalizas. Enseña como cultivarlas, como trabajar la arcilla, como dar a luz a los hijos y como criarlos. La mitología la presenta como el arquetipo de la mujer shuar.

Sus hipóstasis pueden ser todos los animales que viven debajo de la tierra, sobretodo el armadillo y el ratón.

La mujer shuar cuando quiere encontrarse con ella, toma tabaco y va en trance en un áak (cobertizo) construido en su huerta. En la misma huerta guarda los **Nántar** (reliquias de Nunkui) y le canta los **ánent** para que, por medio de ellos,

dé fuerza a los cultivos. Por medio de la crisálida **inchimiu**, que se encuentra en el camote de la huerta, la joven shuar recibe su fuerza.

wáinin áarmia nunasha Nunkui anáin áarmiayi.
Kame, ashí mash' nunkánam pujuiniána au,
Nunkui najanamuíti, nii iwiákmarin achikiuíti - tiniu áarmiayi.

Nua natsa Nunkuíya aínsarank ajasarat' túsar,
Nua-tsáank^u jaténmanum **Kasaku** awájin áarmiayi.

Las mujeres shuar que la imitan como su arquetipo, son llamadas Nunkui. Estas mujeres, después de su muerte se reúnen con Nunkui, haciéndose Arútam-shuar (Santas, familiares de Nunkui).

Nunkui son todos los animales, los tiestos de barro y restos arqueológicos que se encuentran debajo de la tierra. Todo lo que está debajo de la tierra está hecho por ella y recibe su vida.

En la celebración del **Nua-tsáank^u** se inicia a la mujer shuar a imitar a Nunkui en los trabajos y en las plegarias ánent, haciéndose mujer madura (kasaku).

Nu.1,1.

AKANKAMU 1.

NUNKUI KUNKUNUÁJAI.

Aújmatin:

Rosa Tankamash',75 uwí, Najempáim 1974.

Tatsemai, 70 uwí, Shamkáim 1975.Luis Shakai, 20 uwí, Sevilla D.B. 1955.

Píkiur, 57 uwí, Páatim 1972.

Uwijint, 40 uwí, Pajának 1974.

Uwujint, 50 uwí, Yananás 1968.

Pítiur, 65 uwí, Macas 1974.

- 1 Yaúnchu Nunkui wáinkiamu tiniu áarmia nuna aujmatstajai.
- 2 Yaúnchuka ii úntrinkia yurúmak atsutáiniam pujú áarmia, tímiaja.
- 3 Ma, tsanimpian numirisha atsuya, tímiaja.
- 4 Túmakui, yajasma nukach' kunkuín áinia aun yama akínkian júukar, yu áarmia, tímiaja.

- 5 Warí yurúmak atsansha, únkuch tiniu
ainiána aun , entsá
irúnniuana aun yu áarmia, tímiaja.

Nu.1,1.

CAPÍTULO 1.

NUNKUI Y KUNKUNÚA.

Informantes:

- Rosa Tankamash', 75 años, Najempáim 1974.
Tatsemai, 70 años, Shamkáim 1975.
Luis Shakai, 25 años, Sevilla D.B. 1955.
Píkiur, 57 años, Páatim 1972.
Uwijint, 40 años, Pajának 1974.
Uwijint, 50 años, Yananás 1968.
Pítiur, 65 años, Macas 1974.

- 1 Os voy a contar como antiguamente
nuestros Antepasados encontraron a
Nunkui.
- 2 En donde vivían los antiguos shuar, no
existían las plantas comestibles.
- 3 Tampoco existían las semillas para
sembrarlas.
- 4 Por esta razón se alimentaban solamente
con las hojas tiernas de las plantas no
comestibles, que emanaban cierta
fragancia.

- 5 No habiendo otra cosa, se contentaban con las hojas de las plantas únkuch, que crecían a lo largo de los ríos.
- 6 Aúnak aráarmia, tímiaja.
- 7 Nuna kame shíir, pénker yúiniak, turuiniá chiawash ?
- 8 Tura, nuna yu ásar, ma tsukarinsha waitiármia, tímiaja.
- 9 Áishmankka takástaj-sar ashinkiármatai, eamuwármatai, yawá ewekamuwármatai, núaka entsá aíntiar, weu áarmia, tímiaja, nuna unkuchan juwíniak.

- 1-8 *Penké atsámunam únkuch, aéntssha atsáakuinkia, auj matsámunam Ashí-Najánniun nekawarat' túsar, aénts tsukái wáitniun Apujsármiai (Jin. 1,2).*
- 9 *Yaúnchu aja atsá asámtai, shuarka aya eámkar, kam Púntniunam yurumkan eáu áarmiai.*

- 6 A veces las cultivaban,
7 y las comía con gusto, para satisfacer el
hambre.
- 8 Pero, aunque las comieran, no daban
abasto y, por la carencia de los alimentos,
sufrían mucha hambre.
- 9 Cuando los hombres salían con sus perros
de caza, para hallar algo de comer, las
mujeres recorrían los ríos, recogiendo las
hojas únkuch.

**

- 1-8 *Antes de la creación no existía nada. La nada es
presentada como una gran carestía y con hombres
testigos de la creación. En realidad el hombre sólo por
medio de la creación, llega a descubrir al Dios Creador.*
- 9 *Los antiguos shuar eran recolectores y cazadores.*

Nu.1,10.

- 10 Eep^u ainiána au mashi juwíniak,
yamáisha ju yutái,
tuchínchish yuchakáitíaj' ? Aun juwí-
niak, weu áarmia, tímiaja.
- 11 Kunkunúa unkuchan júuk, penú
wekás,
imianái, entsa ápunam jeá, tímiaja.
- 12 Entsá apapek, arákani wéaj tukamá,
nusé sáepe jakekin wininian wáinkia,
tímiaja.
- 13 Nuse nanerma, Nunkuí ijí jakekin wi-
nián
wáiniak, jukí, yurumkí wea, tímiaja.
- 14 Nuyá paantmá sáepe, mamá sáepe,
mamá yankisárisha
jakekin wininian wáinkia, tímiaja
- 15 Inchí chuchúkchiri, champiárach'
ejéksamu entsá kaúnu, tímiaja.
- 16 Tura, nuna aínki wesa, nu yurumkan

- nijíáiniak, jujajáitium
ajámunam tsekiárkutak jeá, tímiaja.
17 Nuí ii íimiata ajamka, yurúmkaka átush
tuwái; páantmash
tuwái, tsamash tuwái, inchisha tuwái.

Nu.1,10.

- 10 Eran felices si encontraban las hojas de
éep^u, o de tunchínchi, que comemos hasta
ahora.
11 Una mujer, llamada Kunkunúa, que iba
recogiendo hojas de únkuch,
amarrándolas en atados, llegó muy lejos,
en donde había un gran río.
12 Continuando su búsqueda río arriba, vio
que flotaban en el
agua unas cáscaras de maní.
13 Encontrando entre ellas unos bollos de
maní, los recogió y los comió con mucho
gusto, sin darse cuenta que eran los
excrementos de Nunkui.
14 Luego vio en el agua cáscaras de
bananas y de yuca, mezcladas con las
raspaduras de estas.
15 Flotaban además trozos de camote y

- desechos de plátano.
- 16 Siguiendo de prisa esos restos, llegó en donde estaban varias mujeres, familiares de Nunkui, lavando alegremente sus productos, entre sonoras carcajadas.
- 17 Después de salir de su asombro, observó que por doquiera había montones d
- 18 Iwiártura, nusesha chankínnium
aímkiamu pujútar ajáarmia,
tímiaja.
- 19 Nuí jeá: - Maakú, tsukái waitiú
wekáajai, winiásha yurúmak
ajámrusia ! -

- 10 Kampúntniunam warí yutai írunea nuna étserewai.
11 Arutmá jintí entsáiti. li úuntri tuke tunánam, entsá-
nmasha
nuna wáinin áarmiayi.
- 13-15 Ashí mash' nii ijíya aínsarank Arutmánmaja jjíniui
(Jin.1,2).
- 16-18 Arútam-shuar Arútmanam pujúsar, mash' tákaku ásar, ti
warainiáwai.

19-21 Arútam Apa/Nuku, nii Uchirí/Nawantri **Chichamtin**
asámtai,
nínini ashí mash' súrameaji (Jn.1,1-3).

- plátanos, de guineos maduros y de camote.
- 18 Había canastos chankín llenos de maní pelado.
- 19 Estando en medio de tanta abundancia, se dirigió a la mayor de esas mujeres Nunkui y se atrevió a pedir tímidamente: - Amiga, ofréceme algo de tu comida, pues me muero de hambre -.

**

- 10 *Da a conocer las plantas silvestres comestibles.*
- 11 *El camino que lleva donde Arútam en la cascada sagrada, es el río.*
Los shuar solían buscar a Arútam en los ríos y en las cascadas
- 13-15 *Todas las cosas están en Arútam desde siempre y se*

materializan en la creación. (Gen.1,2).

- 16-20 *En Arútam existen todas las cosas en su plenitud y hermosura. Sólo los Arútam-shuar (Santos; las mujeres se llaman también nunkui-nua) las pueden disfrutar plenamente, logrando así la felicidad eterna (= Paraíso). El hombre terrenal no puede disfrutar de las cosas que están en Arútam, porque no tienen consistencia material.*

Nu.1,20.

- 20 Tu tai: - Atsá, yurúmkachuk juní tepá
jurum
kitiá - tinia, nu uchi
apu mankarún jusa, susá, tímiaja, Nunkui.
- 21 Jukimtai, uchín nukurí chicháruk: - Ame
jeemiín jeam, yurúmak wakerákmeka: "
Warí yurúmkak a , titiá ", túsam,
séatá. Uchi kajerkáip. Tampurá nenásam,
pénker wainkiatá – tinia, aká akatu awajas,
akupká, tímiaja.
- 22 Timiátrusank jeá, uchin aépas, numin
tsupir, utín, muítsan
ipirin ekénar, umámkunash ipirin ekénar,

- Nunkuíchín chicháruk: - Warí nijíámchik a,
titiá -
- 23 Tu tai, nijíámchikia metsarar, wet wet
wéar,
ekétar ajáarmia, tímiaja.
- 24 Túmakui: - Warí najánkak a, titiá -
- 25 Tu tai, namúkmasa umámkunam
wakápruk, wet wet ajákiar, ekétar
ajáarmia,
tímiaja.
- 26 Imiátrusank: - Warí yurúmkak a ? - tu tai,
aja atsáyat, aja

Nu.1,20.

- 20 La respetable señora, recogiendo del
suelo a una niñita gorda y bien
alimentada, se la entregó, diciendo con
bondad: - No te voy a dar ninguna comida.
Sólo lleva esta niñita.-
- 21 Siendo la madre de la pequeña, informó a
Kúnkunúa: - Si quieres comida, llegando a
la casa, dile a Núnkuich' que la llame.
Cualquier cosa que ella nombre, aunque
no exista, asomará al instante.

Cuando la acuestes en su hamaquita, vigilarás para que nadie le haga daño..

Con estos y otros consejos, la despidió muy amablemente.

- 22 Kunkunúa, siguiendo los consejos recibidos, apenas llegó a la casa, acostó la niña en la hamaca y, cortando unos palos, hizo varios andamios para parar las vasijas muits y para asentar los grandes tazones umámuk.

Cuando todo estuvo listo, rogó a la pequeña Nunkui: - Ordena la chicha nijiamanch'. -

- 23 Apenas Nunkuich' nombró la chicha, las ollas se llenaron de la tan apetecida

ajámunam mash' yurúmak, íchish, mádash, champiársha, kenkesha, sankusha, nusesha, míiksha irunráru, tímia-

ja.

- 27 Aya nii chichámejaink ashí mash' yajásmachiniash, namáknash, kúuknasha, atáshia aúnash wari ikiánu, tímiaja.

22 *Nijiamanch' pénker kariat' tusar', Muítsnum apujsatniúítji.
23-27; 34-36; 38-39; 47-49; 60-61; Chichamtin, Arútam
ashí tujintcha asa, aya nii chichámejaink atsamúnma-
ya ashí mash' itiáiti (Jin. 1,3-25; Jn. 1,3). Warí
yurúmak penkeráit, nunasha aujmátsamu unúítiamji.*

24 bebida, hasta desbordar y gotear al suelo.
Entonces le pidió también la sabrosa
chicha najának, que ahora llaman
namúkmak, o punu.
25 Cuando la niña la nombró, al instante se
llenaron los tazones, hasta desbordar.
26 De la misma manera, nombrando ella
varias comidas, aunque no existieran las
huertas, estas asomaron llenas de
camote, de yuca, de bananas, tuyos,

- pelma, maní, frijol y de toda clase de plantas comestibles.
- 27 Solo con su palabra trajo de la nada toda clase de animales, peces, puercos y aves.

- 22 *La chicha debe fermentar en las vasijas de barro muits. 23-27; 34-36; 38-39; 47-49; 60-61; El Chichámтин (El Verbo), Hijo de Dios (Uchich Nunkui), sólo con su palabra (Jn.1,3) materializa todas las cosas que desde siempre están en Arútam. (Gen.1,3-25). El mito enseña también cuales son las plantas útiles al hombre y cuales no.*

Nu.1,28.

- 28 Turamtai, áishmank takatan ashintiukáru, kiárai, pinkiuín
umpúnkiar, tuuujái ajákiar, yurúmak
matsátmanum jeawármia, tímiaja.
- 29 Kunkunúa ti warás, nákas pujúsmatai, Nun
kuich' chicháruk: - Ju suákmesha, "Itiurka
muít ?" takuísha: "Takamat" titiá –
tímia, tímiaja.

- 30 Timiátrusank, núaka enentáimiu pujá asa,
najának umámkunam ekétun áishrin
takúraktak jusa, súumia, tímiaja.
- 31 Umar: - Jush itiurkamuít, nuarú ? - tu tai: -
Takámtak umartá – takui: - Chi - tinia,
umutan pujursámia, tímiaja.
- 32 Nuyanka, yurúmak susam, menkáink tusa,
takámtak yuámia, tímiaja.
- 33 Turamtai, Kunkunúa chicháreak: - Entsak
wekasan, Nunkuín, yurumkan untsún,
wainkiájai - tu tai, ti waráarmia, tímiaja.
- 34 Túmainiak, mashi: - Warí namánkek a,
titiá
- 35 Tu túiniái, aya nii chichámejaink
atsamúnmaya kuntínniasha itiámia,
tímiaja.
- 36 - Warí, warínkish a, titiá - tu táish, mash'
ikiánu, tímiaja.
- 30 Efectivamente, Kunkunúa, que era una
mujer inteligente, se apresuró a servir a su
esposo un enorme tazón umámuk lleno de
chicha najának.
- 31 Este, después de tomarlo ávidamente,
preguntó: - Esposa mía, esto de qué está
hecho ?
Al recibir como respuesta que se callara,
pidió disculpa y continuó disfrutando tanta

- delicia.
- 32 Luego la esposa le sirvió muchas variedades de alimentos, que él saboreó calladito, por miedo que se esfumaran.
- 33 Por fin Kunkunúa tomó la palabra, diciendo: - Siguiendo yo el río, aguas arriba, encontré a esta pequeña, que es nada menos que Nunkui, la Creadora de todas las cosas - .
- Al escuchar eso todos se alegraron muy mucho.
- 34 Entonces se acercaron a la niña y le pidieron los animales silvestres más apetecidos.
- 35 Esta, sólo con nombrarlos, los trajo de la nada.
- 36 Nombrando las cosas, trajo todo lo que existe en el mundo.

- 28 *Shakáim (Arútam) tatí túsar, áishmankka takátnum pinkiuín
tuke umpuín
áarmiayi.*
- 29; 31-33; - *Arutmá kakármari menkakáink túsar', Arútam iniákمامu
etserkashtiniáitji - wáimiaku aents tuke tiniu áarmiayi.*
- 30 *Nijíámchisha aya umámkunam ajamastiniáitji.*
- 34-36 *Íimiaru seainiána nuna Arútmaka súiniáwai (Mt,21,21-22).*

Nu.1,28.

- 28 En medio de tanta abundancia, llegaron los hombres del trabajo, tocando sus flautas pinkiuí y anunciándose con sus gritos tuujái.
- 29 Mientras las mujeres, llenas de felicidad, estaban esperándolos, la pequeña Nunkui les dijo: - Si los hombres les preguntan

algo, dígales que coman calladitos. -

- 28 *Los hombres shuar en el trabajo tocan las flautas pinkiú y cantan plegarias ánent para recibir la fuerza de Shakáim (Dios). 29; 31-33; Lo que Arútam revela en una visión, debe quedar oculto hasta su cumplimiento. Además el silencio favorece la meditación. La meditación lleva a comprender la grandeza de Dios. La falta de meditación hace al hombre superficial, hasta el punto de no darse cuenta de la existencia de Dios y de su acción en el mundo. Meditando en la creación los shuar llegaron a conocer la existencia de un Creador, haciéndose teístas.*
30. *La chicha debe servirse en los tazones umámuk.*
- 34-36. *Dios concede todo los que se pide con fe (Mt.21,21-22).*

Nu.1,37..

- 37 Yamáikikia Kunkunúa Nunkuíchín enkéaru weká, untsuk yu pujayat, ikiúak: - Átum wainkiatárúm - tinia, ajánam weu, tímiaja.
- 38 Ajánam we, wekáí, núí uchi matsamas, itiáarak pujúsar, Nunkuín chicharáiniak: - Warí nápic a ? Warí yawak a ? Warí

- kaúnchik a ? Warí iwiánchik a ? titiá -
 39 Tu tai, napisha, yawash, kaúnchisha, iwian
 chsha áantar ajáarmia, tímiaja.
 40 Úchikia: - kuntínian múuke mutsukmatái –
 túsar: - Warí múukak a, titiá -
 41 Tu tai, yajásman muuké, japá muuké
 ikiánu, tímiaja.
 42 Tumakui, uchi: - Juka yamáikia aya
 yuchatái múuken itiáwai – tinia: - Warí
 chuun múukek a, 'tiá nu -
 43 Tu táish, chuun múuke táchamia, tímiaja.
 44 Nunkui aya múuktichu namank
 penkákman
 ikiánkui, uchi kajérkar, yunkúnmin jurúkiar,
 jñinium yukunkaru, tímiaja.
 45 Túram, nuí Núnkuich' kajek, weu, tímiaja.

- marchó a la huerta.
 38 Mientras ella andaba admirando la huerta,
 los niños que habían quedado solos en la
 casa, pidieron a Nunkui toda clase de
 culebras venenosas, de fieras dañinas, de
 cosas en descomposición y de espíritus
 íwianch'.
 39 Apenas la Todopoderosa nombró las

- culebras, la fieras, la podredumbre y los espíritus, estos comenzaron a existir, asomando de la nada.
- 40 Pero cuando los niños sintieron gana de comerse los cerebros de los animales comestibles, aunque se los pidieran con insistencia,
- 41 Nunkui trajo cabezas de animales no comestibles, como el venado japa y otros.
- 42 Viendo estos que les traía solamente cabezas que no podían comer, resentidos le ordenaron que les trajera la cabeza de un mono chuu.
- 43 Aunque se lo ordenaran con amenazas, la pequeña no se la trajo.
- 44 A pesar que les trajera animales sin cabeza bien asados, para que los comieran, ellos se enojaron sobremanera y, cogiendo ceniza, se la tiraron en los

**

- 37 *Arútam nuánmani (Marí) aénts (Jesús) ajás, shuánum pujuwiti (Jn. 1, 11).
Shuarsha ajá takakmástaj-sar nankamawármiai
(Jin.2, 15).*
- 38-39 *Yajáuch' ana nu Arútam seashtiniáitji.*
- 40-41 *Múukanam iwiákma pujáwai. Aya Arútmak iwiákman nérentniuri asamtai,
múukan yuiniána au, nii iwiákmarin kasamainiáwai. Tuma*

asamtai múuka

penke yuashtiniáitji (Jin.2,16-17).

42-45 *Aya Arutman amirainiána au, nii kakármarin achiiniáwai (Jin.3,1-13).*

*Arútam penke akupkashtiniáitji. Antsu péejchachia
aíntsarik*

anéntjaj shíir seatniúitji (Jn. 9,31; Nk.18,9-14).

Nu.1,37.

37 Aunque Kunkunúa al principio la llevara siempre consigo, metida en el seno de su vestido tarach', comiendo solamente lo que ella le traía, un día, dejándola a los niños con la recomendación que la

cuidaran, se
ojos.
45 Entonces Nunkui se marchó resentida.

**

- 37 *Una mujer (María) da a los hombres el Hijo de Dios (Jesús). Jn.1,11. Los shuar, además de recolectores, se hacen agricultores (Gen.2,15). Cuando el trabajo aleja de Dios se pierde todo (Lc.10,41-42).
38-39. Los que piden a Dios cosas malas, son como niños que no piensan.*
- 40-41. *La vida reside en la cabeza. Comer la vida, es usurpar los derechos de Dios, cosa que merece la muerte, representada en la cabeza del venado japa (Gen.2,16-17). Los shuar prohibían comer las cabezas de los animales.*
- 42-45. *El hombre recibe la ayuda de Dios, si se somete a él, haciendo su voluntad (Gen.3,1-13). Dios no acepta órdenes, sino plegarias (Jn.9,31;Nk.18,9-14).*

Nu.1,46..

46 Paúnam achímiak, yakí waka, jeá
tuntupeni
ekemas, nasén untsuk, nuyanka kenkún

- untsukmia, tímiaja.
- 47 - Kenkú, Kenkú juruitiá,
para nusé yu ajamij.
Kenkú, kenkú juruitiá,
charap nusé yu ajamij. -
- ajámia, tímiaja.
- 48 Kénkuka atsáyat, tsapáimia, tímiaja.
- 49 Nusesha Nunkui anáiramu, nusha
tsapáimia, tímiaja.
- 50 Kenku saa tarim, júut tukamá purit, júut
tukamá purit ajámia,
tímiaja.
- 51 Nuka nuntumsái, tíjiuch' ajasái, Núнкуich'
kenkúnam jumamú
takin, nu kenku aya wáak asámtai, ímianai
sháuj ajasú,
tímiaja.
- 52 Yurúmak tímiau áyat, mash' ajás, nusesha
nusenús najánar,
tsanímkia nankénank ajásármia, tímiaja.
- 53 Inchisha yapanáik kunkúaku ainiána au, in
chínchi tama,

Nu.1,46.

- 46 Trepando el poste ritual, llamado Pau,
llegó a la cumbre de la casa, en donde se

sentó, llamando de la nada al viento y a las guaduas, por medio de este canto ánent:

- 47 - Guadúa, guadúa llévame:
he de comer maní para-nuse.
Guadúa, guadúa llévame:
he de comer maní charap-nuse.
- 48 Entonces aparecieron por primera vez las
guadúas, que antes no existían.
- 49 También el maní comenzó a brotar de la
nada.
- 50 Las esbeltas guadúas, medidas por el
viento, se acercaban y se alejaban de
Nunkui, que intentaba cogerse de ellas.
- 51 Agarrándose a una de ellas, que entonces
era un largo tubo sin nudos, se metió
adentro y bajó rápidamente hacia la tierra.
- 52 Inmediatamente las plantas comestibles,
que eran maravillosas, comenzaron a
degenerarse.
El maní nuse, se degeneró en la planta no
comestible nusénus. La yuca se degeneró
en el arbusto inservible nankénank.
- 53 El camote inchi se degeneró en la
ajasaru, tímiaja.
- 54 Tura páantmaka winchú ajasármia,
tímiaja.

- 46 *Páuka, Arutmá jintí asamtai, ijiámmanum níinini
nayaímpinmaya
nunkánam Arútmaka iin tarútramji.*
- 52-55 *Warí yúchatai írunea nuna étseawai. Tunámmanum
pénker ana un eméseaji. Arútam yaintmachkurnínkia,
penke pujuschamniáitji.
Yamáisha aja asakamamtai, chíkich nunkánam ajamtáinti.*

enredadera perfumada y de sabor
amargo, llamada inchinchi.

54 Los bananos páantam, se transformaron en unos platanillos que dan sólo flores, llamados winchú.

46 *El poste ritual **Pau**, es el camino que une los infiernos, la tierra y el cielo (Eje del mundo). Por él, durante las celebraciones que se realizan a su alrededor, vienen los espíritus en nuestra ayuda.*

52-55; *Origen de las plantas no comestibles. Necesidad de la agricultura itinerante para renovar las huertas agotadas. A consecuencia del pecado la naturaleza se degenera. Sin Dios la creación no puede subsistir.*

Nu.1,55.

- 55 Sanku, wanchupsha sunkip ajásar, mash'
yurúmak yajasma ajasáru, tímiaja.
- 56 Nuí yurúmak menkaramtai, Kunkunúa
ajánam weká asa, inchíniash,
tsanímpnasha, paantmá muukénash
achik,
waketki winís, náseka ajáamunam
tsekeárkutak tarí, tímiaja.
- 57 Kenkún achik, pújua pújua awajás,
chinkíái:
- achíktaj – tukamá, Nunkuich' epémakar
epémakar tuke ajasú, tímiaja.
- 58 Túramu asa, kenkusha epentramuítí.
- 59 Waa tepétumin nuí, akíramu ainiáwai.
- 60 Túramu, chínkiakar, chínkiakar, awaj awaj-
kua, nuí imianái Nunkuí chikiariín, Nunkuí
shikitmiankchiriín uchía tímiau
enkétmanum ején, wari achik, jukín: - Warí
yurúmak a, titiá -
- 61 - Chikia, tuka, pinia - tu tai, nuka antujar
ajámia, tímiaja.
- 62 Túramu, ataksha chínkiakar, chínkiakar,

Nu.1,55.

- 55 La pelma sanku y los tubérculos wanchup se convirtieron en sachapelma sunkip, que no es comestible, porque produce comezón a la garganta.
De esta manera, las plantas comestibles se degeneraron en plantas inútiles.
- 56 Kunkunúa, que estaba en la huerta, al darse cuenta que las plantas se degeneraban, recogió como semillas unos camotes, unas estacas de yuca y unos hijuelos de plátano.
Luego, a pesar del fuerte viento, apresurándose, se regresó a la casa.
- 57 A golpes violentos rompió la guadúa para detener a la pequeña fugitiva, pero Nunkui le impidió meter la mano, tapando el hueco con nudos.
- 58 Por esta razón las guadúas ahora tienen nudos.
- 59 Pues el tubo de las guadúas se interrumpe en donde hay los nudos.
- 60 Perforando la guadúa sin parar, allá muy adentro, halló algo parecido a una criatura, formada con la materia que Nunkui había evacuado.

nunká nantárach' enketun wáiniak, jukín,
tímiaja.

63 - Núnkui-núa, íin wáit anéntramak,
yurúmkanum apujturmakniuítti - tusa,
jakáchjjai etéktukman jukín, tímiaja.

56; 62-63; *Aénts tunamka asámtaisha, Arútam tuke yayawai. Nántar
Jesusá nakumkámuri asamtai, Jesús táatsaink, níinini tuke
shuaran yain áarmiayi(Jin. 3,15).*

57-59 *Kenku itiur titirtin ajasmia nuna étserewai.*

- Enseguida la sacó y le pidió que nombrara algún alimento.
- 61 Pero solamente pudo decir: - Chikia, tuka, pinia - creando las plantas homónimas, que producen unos tubérculos comestibles, de ínfima calidad.
- 62 Entonces Kunkunúa continuó perforando la guadúa hasta llegar a la tierra, en donde encontró unas piedras rojizas, que eran los Nántar de Nunkui.
- 63 Enseguida los guardó cuidadosamente, metiéndolos en unos tiestos de barro, convencida que Nunkui, movida a compasión, se los había dejado para conseguir comida.

56; 62-63 . A pesar del pecado, Dios deja al hombre una esperanza de vida, un medio de salvación para sobrevivir. Los Nántar entregados a la mujer, son las reliquias de Núnkui, figura del Salvador que vendrá (Gen.3, 15).

57-59; Origen de los nudos de las guadúas.

Nu.1,64.

- 64 Nunkuínúa kenkúnam menkakamtai,
kenku
irúnmanum ajámmaka, nantarnúmani
Nunkui nii yurúmkarin amáaji.
- 65 Núnaka ii úuntri tíniu asármatai, yamáisha
nuak ajánam wekáiniak, yurumkan ti
pénker takústaj-sar, Nunkuín anentrin
áiniáwai.
- 66 Nuí Nunkuínúa yumínkmak, chicháak: -
Yamáikia wáitsar, yurúmkash yurúmtai atí.
- 67 Nii takakmáchusha, tsukarínish wáit ajá,
wishíktai atí – kusuí usukmia, tímiaja.
- 68 Tu yumínkmarma asamtai, takat
yupichúchichu ajasuíti.
- 69 Yurúmkasha waú tsapachu, wari turúichu
ajasuíti.
- 70 Nunkuínúa pampankuitkiúnka,
yurúmkartin,
nijámchirtin, nusertin atin, tímiaja.
- 71 Yumínkramu ásar, ataksha tsukarín wáitin
ajasaru, tímiaja.

Nu.1,64.

- 64 Dado que Nunkui bajó a la tierra por una guadúa, los Shuar comenzaron a hacer las huertas en los guaduales, para recibir su ayuda por medio de los Nántar y lograr buenos cultivos.
- 65 Recibiendo esta tradición de los mayores, las mujeres andan por la chacra cantándole plegarias ánent.
- 66 Antes de marcharse Nunkui sopló su saliva en contra de los shuar, maldiciéndolos con estas palabras: - Ahora tendrán que ganarse la comida con la fatiga y el sufrimiento.
- 67 Los ociosos que no trabajan, sufrirán hambre y serán la burla de todos. -
- 68 Por esta maldición, el trabajo se hizo duro.
- 69 Los cultivos no crecen pronto y demoran en dar sus frutos.
- 70 Con la ayuda de Nunkui, hubiera habido abundancia de plantas comestibles, de chicha y de maní.

- 71 Pero a causa de la maldición, volvió la
alimentos.
- 72 Los antiguos shuar con el duro trabajo lo-
graron hacer una huerta, en la cual
- 72 Túram, takásar, ajá ajámar, nuíkia tsani
pian achikmia nuna aráwar, ipiamparáru,
tímiaja.
- 73 - Tsanímpian numirí yamáí takakeajnia
nusha, tu achíkmáiti – ii úuntri túsar,
aújmatin áarmia, tímiaja.
- 74 Nuna wisha yamáí aújmatásajai.
- 75 Nukete.

- 64 *Kenkúnam nunka ti penkeráiti, nuna ujátmaji.*
- 65 *Shuar nua, ajánam Nantaran ikiúsar, níinini aramu turunkát'
túsar, anéntjaj Arutman tuke untsú áarmiyai. Arútam
yaintmakat' tusar' tuke anentruatniuítji (Mt.7,7-11).*
- 66-71 *Yumínkramu asar', takátnum wáitsátniuítji (Jin
.3,16-19).*
- 72 *Arútam iin yuminkramraitiat, wáit anéntramrar', tuke nii
pénkerin surámeaji (Jin.3,20-24).*
- 74 *Ju aújmásamu nekás chichaman unuítiamu asamtai,
penke menkakáink tusar', ii úuntriya aínsarik, tuke
aujmatnatniuítji.*

- carestía y el sufrimiento por la falta de sembraron las semillas que Kunkunúa había apartado antes de la maldición, multiplicándolas así para la posteridad.
- 73 Nuestros mayores nos contaron que las semillas que ahora poseemos, nos vienen de aquellas.
- 74 Así acabo de contarles lo que ellos han siempre contado.
- 75 Eso es suficiente.

-
64. *Indica cual es la tierra fértil para los cultivos.*
65. *La mujer shuar llama nántar unas piedras que encuentra incrustadas en los tubérculos de la huerta. Los guarda debajo de la tierra en tiestos de barro y canta ánent a Nunkui para que, por medio de ellas, de fuerza a los cultivos. Para tener lo necesario debemos rezar a Arútam (Mt.7,7-11).*
- 66-71. *Por el pecado entra la fatiga en el trabajo y la tierra no produce como antes (Gen.3,16-19).*
- 72 *Lo bueno que ahora tenemos, lo debemos a la misericordia de Dios (Gen.3,20-24).*
- 74 *Los mayores transmitían estas tradiciones a sus hijos, recomendándoles que continuaran transmitiéndolas, para que no se perdieran.*

Enentáimsamu:

- ◆ Shuárka mash' írunea nuna íisar: - Níinkikia najanakchamniáiti, antsu yakesh najánamu atiniáiti. Nuka ashí tujintcha Arutmáiti – tíarmiayi.
- ◆ Mash' najánkamuka Arútmanam tuke irúmmyayi.
- ◆ Aya Arútmanam mash' takusminiáitji. Kame ju nunkánmaka aya páant najánamuk tákakeaji. Nu najánkamu Arutmánmaya ishíchik itiamuíti.
- ◆ limiáruka páant wáinkiatin tsáanku, maikiúan, nateman úmin áarmiayi. Nampermánum nuna wáinkiar, nekasáiti túsar, aújmatin áarmiayi.
- ◆ Nampermánum ii úuntri Arutman tuke eáu áarmiayi. Nekás íimiaru asármatai, Arútmaka warínmankesh tuke yainkiármyayi.
- ◆ Arútam ashí mash' pénker najankaitkiuísha, aénts tunámkar, mash' emesrármyayi.

Refflexión.

- ◆ Los shuar, reflexionando sobre la naturaleza, concluyeron que no tiene en sí la razón de su existencia y que tienen su origen de un Ser muy Poderoso, Arútam (Dios).
- ◆ La naturaleza es sólo la materialización de lo que siempre ha existido en Dios de una manera espiritual y sublime.
- ◆ Sólo en Dios se puede gozar la plenitud de la naturaleza. La cosas de la tierra tienen la imagen (wakan', alma) de la cosas del Cielo. En la tierra disfrutamos de su cuerpo material y en el Cielo de su alma (= wakán', imagen).

El shuar cuando cree en algo, se cerciora por medio de los narcóticos (tabaco, floripondio, banistaria caapi). Al ser visualizado durante el trance lo que él cree, su fe queda confirmada. Es posible que el mito sea la visualización de su fe.

La fe confirmada en los narcóticos, lleva al shuar a relacionarse con Dios en todas sus necesidades. Aunque tome narcóticos para

- ◆ Arútam mash' najánkamun iwiakmarinti. Tunamkámunam Arútam wéakui, mash' menkáawai.
- ◆ Aya Arútam iwiákman nérentin asamtai, yakesh ataishtiniáiti. Antsu Arútam akupkamu mankartuatniuíti. Arútam múuknum iwiákman apujsa asámtai, muuká yuashtiniáitji.
- ◆ Aénts tunamkarmatáish, Arútam wáit anénkratin asa, tuke yainkratniuíti.
- ◆ limiarutí, ii uchirisha íimiaru ajásar, Arutman túramurin nekawarát' tusar', aujmatsámujai jintintiawartiniáitji.

encontrarse con él, recibe su ayuda por la fe.

- ◆ Dios lo ha creado todo bien, pero por el pecado la naturaleza se dañó.
- ◆ Dios es el Dueño y la Vida de la creación. Al ser alejado por el pecado del hombre, todo se degenera y se pierde..
- ◆ Dios es el único dueño de la vida, que debe ser respetada por el hombre. Como el shuar cree que la vida reside en la cabeza, se abstiene de comer las cabezas de los animales. Quien se adueña de la vida ajena comiendo la cabeza, merece la muerte. Solamente el enviado de Dios (wáimiaku) puede cortar la cabeza de un criminal, para establecer la justicia.
- ◆ Aunque el hombre merezca el castigo de Dios por su pecado, Dios es siempre misericordioso y le concede los medios de salvación (nántar, ánent) para su supervivencia.
- ◆ Los mayores deben transmitir su fe a las nuevas generaciones, narrándoles los mitos, para que conozcan la Historia de la Salvación y sus normas de conducta.
- ◆

Nu.2,1.

AKANKAMU 2.

NUNKUI NUWEJAI.

Aújmatin: Shimpui, 35 uwí, Tsuís 1967.
Ujúkam, 40 uwí, Wankants 1972.
Píkiur, 57 uwí, Páatim 1972, 1974.
Sáant^u, 16 uwí, Yáupi 1968.
Uwijint, 41 uwí, Pajának 1975.
Yampanik, 70 uwí, Shimpis 1974.

- 1 Yaúnchu kame, shuar natsa nuá nuátka, tímiaja.
- 2 Shíiram asasha, nuwén najantan nékachu, tímiaja.
- 3 Tseká, nu áishmank nuatkaitiat, apatká, tímiaja.
- 4 Yachí jakámtai, wajén nuátak, itiá, tímiaja.
- 5 Apatkaitiat atákesh wajénash itiá, menáint najana, tímiaja.
- 6 Tarímiat nuwén najancha asamtai, akíntrukma kajeráiniak:
- Uumrukar' wetái; níinkia warírtincha

Nu.2,1.

CAPÍTULO 2. NUNKUI Y LA ALFARERIA.

Informantes: Shimpui, 35 años, Tsuís 1967.
Ujúkam, 40 años, Wankants 1972.
Píkiur, 57 años, Páatim 1972; 1974.
Sáant^u, 16 años, Yáupi 1968.
Uwijint, 41 años, Pajának 1975.
Yampanik, 70 años, Shimpis 1974.

- 1 Antigüamente un hombre soltero se casó
con una joven mujer,
- 2 que era muy hermosa, pero que no sabía
nada de alfarería.
- 3 Aunque fuese un hombre casado, tuvo
que aceptar a otras mujeres, en calidad
de esposas agregadas.
- 4 Pues, al fallecer su hermano, tuvo que
hacerse cargo de la viuda, que recibió
como Akíntrukma.
- 5 A pesar de tener ya dos mujeres, tuvo que
recibir como Apátkamu también a una tercera.
- 6 Dado que la Tarímiat, su verdadera esposa, no
sabía construir las vasijas indispensables para
la cocina, las esposas agregadas, la
despreciaban.
asa, waitsatí; pininksha

- awí yuátniush susashtái - tíarmia, tímiaja.
7 Tuma ásar, nijámchiniash wiánkar,
pénker iwiárar, nii aishrín
suínia, tímiaja.
8 Turuiniákui, nuka wáit anéntmaich' ajá
pujú, tímiaja.

- 1-5. *Shuárka aya nii tarímtarin nuatin áarmiayi (Jin.2,22-24). Nii yachí jakámtai, wajén akíntin áarmiayi (Dt.25,5). Aántar mankártin áarmia nuna máawar:
- Nii wakaní emeskan akupturmakáij' - túsar, misátkanash akíntrin áarmiayi.
Pénker nuátnáikiatin wajerí atsákui, nii tarímtarin káin apatin áarmiayi (Jin.29,30).*
6. *li nekámuri, ashí mash' Arútam najánamush, surimkiashtiniáitji. Tarímiat jeá úuntri asamtai, nua apátkamu, akíntrukmasha nuna arántukar, nii áishrin atankítiaj-sar wakerukchatniúyayi. Tumaitkuísha, nuatnaikiámunam ti núkap itiúrchatan apujin áarmiayi (Jin. 16,1-4).*

Ellas se pusieron de acuerdo de no prestarle nunca sus ollas y de ocultarle la misma mina de la arcilla, para que,, careciendo de lo necesario para la preparación de la comida,, sufriera el desprecio de su marido.

7 Querían ganarse al esposo, preparando la chicha y sirviéndosela con ostentación en vistosas vasijas.

8 Aunque la tarímiat se sintiera incómoda y digna de lástima,

**

1-5. *La mujer para casarse debe conocer la alfarería, pues, sin las vasijas, no puede preparar bien la comida. La verdadera y única esposa de un shuar casado es la **Tarímiat**. La poligamia destruye el matrimonio*

a causa de los celos entre mujeres (Gen.2,22-24).

*La **Akíntrukma** es una esposa agregada, por ser la viuda de un hermano fallecido (Levirato, Dt.25,5). La **Misátak** es una esposa agregada por ser la viuda de un criminal ajusticiado. La **Apátkamu** es una esposa agregada, que convive con el esposo de su hermana, por no tener ningún wajerí (primo cruzado) con quién casarse (Sororato, Gen.29,30).*

6. *No se puede acaparar la ciencia y los recursos naturales.*

7. *Aunque las esposas agregadas no deban violar los derechos de la tarímiat, estas causan muchos problemas al matrimonio: celos, ganar el corazón del esposo...(Gen. 16, 1-4).*

Nu.2,9.

- 9 Chíkich nua pénker anénniuch',
ichínknachin su asamtai,
nújaink aús, yu, tímiaja.
- 10 Áishrinsha nujai ayurú, tímiaja.
- 11 Tuma asa, kuntinian eámak, itiámtaisha,
nuna ti shíir awí, su, tímiaja.
- 12 Túrakui, penké nuwesh úurtai, kajértai
pujú,
tímiaja.
- 13 Tuma kame, níisha: - Nuwén nakumkataj
takuish, uúrainia, tímiaja.
- 14 Tumaitkuísha, áishri: - Wekakun, chinkín
umpuntiaj - tusa, tsawátsuk weu, tímiaja.
- 15 Túmakui, tarímtari chicháak: -
Aantrampapi
winia chinkín maa, kuntínniaka tukur, itia: "
Pai, ame páinkiam, yúatá ! "
turútmaimpiápi.
- 16 Akíntrukmaka: " Áantar jakáchnium
páitkia,
ayura ! " tiniakiápi.
- 17 " Pénkernum páitkia, nii áishrin ayúratniu
mat' " túsar, jujajái ajáinia.

- 18 Tu enentáimiak, natsámak, ajánam weu,
tímiaja.
- 19 Tuma, nuka nuwán chicharáiniak: -
- 9 Una amiga, que le tenía mucho cariño, le
prestaba una ollita muy deteriorada, con la cual
podía cocinar y comer.
- 10 Con esa ollita servía también la comida a su
esposo.
- 11 A pesar de las dificultades, preparaba muy bien
las presas que este cazaba.
- 12 Por esta razón las esposas agregadas la
odiaban aún más y le ocultaban absolutamente
todo lo referente a la alfarería.
- 13 Aunque la Tarímiat les rogara que, por lo
menos, le mostraran una vasija para imitarla,
ellas se las ocultaban todas.
- 14 El marido era un buen hombre, que madrugaba
todos los días, saliendo de caza con su cerba-
tana.
- 15 Su querida esposa se quedaba en la casa muy
triste, diciendo para sí: - De gana mi marido,
ciertamente con la ilusión de alimentarme bien,
me busca aves y otras presas.
- 16 Pues las otras mujeres me desprecian, e-
chándome en la cara que suelo servir comida
mal cocinada, sobre unos pobres tiestos.
- 17 Y se burlan de mí, recordándome que una

- buena esposa debe cocinar y servir a su esposo con las vajillas apropiadas. -
- 18 Pensando de esta manera, sentía vergüenza de si misma y se ocultaba en la huerta.
Atumsha tuá wétatrum ? – tau, tímiaja.
- 20 Tu tai: - Nuwe úumak ashintiuktái - tíaru: - Wíkia urikin iírmáuttajai; kisan urar máuttajai - tuínia, tímiaja.
- 21 Tuma: - Ijiu achirar' utúrmatu ? - tuínia, nuwénam ashintkia, tímiaja.
- 22 Tuma níisha: - Nuwen nekataj - tusa, ajánam wea ajás, nákamak jintiá wajasú, tímiaja.
- 23 Chíkich núaka nakúrukiar, jujajái ajákiar, ashinkiáru, tímiaja.

**

- 8-17 *Tarímiat, nii áishri apatkamtai, ti wáitias pujú áarmiayi. Apátkamu nii áishrijai pujusaráink túsar, ti anentrin áarmiayi. Akásmakar, chíkich jeánam pujusarat' túsar, ti wakerin áarmiayi. Áishri nuna jikiáteak, kajérkam, tarímtaka máamau áarmiayi (Jin. 16,5-6). 10;14;18;63-66. Nuatnaikiámunam áishmank nuásha nii takatrin takú áarmiayi. Áishmankka numí ajak, eámak, tankú wáiniak, jirum', awantámtai, núaka arak, awí, nuwén najanin áarmiayi.*

Nu.2,9

- 19 Al encontrarse con las demás mujeres, conversaba con ellas para conocer si tenían intención de irse a la mina de la arcilla.
- 20 Pero, como ellas estaban de acuerdo de irse ocultamente, le contestaban en son de burla, que solamente iban a buscar cangrejos debajo de las piedras de los arroyos.
- 21 Cuando se iban a la mina, solían decir en alta voz, para que las oyera: - Vamos a buscar palmitos en la selva ! -
- 22 Era tanto el deseo de conocer la mina, que la tarímiat, fingiendo de irse a la huerta, comenzó a quedarse en el camino espiondo.
- 23 Finalmente vio a sus compañeras encaminarse entre juegos y carcajadas hacia la mina,.

**

- 8-17. *En la poligamia, la situación de la tarímiat es muy incómoda. Esta con frecuencia canta imprecaciones contra las mujeres agregadas, las hace alejar de la casa y hasta se suicida cuando el marido se enamora de ellas, prefiriéndolas (Gen. 16,5-6). 10;14;18;63-66. La pareja shuar se complementa perfectamente: El varón hace el desmonte, provee la carne (animales domésticos, caza y pesca), la leña para cocinar y teje los vestidos. La mujer siembra la huerta, cosecha, cocina, fabrica las vasijas y cuida a los niños.*

Nu.2,24.

- 24 Níisha patátuki ajasú, tímiaja.
25 Tuma, nuwénam nuí jearú, nuwén
akainiákui, neká, ikiúak,
wakétkin, tímiaja.
26 Tura, ajánam we, ta, yurumkan awí,
ikiúak, akáitiaj-sa
wakétrukin, tímiaja.
27 Nuwénam jeá etemas, Nunkuinúa
chará chará ajáan anta,
tímiaja.
28 Kame nuá yajásmarin pachís: - Nukaj'
ajakin ániusha ainiána
au, nuwén wasurtumkára !
29 Yajasmariín sháut imintiumái - ajá,
tímiaja.
30 Nérentin asa, nuwén surímiak: -
Ániusha jutíkrumawára ! –
tusa, nuka áinian jusa, akái, utsákman
ataksha jusa awajú,
tímiaja.
31 - Nékachu áinia nuwén pénkercha
akainiarái - tinia: - Wikia
kame nunaku, ichínknash ma

- nánkamin najantai, atai, tákaj ?
- 32 Kame níinki najánakmatai,
nijíámchisha enkeá, umutai atí,
tímiakaj ?
- 33 Tura yamáikia nii najánchaka, wáit ajá
aartí.
- 34 Yamáikia pinínkian najánchash,
muítsan najánchash,
natsámmai ajá pujush, nijiamanch'
enkeá, umártinrish, muítsri
atsash aarat'.

- 19-26. *Núaka awitniun, yurumatniun, umártinian ashí
nii nuwén najának, nii
nawantri nuna nekawarat' tusa, tuke
jintintiwartiniáiti.*
27. *Tarímiat, jeá úuntri asamtai, Arútam níinini nii
kakármarin súawai
(Gen.16,6).*
- 28-29. *- Nuán Najanka Arutmáiti. - Nuá najantáiri
najáneatsna au, nua
achartiniáiti, nuku achartiniáiti, kaa nua atiniáiti.*
30. *Arútam najánamu wasurkashtiniáitji.*
- 31-32. *Aénts nékachu, yajáuch' ana nuna: - penkeráiti*

- tuiniáwai. Nékachu ásar,
mash' najánkamun emesin ainiáwai.

- 33-34. *li utsumámurin Arútam áantar súrameatsji. li takátrijáink najánatin, pénker unuimiartiniáitji (Jin. 1,28).*
35. *li tunárijáink Arútam najánkamu eméseaji (Jin. 3,17-18).*

Nu.2,24.

- 24 Las siguió cautelosamente.
- 25 Llegando a la mina, mientras ellas sacaban la arcilla, feliz del hallazgo, regresó rápidamente a la casa.
- 26 Cocinando de prisa los tubérculos que había traído de la huerta, volvió con su chankín para sacar arcilla.
- 27 Acercándose a la mina, escuchó a Nunkuinúa que hablaba enojada.
- 28 Nombrando los genitales femeninos, decía: - Estas necias me desperdiciaron la arcilla que estaba transformándose en vulvas.
- 29 A esas desgraciadas que se les meta un tapón, para que queden estériles ! -
- 30 Inculcando el buen uso de la arcilla, recogía los desperdicios, exclamando indignada: - Qué desastre han hecho esas tontas !
- 31 Las ignorantes se llevaron la arcilla que no

sirve.

A caso no había yo establecido que las vasijas se formaran espontáneamente de la nada ?

32 A caso no dije que, después de formarse se llenaran de chicha nijiamanch', para que los hombres se sirvieran a voluntad ?

33 Pero ahora establezco, que todas las personas que no construyan sus vasijas, sufran necesidad.

34 Los que no fabriquen sus platos pinínk para la comida y sus ollas muits para la bebida, que sufran la vergüenza de no tener nada. Pues las ollas ya no se formarán por si solas, ni se llenarán espontáneamente de chicha.

19-26. *Las mujeres agregadas llevan una falsa amistad con la Tarímiat, engañándola sistemáticamente. La tarímiat debe espiarlas para conocer la verdad.*

La esposa debe dedicarse a la alfarería, fabricando las vasijas apropiadas para la cocina y el comedor. Tiene la obligación de transmitir sus conocimientos a las jóvenes generaciones.

27 *En el matrimonio Arútam Dios actúa por medio de la verdadera esposa.*

Reconoce a la Tarímiat como única señora del

hogar (Gen.16,6)

- 28-29. - *Dios es el creador de la mujer. - No merecen ser mujeres y menos aún madres, las que, invirtiendo el orden natural, no cumplen con sus funciones femeninas*
30. *No hay que desperdiciar los recursos naturales.*
- 31-32. *La ignorancia hace pasar lo malo por bueno y daña el orden natural establecido por Dios, haciendo mal uso de la creación.*
- 31-34. *Para dominar la naturaleza es obligatoria la educación. Dios no hace milagros si el hombre puede lograrlo con su esfuerzo (Gen.1,28).*
35. *La naturaleza se daña por el pecado (Gen.3, 17-18).*

Nu.2.35.

- 35 Warí yumínkramu asamtai, nuí pénker
naruta aúnash
muítssha ímianu narichuíti.
- 36 Tura nuí, nuwén emésak ikiukiaráinia,
nuwén surimin ainiána
nuna yumínkiak, chicháak: - Juka, nii
shuáran pinink
najánatniun nekápratsna juka,

- pinínkrintcha aarat'.
- 37 Natsámmai ajá pujuarat'.
- 38 Jakáchniun yurumú pujuarat'.
- 39 Apátuk awí, yuátniun mash' tujíntiak,
tsukarín ajá ajaarat'.
- 40 Warínmanksha uchiríniash wáitkia
aarat'.
- 41 Nii ti yajáuch' jurénash, júrechush.
- 42 Aishmank muíjtiaish, nakítiaish aarat'.
- 43 Pinínkian najancha asamtai, nii áishri
kajértaish aarat'. -
- 44 Nunkui tu yuminkmármia, tímiaja.
- 45 Núaka, nuna antuk: - Yaki ta ? - tusa,
tsekeárkutak, yáitias
asás, iya, tímiaja.
- 46 Nunkui warí pushú pushurú ajasú pujá,
tímiaja.
- 47 Nukaj' ajakniun matsar, pujá, tímiaja.
- 48 Tuma, jiatkáink tusa, ará arantayat,
tsekenkí, wantintiukú,
tímiaja.
- 49 - Nunkuichí, winiája wáit aneásam,
nuwe akásam, surúsia –
tau, tímiaja.
- 50 Tu tai: - Ya ju nuwén wasurká ? - tinia:

- Nuwe tumáimpia ju
íruna - tusa, akái, utsánkman juúntak,
tsuátrintniun japí japí,
sua, tímiaja.

51 Tuma, núaka chicháak: - Nuwén
suritiáintjai; ichínknan
suritiáintjai; ti waitniuítja ! Jakáchnum
aúsan, yuwáitjai. -

36-39. *Arútam najánkamu wasurkáj' tusar', pénker
unuimiachkúrkia, mash'
eméseaji. li úuntri jintintiámu ajapkúrkia,
nékachu ajasar', warírtincha,
natsánmai ajainiáji.*

40-44. *Nua nékachu, pénker jurétsuk, nuwén
najántsuk, nii uchirí pénker
tsakátmatsuk, wapik, muíjmai ajásar, tuke
wishíkramu ainiáwai.*

45-53 *Itiúrchatnum Arútam yaintmakat' tusar', nekás
eakar', tuke anentruatniuítji
(Mt.7,7-11).*

Nu.2,35.

35 Ahora todo será maldito y las ollas ichínkian no

- cocinarán fácilmente la comida, ni las ollas
muits harán fermentar rápidamente la chicha. -
- 36 Maldijo también a las mujeres que habían
desperdiciado la arcilla y no habían transmitido
la enseñanza de la alfarería, diciendo: - Que
queden sin vasijas todas las mujeres que no
transmiten el arte de la alfarería.
- 37 Que sufran la vergüenza de la indigencia.
- 38 Que se reduzcan a comer en pobres tiestos.
- 39 Que sufran hambre, por no poder comer lo mal
cocinado.
- 40 Que, por carecer de todo, sufran también sus
hijos.
- 41 Que sufran en el parto, sin poder dar a luz.
- 42 Que sean repugnantes a los ojos de los hom-
bres y despreciadas por todos.
- 43 Por no saber nada de alfarería, que sus
mismos maridos las desprecien. -
- 44 Esta es la maldición de Nunkui.
- 45 La mujer que estuvo oyendo eso, pegó una
carrerita y se acercó cautelosamente, para
conocer a la que estaba hablando.
- 46 Vio a Nunkui, que estaba en la mina, comple-
tamente embarrada.
- 47 Estaba reuniendo la arcilla que se había
transformado en los genitales femeninos.
- 48 Aunque se hubiese quedado a prudencial dis-
tancia para no ser
reprendida, se presentó rápidamente delante

de ella.

49 Balbuocé sin demora: - Querida Nunkui, tenme compasión y dame por favor un poco de tu arcilla. -

50 Nunkui, estando aún enfadada, dijo: - Quién ha hecho tanto desperdicio ? Pero tranquilizándose, enseguida agregó: - La arcilla abunda por doquiera. -

Luego, sacando buena arcilla, recogiendo también la desparramada por las mujeres necias y limpiándola de sus impurezas, se la entregó con mucho cariño.

51 La mujer shuar, cobrando confianza, le contó que, porque las otras mujeres le mezquinaban la arcilla, tuvo que sufrir mucho, cocinando en pobres tiestos.

36-39. *Si no se respetan los recursos naturales y no se transmite la cultura para utilizarlos bien, el hombre se hace inútil, quedando sin nada (shuar empobrecidos materialmente y espiritualmente, llenos de complejos que los destruyen).*

40-44. *La mujer degenerada en la procreación y en la educación de los hijos, es despreciada por todos (Gen.3,16).*

45-53. *En las dificultades de la vida, hay que acer-*

*carse a Dios nuestro creador
con la oración, para recibir la luz y la fuerza
(Mt.7,7-11)*

Nu.2,52

- 52 Tu tai: - Jaja - tau, tímiaja.
- 53 Tuma: - Wajá ajatá: najánkamun
utúrtiajam - tusa, weu,
tímiaja.
- 54 Nunká wayá, nuí init jea anis amánun
jeá, tímiaja.
- 55 Tuma, ichinkian, muits, ajatak, pinink,
yukunt, umámkusha
tantán tantán ajáinian, tátar itiárin,
tímiaja.
- 56 Tura: - Pai, jujai awim, yuatá - tinia: -
Jeákmek áantram
anujkatáj túsam pujurip; kaarat' túsam
pujurip.
- 57 Antsu áishrum: " Tatank jurutrákiana "
timi, wárik káachuk,
miniáarak, najánatá - tau, tímiaja.
- 58 - Aí - tu tai: - Nuna wainkiájai tip, penke
etserkáip - tau tímiaja.
- 59 Nuwénash pénker jintíntiá: - Pinínksha

- tu najanata - tusa,
 mash' nekáprur, anentnash uja ujas,
 ewején usúkrur, akupká,
 tímiaja.
- 60 Túrakui, ichínknan pénkeran
 chankínnium chumpiá, jeáu,
 tímiaja.
- 61 Jeámtai, núaka chicharáiniak: -
 Aniwá, ichinknan kasamká-
 ya ! Tuyana kasamkáitia ? - awajáinia,
 tímiaja.
- 62 Tu tuiniái: - Entá, wi ichinknan
 kasámchakun, nekaukáitiaj ? –
 tau, tímiaja.
- 63 Tura nii áishri táachunam ekénak, wari
 awí pujái, kuntínian
 tukús, tau, tímiaja.

54. *Arútam nunkánam pujá asamtai, tuke
 wainkiamniáitji.*
- 55 *Núaka nánkamas awishtiniáiti; yurumkan
 nánkamas ajamaschatniuíti,
 antsu ashí yurumkan níiniunmank apujsatniuíti.*

- 56-57;72-73;91. *Itiur nuwe najantaint? Warijaj pénker aátaint ? Nuka nekatniuítji.*
- 58;67-68. *Nii kakármari menkakáink tusa, aénts wáimiaku Arútam iniáktusman etserkashtiniáiti.*
59. *Nekainiána nuna pénker najánatin, anentjaj, wea usukruámujaj, **Nua-tsáanku** jatérmanum, Arutmá kakármarin achín áarmiayi.*
62. *Takakmástinian nekainiátsna au, kasa ajainiá-wai. Uchi kasa ajararáink tusar', unuiniartiniáitji.*

Nu.2,52.

- 52 Nunkui compartió su pena.
- 53 Luego diciendo: - Espérame un rato, que voy a traerte unas vasijas - se marchó a su casa.
- 54 Entró en la tierra y llegó a una vivienda, hecha como la jea shuar.
- 55 Le trajo ollas ichínkian para cocinar, ollas muits para la fermentación, ollas ajátak para las vinagretas, platos pinink para servir la comida, copas yukunt para la guayusa, tazones umámuk para beber y tantas vasijas bien sonantes, porque estaban hechas con el mejor barro.
- 56 Entregándoselas le dijo: - Con estas cocina y

- come. Al llegar a tu casa, no pegues de balde la arcilla a la pared para que se oree.
- 57 Mas bien, dile a tu esposo que te prepare bastantes tablillas tatank y amásala antes que se seque, comenzando enseguida la hechura de las vasijas.
- 58 Luego le recomendó que no avisara absolutamente a nadie su aparición.
- 59 Por fin, después de enseñarle el arte de la alfarería, de como construir cada vasija, las oraciones ánent del alfarero y después de soplarle en las manos su poder, la despidió cariñosamente.
- 60 La mujer metió las vasijas en su enorme chankín y volvió feliz a su casa.
- 61 Apenas sus enemigas la vieron, exclamaron: - De donde habrá robado tan maravillosas vasijas ? -
- 62 A lo cual ella contestó sarcástica: - Pues si no robo, cómo puedo construirlas ? -
- 63 Y mientras se daba prisa en preparar la comida antes que llegara el esposo, este vino cargado de abundantes presas.

54. *Dios mora en la tierra y se encuentra en toda parte*

55. *La mujer debe usar las vajillas apropiadas, tanto en la cocina, como en el comedor y no debe contentarse de cualquier traste.*
- 56-57;72-73;91. *Para fabricar buenas y bellas vasijas hay que aprender las técnicas apropiadas.*
- 58;67-68. *Los wáimiaku, para no perder la fuerza recibida de Dios, deben mantener en secreto la revelación.*
59. *No basta saber, hay que pedir también la ayuda de Dios por medio de la oración (anent) y del soplo de los wea en la celebraciones de iniciación (Nua-tsáank^u), para aplicar bien los conocimientos.*
62. *Los hijos se transforman en ladrones si no se le da educación, para que aprendan un oficio.*

Nu.2,64.

- 64 Tura nuarín chicháruk: -Ichinkian ikiámsam, páinkiam, yuatá-tinia, nii nuarí ichíinkian pénkeran achirún wáinkia, tímiaja.
- 65 Nuyá muits yamámanum nijámchin nawá puján wáinkia, tímiaja.
- 66 Tuma, ichinkian pénkernum páiniak,

- ekénak, ajápenk achik:
 - Yuitiá - tau, tímiaja.
- 67 Takui, áishri chicháruk: - Nuarú, tuyá
 jusha, imiásha
 ichínknash wáinram ? Kasamkachú-
 mek ? -
- 68 Tu tai: - Ma, núrantak átaint ?
 Chichátsuk yurumatá - tau,
 tímiaja.
- 69 Arum, yurumá amíkmatai: - Nayi,
 tatank jurutrái - tau, tímiaja.
- 70 - Aí - tusa, tatankan jurúrmatai, nuwe
 kaakat' túsar, anújar
 pujúiniaka nuna wishíkrar: - Winia
 jurútmai: tatánknaka áantar
 jurú wekájaya ! - amajáinia, tímiaja.
- 71 Tu tuiniái: - Ma kame werírum:
 “Jurutkáí” tíkiuana ! – tu
 chicharáinia, tímiaja.
- 72 Tura, Jururá ikiátram, apujka, tímiaja.
- 73 Tura amúkar, imínkiar imínkiar, ti shíir
 awajú, tímiaja.
- 74 Tuma, nu nua shíir awajin: - Itiurkámea
 ? Kuírsha imiá
 shíirsha iwiáneatsmea ! - tinia: -

Winiája apujturkákia ! - tau,
tímiaja.

75 Tu tai, apújtuk, amirká, tímiaja.

76 Túrakui, nua kajerin áinia: - Impijjá, wi-
niash apujturkákia ! -

77 Tu tuiniái, chicharáiniak: - Wisha
nékajak ? Atsá, nékatsjai –
tau tímiaja.

69-71. *Nuatnaikiámunam nii warirín sunainiána au,
nekás anenainiáwai. Antsu
nuatnaikiáruka chikíchjai nii warirín sunainiána
au, nii nuatnaikiámurin
ajápainiáwai. Áishmank nii tarímtarin anéak,
tatankan susa asamtai, nua
apátkamu akasmatkármiayi.*

74-75 *Ashí mash' jintíntiatniun, Arútam nii nekámurin
súrameaji.*

Nu.2,64.

64 Aún antes de entrar en la casa, gritó a la

- esposa que se apresurara a pedir prestada la ollita de costumbre, pero quedó sorprendido cuando la vio atareada, enderezando sobre el fogón una maravillosa olla ichinkian.
- 65 Aún no salía del asombro, cuando la vio meter el masato de yuca en una primorosa olla muits.
- 66 La mujer cocinó la carne en la olla que había parado y se la sirvió en un plato pinink, que colocó a sus pies en medio de la casa, diciendo:
- Come ! -
- 67 El marido intrigado le preguntó cautelosamente: - En donde encontraste vasijas tan lindas ? A caso no las robaste ? -
- 68 - No hay que ser indiscretos. Come calladito - fue la respuesta.
- 69 Apenas terminó de comer, la esposa se acercó cariñosa, rogándole que le preparara unas cuantas tablillas tatank, para la construcción de nuevas vasijas.
- 70 Las enemigas, que estaban apegando la arcilla tierna a las paredes de la casa para que se oreara, cuando vieron venir el marido con las tablillas, exclamaron burlonas: - Mejor sería que las trajera a nosotras, antes que dárselas de balde a aquella ignorante ! -
- 71 - Pues - contestó molesta la tarímiat: - Ruéguenle que se las traiga ! -
- 72 Apenas las tablillas estuvieron a su alcance,

- asentó sobre una de ellas la arcilla y comenzó la construcción de su primera vasija.
- 73 Acabando de modelar con el sistema de acordelado, con una cáscara del fruto kuíship la alisó y con una hoja ensalivada le dio brillo.
- 74 La mujer amiga, que la miraba atentamente, exclamó maravillada - Cómo lo hiciste ? Aunque la arcilla esté tierna, lo lograste ! Haz una también para mi.
- 75 Enseguida asentó la arcilla sobre otra tablilla y terminó rápidamente otra olla.
- 76 Las mujeres que siempre la habían despreciado, viendo eso, se atrevieron pedirle que hiciera una también para ellas.
- 77 Ella se excusó, diciendo irónicamente: - A caso yo sé ? Yo no sé nada ! -

- 69-71. El verdadero amor se manifiesta con los dones. La pareja subsiste por el intercambio de dones. El intercambio de dones fuera del hogar es signo de infidelidad matrimonial. Las mujeres agregadas tienen envidia por la manifestación de cariño del esposo hacia su verdadera esposa.*
- 74-75. Dios da la sabiduría a los sabios, para que la transmitan. Los humildes*

*dándose cuenta que no saben, aprenden
mucho porque, cuando les
enseñan, prestan mucha atención.*

Nu.2,78.

- 78 Tuma, takúrkutak itiárin, tímiaja.
79 Turamash: - Atsá ! Kame wikia
nékatsjai. Atumek
apujkatárum - tau, tímiaja.
80 Tuma: - Juku jutikriniaitiátrum, imiá
kajertiniukárum - tusa,
pujuka awatrá, tímiaja.
81 Tura, nupétmak, nuwén najának,
yukáipjjai, chipiajjai tatar tatar
amájsar, púrajjai, kitiúnjjai pinínknash
aák, umámkunash aák,
mashi najanka, tímiaja.
82 Tuma, nu imiánkaska páantin ajasú,
tímiaja.
83 Winia úuntur yaúnchu nuna aújmatin
áarmiayi.
84 Wisha nunasha yamáí aujmáteajai.
85 Nukete.

76-80. *Aents wáimiaku, Arutmá nekámurin, Arutmá
kakarmaríniash tákaku ásar,
nekás ti náatu ajainiáwai.*

83-84 *li úuntri aujmitsámujaink nii nekámurin tuke su
áarmiayi. Aújmitsamun
ajapainiána au, mash' níiniun ajápawar,
nékachu, wishíkmai ajainiáwai.*

Enentáimsamu:

- ◆ Apátkatin itiúrchatan itiá asamtai, yajauchiti. Kame apatkámuka áishmankan akásmak, tarimtan kajérak, áishrin akáneawai.
- ◆ Nuátkatin éemka unuimiatratniúitji. Kame nuatnáikiaru mash' nii takatrin najánawar, nii uchiríniash unuiniarartiniáiti.
- ◆ Wáantu áinia au nekachiat, nékajai tusar, penke unuímiatsuk, najánkamun emésrar, aéntsun wishíkrar, nii nekámurin penke unuiniainiátsui.
- ◆ Péejchach' enentaimiainiána au, pénker unuímíarar, chikíchnasha shíir jintíntiawar, eemtikiainiáwai.

- ◆ Arútam yainiáichmaka penke najanachminiáiti. Tuma asamtai, Arutman eáak, wáimiaku ajastiniáiti.
- ◆ Mash' najánkamu pénker waikiar', áantrar' emesrashtiniáitji.

Nu.2,78.

- 78 Pero ellas, que siempre fueron porfiadas, cogieron rápidamente un poco de arcilla y se la entregaron.
- 79 Ella repitió que no sabía absolutamente nada de alfarería y que, siendo ellas muy hábiles, se la construyeran.
- 80 Por querer obligarla, ella las golpeó exclamando: - Aunque sean tan malas que buscan mi ruina, yo ya no las temo. -
- 81 Después de humillarlas, continuó la construcción de toda clase de vasijas, barnizándolas con las breas yukáip y chipia. Comenzó también a decorar con hermosos dibujos los platos pinink y los tazones umámuk, usando la pintura roja "pura" y la blanca "kitiún".
- 82 En poco tiempo se hizo la mujer mas famosa del mundo.
- 83 Esta narración antiguamente solía ser transmitida con riqueza de detalles por nuestros

- antepasados.
- 84 Lo que les estoy contando es lo mismo que ellos transmitieron.
- 85 Sólo esto basta.

- 76-80. *Los engreídos que desprecian a los sabios, no pueden recibir la sabiduría.*
82. *Quién recibe la sabiduría de Dios, se hace grande a los ojos de los hombres (Is.28,29).*
- 83-84. *Por medio de los aujmátsamu (mitos), los shuar transmitían de generación en generación su sabiduría y su cultura. Los shuar que dejan los aujmátsamu, pierden su cultura, haciéndose ignorantes y degenerados.*

Reflexión.

- ◆ El matrimonio debe ser monogámico, porque la poligamia trae muchos celos entre las mujeres, que alejan al esposo de su verdadera esposa.
- ◆ Hay que prepararse al matrimonio, aprendiendo todo lo que se necesita en él y capacitándose para transmitirlo a los hijos. Los padres de familia deben ser verdaderos maestros de vida.

- ◆ El engreído no aprende nada, ni transmite lo que sabe. Vive equivocado y desprecia a todos. Destruye la naturaleza y hace el Mal, creyendo que hace el bien.
- ◆ El humilde reflexiona y aprende todo lo que le enseñan, transmitiéndolo a los demás, colaborando así con el progreso de la sociedad.
- ◆ Sin la ayuda de Dios el hombre nada puede. Para aprender la sabiduría de Dios necesita de la iniciación religiosa.
- ◆ No se debe malgastar los recursos naturales.

Nu.3,1

AKANKAMU 3.

SHUSHUÍ NUWÉNAM.

Aújmatin: Uwijint, 41 uwí, Pajának 1975.

- 1 li úuntri yaúnchu aújmatin áarmia nuna
aujmatsáttajai.
- 2 Nuwa nuwén akáitiaj-sa wémia,
tímiaja.
- 3 Túramu, chikíchik weu, shushuíya anin
nuwénam chichá

- puján jeármia, tímiaja.
- 4 Yumi shaka shaka ajámunam we,
tsékeatskea nukán yúkraku
weái, jut jut jut ajáak, nuwén ukuski
pujurmia, tímiaja.
- 5 Tumákui: - warink aitkiá ? - tusa,
tekenás, iyaj tukamá, ujuké
wíchir wíchir ajáakui, shushuíya ánin
tumakui, tapit achik,
kutut ukuinkiámia, tímiaja.
- 6 Túram, warí aya namánkchik
shushuíya ániuchu, paatsén
tákakcha ? tímiaja.
- 7 Tumákui, kutut ukuíni jusa, enkeá
ikiúak, nuwe tímiatma
asamtai, yumi ímiatma asamtai, entsa
mete ajasú asamtai,
nuwenka akátsuk ikiutákmia, tímiaja.
- 8 Túramu jeá, yumi imiatmámunam,
chiwiáchmanum jeásha
jeámia, tímiaja.
- 9 Tura chicháak: - Ma ! Waríniak
ániunsha wáinkiaj ? - tímia,
tímiaja.
- 10 Túramu, chíkichkia aischármia, tímiaja.

- 3-4. *Yajásam nunká init pujúiniana au, Nunkuíniu ainiáwai. Níiya aínsank Nunkui aentsún wantintiniúyayi. Nua wainkiámia nu shushuichuítí, antsu Arutmáiti, yumi shaka shaka ajáamunam ta.*
- 5-7. *Aéntska Arutman nupetin áarmia nu, nii Arútmari achíkiar, wáimiaku ajáu áarmiayi (Jin.32, 25-32).*
- 9-10. *Arútam wantínkiamu warimpiáit ? Nu nekachminiáitji.*

Nu.3,1.

CAPÍTULO 3.

EL ARMADILLO Y LA ARCILLA.

Informante: Uwijint, 41 años, Pajának 1975.

- 1 Voy a narrar lo que contaron antiguamente nuestros antepasados.
- 2 Una mujer se fue a la mina, para sacar arcilla.

- 3 Llegando a la mina ella sola, encontró a una especie de armadillo shushuí, que estaba gruñendo.
- 4 Mientras ella cogía unas hojas, para repararse de un fuerte chaparrón, el animal sin parar de gruñir, agitaba el agua de la mina, enturbiándola.
- 5 La mujer agachó la cabeza, observando atentamente, para saber de que se trataba. Viendo que sacudía el agua algo parecido a una cola de armadillo , lo agarró fuertemente y sacó un animal.
- 6 Entonces se dio cuenta que no se trataba de un verdadero armadillo, dado que su carne no estaba revestida con la típica coraza páatse.
- 7 Como la mina estaba inundada y no había como sacar la arcilla a causa del agua tan profunda, metió nuevamente el animal en el agua y, soltándole, se alejó de prisa.
- 8 Llegó a la casa bajo una lluvia torrencial, que no paró ni un sólo instante.
- 9 Informó a los familiares que había encontrado un animal muy raro.
- 10 Pero ellos no le hicieron caso.

- 3-4. *Dios es espíritu. Nadie puede conocerlo como es en realidad. Se manifiesta a los hombres apareciéndose de muchas maneras. Los animales que viven metidos en la tierra pertenecen a Nunkui. Nunkui se aparece a los shuar, tomando como hipóstasis a uno de estos animales. Por lo tanto, aquí no se trata de un armadillo, sino de una teofanía de Arútam, anunciada por el mismo chaparrón.*
- 5-7. *Dominar a Arútam, significa apropiarse de su fuerza (Gen.32,25-32).*
- 9-10. *Nadie puede saber si la aparición de un fenómeno raro es una teofanía.*

Nu.3,11.

- 11 Túramu, jinia anamá, tsué tsuet ajás,
pake ajasmia, tímiaja.
- 12 Turámtai, pake ajakniun mesékranam
chicháruk: - Witjai,
Nunkuítjai.
- 13 Wítjai nuwén neréntniuri.
- 14 Imiau wáinkiatí, ímíau awákkati

- itiúrkank yajáuch' a ?
- 15 Itiúrkank wishíktai a ? - tu chicharmia,
tímiaja, mesékranam.
- 16 - Wi jakámtai, ámeke jákatin atá.
- 17 Wi urukáitiaj ? Imiáinismek katsuáram
pujutin atá.
- 18 Ame nuwe wáinkiatin atá.
- 19 Kame nuyanka ame nuwén neréntniuri
átatme.
- 20 Nuwe katsúram wáinin átatme - tu
chicharmia, tímiaja.
- 21 Túramu, nua chicháak: - Urukámtai
túruta ? Wiyash nuwén
najanin átaj ? - tímia, tímiaja.
- 22 Tumákui, Nunkui chicháruk: - Ameka
aya aukka najanin
acháttame.
- 23 Antsu ashí uchi, ame nawántrum, ame
tiráncim nuwén najanin
unuínia átatme - tu chicharmia, tímiaja.
- 24 Tu tai, níinkia enentáimias: - Itiur unui-
niártajak ? - tinia,
najantan juarkímia, tímiaja.
- 25 Nuwén najantan ti pénker neká, ashí
mash' jintintiá asamtai,

- aénts ti pénker wakeriármia, tímiaja.
- 26 - lisha nu nuwe najánat unuimiartái -
 túsar, ii úuntri juna
 nuwén najánatniun unuimiararu,
 tímiaja.
- 27 Núweshá Nunkuiniuíti; aya Nunkui
 nuwén neréntniuri asa,
 katurman úuk, nuyanka yajáuchin jíin,
 tíniu áarmiayi.

- 12-17. *Arútam, **Chichamtin** ajás: - Wiyáitjai shushuí
 nupétkamu - tinia, nuán nii
 Arútmárin susa, **wáimiaku** ti kakarman
 awajsáiti.*
- 18-23. *Arútam, Chichám^htin ajás, wáimiaku itiurkatniuíť
 ? Nuna etserniúyayi.
 Wáimiaku nuna túratniun Arutmá kakármárin
 takakúyayi. Arútam, nii
 wakéramun najanawarat' tusa, tuke nii
 kakármárin suwiti. Nii kakármari
 atsakui, nii wakéramun najanachminiáiti.*

Nu.3,11.

- 11 Como estaba empapada en agua, se acercó al fuego, para calentarse. Poco después, al entrar en calor, se quedó dormida.
- 12 Durante el sueño se le presentó una mujer, avisándola que ella era la misma Nunkui que había encontrado en la mina.
- 13 Le dijo: - Yo soy la dueña de la mina de arcilla.
- 14 La persona que encuentra y domina a un ser tan poderoso como yo, no le puede pasar ningún mal.
- 15 Nadie absolutamente puede burlarse de ella. -
- 16 Y agregó: - Tendrás una vida duradera como la mía.
- 17 Serás inmortal, como yo soy inmortal.
- 18 Tu serás la cuidadora de las minas.
- 19 Pues, desde ahora, tu serás la dueña.
- 20 Tu serás la concedora de la mejor arcilla.-
- 21 Pero la mujer en su sencillez se decía: - Por qué me habla así ? Tal vez quiere decirme que debo dedicarme a la alfarería ? -
- 22 Nunkui dispó todas sus dudas, aclarando:

- 23 - Tú, no sólo serás una óptima alfarera,
sino también una hábil maestra para las
nuevas generaciones, para tus hijas y tus
nietas. -
- 24 Ella, al despertarse, se quedó pensativa,
pues, no sabiendo nada de alfarería, era
imposible ser maestra. A pesar de eso,
probó a fabricar sus primeras vasijas.
- 25 Resultó una alfarera muy buena, muy
querida por todos, por las enseñanzas que
impartía con claridad y cariño.
- 26 Todos decían: - Vamos a aprender de ella
la alfarería ! - y así recibían todas las téc-
nicas que hasta ahora poseemos.
- 27 La mina es de Nunkui y, siendo ella la
única dueña, guarda la arcilla mejor
y facilita la arcilla peor.

- 12-17. *Dios Palabra (**Chichamtin**) se identifica con el
armadillo de la mina y da
su fuerza (**Arútmari**) a la mujer que lo dominó,
haciéndola **Wáimiaku**,
o sea, poseedora de su poder y de su
inmortalidad.*
- 18-23 *Dios Palabra anuncia a la mujer en qué debe*

usar la fuerza recibida. Dios da al hombre la misión (vocación) y también la fuerza para cumplirla. Nadie puede cumplir la voluntad de Dios, si no recibe su fuerza.

Nu.3,28.

- 28 Turákui, íi úuntrinkia, ii nukúchrinkia
nuwén aká matsámsar:
- Nukúchchí, aujmatruiniákui,
wishikruiniákui, nuwén
akanmítiaj-san, wekáajai.
- 29 Katsúram ajuntitiá; katsúram jǐirtitiá -
tíniu áarmiayi.
- 30 Tumákui, uchitíkiá: - Warí urukámtai
"Nukúchchí" tame ? -
- 31 Tu tai: - Nuwe katsurman Nunkui jǐirtit'
tusan, ii nukúchrin
untsúajai - tiniu áarmiayi.
- 32 Nuna ii úuntri aújmatin áarmiayi.
- 33 Tuma asamtai, wisha juna aujmatsájai.
- 34 Nukete.

- 24-26. *Wáimiakuka Arutmá kakarmaríjaink ti náatu ajau áarmiayi.*
- 27-31. *Wáimiakuka, Arútam wakéramun najanin ásar, jakámunam Arútam-shuar ajáu áarmiayi. Arútam shuar ásar, nii shuaran tuke Arutmá kakármarin su áarmiayi (Jn.2,3-5; 12,20-22).*
- 32-33. *Aújmatsámuka ii úuntrí nekámurin unuítiamu asármatai, tuke aújmatsar', kajinmakishtiniáitji.*

Enentáimsamu:

- ◆ Arútmaka tuke pujú asa, jakachminiáiti. Ashí najánkamun nerentniurinti. Íwianch' asa, aéntsun warínmankesh wantíntiawai. lyáshtichu asamtai, urukuit nu penke nekachminiáitji.
- ◆ Arútmaka aéntsun untsúkar, nii takatrin pénker najanawarat' tusa, iwiáiniak akupenawai.
- ◆ Waimiakaru jakar, arútam-shuar ajásar, Arútman seáwar, nii kakármarin amaji.

- ◆ Wáimiaku Arútam akupkamuitiat, nii takatrin najánatin unuimiatratniuíti.

Nu.3,28.

- 28 Nuestros antepasados y sobretodo las abuelas, convencidas que la maestra vivía en la mina con Nunkui, cuando iban a sacar arcilla, la llamaban diciendo: - Abuela querida, dado que todos se burlan y hablan mal de nosotras, por haber fabricado las vasijas con pésima arcilla, acudimos a ti.
- 29 Te rogamos que saques y pongas a nuestro alcance la arcilla mejor. -
- 30 Al escuchar los niños estas plegarias, solían preguntar: - A que abuela están llamando ? -
- 31 Los mayores les contestaban infaliblemente: - Llamamos a nuestra querida abuelita, para que Nunkui saque para nosotras la mejor arcilla.
- 32 Esto fue siempre transmitido por nuestros mayores de generación en generación.
- 33 Yo también lo transmito a ustedes.

34 Eso es todo.

24-26. *Con la ayuda de Dios se realiza la misión a la cual él ha llamado. Los*

wáimiaku triunfan en la vida y se hacen famosos.

27-31. *Los wáimiaku (poseidos por Dios) que cumplen la misión encomendada*

por Dios, después de su muerte, se hacen Arútam-shuar (familiares de Dios), que interceden por nosotros, alcanzándonos de Dios todo lo que necesitamos (Jn.2,3-5; 12,20-22).

32-33. *Los mitos no son unos cuentos, sino la transmisión de la sabiduría y de la*

cosmovisión del pueblo shuar. De aquí la necesidad de transmitirlos de generación en generación.

Reflexión.

- ◆ Dios es un Espíritu inmortal y eterno, Dueño de toda la creación. Como no tiene cuerpo, se manifiesta de muchas maneras. Por eso, nadie puede conocer como es en realidad.
- ◆ Dios llama al hombre (vocación), dándole todas las cualidades para que cumpla con su misión sobre la tierra.

- ◆ Los que cumplen con su misión en la tierra, después de su muerte, se hacen Arútamshuar (familiares de Dios, santos) que interceden por nosotros ante Dios.
- ◆ Para cumplir con la misión a la cual Dios ha llamado, el hombre debe capacitarse, aprendiendo todas las técnicas necesarias (educación).

Nu.4,1.

AKANKAMU 4.

SHUSHUÍ PAATSÉ.

Aújmatin: Uwijint, 40 uwí, Pajának 1974; 1976.

Nankitiái, 20 uwí, Kuánkus 1967, 1968.

Chinkiamái, 50 uwí, Tsuís 1967.

- 1 Ju shushuí awantawaru tímiania nuna aujmatsátjai.
- 2 Yampán' kajjai, Atsutjai, shushuín achíkiar, itiar: - Warí, uresha atsá asamtai, nuwéjaink páatse najanatái - tíarmia,

- tímiaja.
- 3 Nánkamuk, Nunkui apujká, tímiaja.
- 4 "Jitímiamu" tuchatainkíáit ? Aun
turamia, tímiaja.
- 5 Turámtai, Yampán', nua yamáisha
itiúrniua áinia áitkia,
awantá, kuíshtsuk ekentsá, tímiaja.
- 6 Kuir asamtai, takamun ikiukín, tímiaja.
- 7 Túramu, kajinmatkimiu káaru, tímiaja.
- 8 Ma ! Warí penuárma, tuma Yampankia
chicháak: - Aínik
arumsat' - tímia, tímiaja.
- 9 Túman Atsut: - Wi inijastajai; wi iistajai
- tusa, un
katsuármanum awanta, kuíshar,
amukú, tímiaja.
- 10 Tuma asamtai, Nunkui awantámuka
tsumuchíya,
- 11 Yanpán' awantámuka ajapén, áyatik
ésarmach' ésarmach'
winiankrurchamukáit ?
- 12 Atsut, nii nekámuri awantamu asa,
aísh tentech' pujutrincha-
káit ? Míkmasa áinin pujútar ajátsuak ?

- 3-4. *Nuwén najanin nuwe apújkatniun nekatniuíti.
Jitímiamu najánatin
nekainiátsna au, nuwén najanin achamniáiti.*
- 5-6. *Nuwe awántatniun nekainiátsna au, nuwén
najanachminiáiti.*
9. *Nuwe kuíshratniun, aáktinian nekainiátsna au,
yajáuch', íschamnia
najanainiáwai.*
- 13-15. *Nuwén najánniuka apújkatniun, awántatniun,
kuíshratniun, aáktinian
nekatniuíti. Nuna nekainiátsna au, nuwén
najanin achamniáiti.*

Nu.4,1.

CAPÍTULO 4. LA CORAZA DEL ARMADILLO.

- Informantes:** Uwijint, 40 años, Pajának
1974; 1976.
- Nankitiái, 20 años, Kuáncus
1967;1968.
- Chinkiamái, 60 años, Tsuís
1967.
- 1 Os contaré lo que nos dijeron los mayores de
las tejedoras de la coraza del armadillo.
- 2 Yampán' y su hermana Atsut, viendo al arma-

- dillo sin piel, lo cogieron para hacerle un cascarón páatse con la arcilla.
- 3 Nunkui comenzó, haciendo el asiento, la parte de abajo.
- 4 Hizo lo que solemos llamar el jitímiamu.
- 5 Luego continuó Yanpán', haciendo las espirales como suelen hacer hasta ahora las buenas alfareras. Las unió entre sí, sin alisarlas con la cáscara del fruto kuíship.
- 6 Estando la arcilla demasiado suave, suspendió el trabajo.
- 7 Luego, olvidándose por mucho tiempo de él, se secó completamente.
- 8 Estando el armadillo envuelto en sólidas espirales de arcilla, Yampán' decidió dejarlo así para siempre.
- 9 Pero Atsut, tomando la cosa en sus manos, lo remojó, le agregó arcilla tierna y lo alisó con el kuíship, hasta dejarlo bien acabado.
- 10 Así resultó que el tejido de Nunkui es la parte de atrás del armadillo.
- 11 El tejido del medio, hecho con largas espirales a manera de vigas, o costillas, es el trabajo de Yanpán'.
- 12 El trabajo que hizo Atsut según su imaginación, es parecido a un embaldosado de botones, o de lentillas.
- 13 Cuando terminaron la coraza del

armadillo, Nunkui maldijo a los
shuar, diciendo: - Las alfareras que no
conocen las técnicas con
que se construyó esta coraza, no podrán
fabricar vasija alguna, pues, para
construir buenas vasijas se necesitan estas
técnicas.

- 3-4, *Lo primero que debe saber una alfarera, es hacer el asiento, el jitímiamu de las vasijas. Sin la base, no se puede construir una olla.*
- 5-6. *Colocar las espirales de barro, uniéndolas bien para dar la forma a la vasija, es fundamental en alfarería.*
- 9 *Hacer el acabado, alisando y decorando la vasija, es necesario para la buena presentación.*
- 13-15. *Las mujeres que no conocen estas técnicas, no pueden ser alfareras.*

Nu.4,13.

13 Tura, juna awantawármatai: - Juna nekawáruka ichínknan najanin áarat'. Juna nekacháruka

- ichinknan najanचा áarat' –
tu yuminkmármia, tímiaja, Nunkui.
- 14 - Tura, nuka, ichinknan najánniua nu,
nijiámchiniash wiántak
aarat'.
- 15 Tura, nuínchuka nii áishriniash
nijiámchin wiántcha aarat'.
- 16 Aishmank wáitin áarat'.
- 17 Nii nuarí nuwén najanchanumka
sumás, sumá wekáin aarat' –
tímia, tímiaja, Nunkui.
- 18 Tuma asamtai, nekáchuka
sumasmáchijaink enkésar,
nijiámchin úmin ainiáwai.
- 19 Sumasmáchijaink aúsar, yurumín
ainiáwai.
- 20 Ichinknan najanchan nuatkáruka,
apach' nua nuátka nuke,
kuítian áantar ajapú pujuiniáwai.
- 21 Ma ! Auka uchíniash jurekuitiátank,
jemperuitiátank, nuwén
najanátniunsha penke nekainiátsui.
- 22 Túmak: - Muits sumatsum, warínmank
nijiámchiniash
enkéataj ? - tu nii áishrin jíniainiáwai.

- 23 Natsamainiátsui au.
 24 Túmak yamáisha waitnéntmai
 ajainiátsuk ?
 25 Tuma asamtai, nuna winia úuntur
 aújmatin áarmiayi.
 26 Nuna wisha aujmatsájai.
 27 Nukete.

16-20. *Nuwén najántsuk, aya sumainiána au, tuke kuí-
 trintcha ajainiáwai. Antsu,
 nunká takakmainiána au, nunkánun surúkar, ti
 kuítrintin ajainiáwai.*

21-24. *Takák matsuk pujuiniána au, nékachu ajásar,
 nekás waitnéntmai
 ajainiáwai.*

25-26. *Warírtincha ajasáj tusar', shuaran najántairi tuke
 najanawarat' 'tusar', ii uchirí
 jintintiawartiniáitji.*

Enentáimsamu:

- ◆ Shuárti, ii najántairi ajáptsuk, antsu pénker takák mastin iwiarkatniuítji.
- ◆ Üuntti ii takatáiri menkaráink tusar', uchi pénker jintintiawartiniáitji. Kame ii pénkeri máshiniu asamtai, wainkiatniuítji.

Nu.4,14.

- 14 Por lo tanto, las que las conocen tengan sus ollas para preparar la chicha nijiamanch'.
- 15 Pero las que no las conocen, carezcan de los medios indispensables para prepararla.
- 16 La carencia de ellos, traiga nuevos sufrimientos también a los varones.
- 17 Pues los que se casan con una mujer ignorante, gasten su dinero en la adquisición de vasijas - concluyó Nunkui.
- 18 Los shuar de ahora, por carecer de alfareras, toman chicha en tazones comprados.
- 19 Cocinan en ollas costosas.
- 20 Casarse con una mujer que no conoce la alfarería, es como casarse con una forastera que no colabora en la economía de la casa.
- 21 Aunque te dé hijos, ni en la vejez logra fabricar una sola vasija.
- 22 Mas bien se atreve a reprocharte, diciendo: - En qué voy a prepararte la chicha, si no me compras la olla muits ?
- 23 Son mujeres que no se avergüenzan.
- 24 Mujeres que dan verdaderamente lástima.

- 25 Para que no sucediera eso, los shuar transmitían de generación en generación esas técnicas.
- 26 Yo también mantengo viva esa misma tradición.
- 27 Esto es todo.

16-20. *Toda industria familiar contribuye a la economía de la casa. Cuando se depende sólo del mercado, el dinero no alcanza y se cae en la pobreza.*

21-24. *La mujer que no colabora en la economía de la casa, se hace pedigüeña e inútil, hasta dar lástima.*

25-26. *Para no empobrecernos, debemos enseñar la artesanía a las futuras generaciones.*

Reflexión.

- ◆ El shuar no debe botar su artesanía diciendo que no vale, sino debe mejorar sus técnicas para hacerla productiva y contribuir a la economía de la familia.
- ◆ Los mayores deben capacitar a sus hijos en las artesanías tradicionales, para que no se pierdan las riquezas culturales del país.

Nu.5,1.

AKANKAMU

5.

KATIP NUÁJAI.

Aújmatin: Nankitiái, 20 uwí, Kuáankus
1967; 1968.

Ajunanch', 50 uwí,
Tsemantsmáim 1974.

Píkiur, 57 uwí, Páatim 1972;
1974.

Arús, 40 uwí, Tsemantsmáim
1974.

Uwijint, 40 uwí, Pajának 1974.

Míik, 60 uwí, Pajának 1971.

1 Nua ajapetaj taman, katip ujuerá
tímiania nuna aujmatstajai.

2 Áishmank nuán nuatkuísha, júrechu
áarmia, tímiaja.

- 3 Nuwa yamáí urukáinia ? Áínis
yaúnychuka júrechu áarmia,
tímiaja.
- 4 Nuán nuatkasha, ajamtin ajasmatáikia,
jurértinri jeámtai,
jatemámtai, ajapen uchíinkia jú áarmia,
tímiaja.
- 5 Júreshtai asamtai, áyatik ajape,
núnaka jusa, tímiaja.
- 6 Uchín jurús, apar, apuj weu, tímiaja.
- 7 Túram, núaka wáitsar, nii ja, ja wena,
tímiaja.
- 8 Tuma asamtai, núaka muntsurtichúya.
Aya áishmank
muntsurtin áarmia, tímiaja.
- 9 Yaúnychuka, aishmankaitiat, nii
umuntsin áarmia, tímiaja.
- 10 Áishmank jinia tankirá, tepés,
túmpniasha umú áarmia,
tímiaja.

2-7. Ajapeámunam mash' tsuak atsakui, nua

jakamniáiti.

8-10; 71. Nua itiúrchatnum pujákui, áishmank nuán takatrin najanatniuíti.

11. Nii nawantrin, nii umáin, nii nukuríniash nuát-
katin ti yajauchitkuísha
(Rew.18,6-18; 1 Kuri. 5,1-5); chíkich nua penke
atsákui, nuátin áarmiayi
(Jin.19,31-36).

Nu.5,1.

CAPÍTULO 5.

LA RATONA Y LA MUJER.

Informantes: Nankitiái, 20 años, Kuánkus
1967; 1968.
Ajunanch', 50 años,
Tsemantsmáim 1974.
Píkiur, 57 años, Páatim 1972;
1974.
Arús, 40 años, Tsemantsmáim
1974.
Uwijint, 40 años, Pajának

1974.

Míik, 60 años, Pajának 1971.

- 1 Os he de contar como mamá ratona enseñó a dar a luz a una mujer que tenía que someterse a la cesárea.
- 2 Antiguamente, aunque los hombres se casaran como ahora, sus mujeres no podían dar a luz.
- 3 Ellas no sabían parir como las mujeres de nuestro tiempo.
- 4 Al casarse, quedaban encintas y, llegando los dolores del parto, tenían que sacarles la criatura, haciéndoles la cesárea.
- 5 Como no podían parir, tenían que someterse necesariamente a la operación.
- 6 Los esposos, después de sacarles la criatura, volvían a coser y aguardaban el resultado.
- 7 Las mujeres tenían que aguantar fuertes dolores y casi todas morían a causa de las infecciones.
- 8 Por esta razón, la naturaleza no había dado los pechos a las mujeres, sino sólo a los hombres.
- 9 Antiguamente eran los varones que amamantaban a los bebés.
- 10 Eran los hombres que se acostaban de espaldas al fuego y tomaban la sopita túump' de las púrperas.

2-7. *En donde no hay los medios adecuados para hacer la cesárea, esta llega a ser una operación muy peligrosa.*

8-10;71. *En caso de necesidad el varón debe suplir a la mujer, haciendo sus trabajos.*

11 *Aunque el incesto esté severamente prohibido (Lev.18,6-18; 1 Cor.5,1-5), está permitido cuando no hay ninguna otra posibilidad de conseguir cónyuge (Gen.19,31-36).*

Nu.5,11.

11 Áishmank, nuwachitkuínkia, núnak umuntsá, tsakátmar, nii nawántriniak ataksha íiksank, nua atsákui, nuátin áarmia, tímiaja.

12 Nuátak, ajamtin ajásmataish, nunasha nútiksank ajapen, uchinkia ju áarmia, tímiaja.

13 Turin asármatai, ii úuntri Sáant nuán aéjpenmak, ajamtin asamtai, jurértinri jeámtai, jatemamtai:
- Ayu, jínia jurútmajai.

14 Ameka nuse iniamam, ikiurtutá.

- 15 Arúm ajapémjiam ! - tau, tímiaja.
- 16 Tu tai, núaka: - Nusén iniamá ikiutaj -
tusa, weu tímiaja.
- 17 Urum ajapem jákatin asa, nusé
iniámuk wekás, útkini weká,
tímiaja.
- 18 Nékachma, untsurí íikia wáinchatai
nuwa, uchín entsákena,
kuwe winínia, tímiaja.
- 19 Uchirí ishitiápchin kúwer yarúmkar,
chankinchin aetseáru
wininia, tímiaja.
- 20 Uunt aja nuse aráamunam, nuí ajapén
pujús, utu wekán
tariáru, tímiaja.
- 21 Tarim, chicháruk: - Urukámtia úutam ?
- tuínia, tímiaja.
- 22 - "Urú ajapémjiam" winia áishur
turutkui, úutu wekáajai.
- 23 Nusén iniamán ikiuraitiaj tusan, winijai -
tau tímiaja.
- 24 Takui, chicháruk: - Urukámtaiya
"Ajapramtiaj" ta ?
- 25 Urukámtia ajáptaint ?
- 26 Aya jurétiaja ! - tau, tímiaja, nu katip.

27 - Uruká winia ju nawántur junínchisha
jacha ainiáwa ? - tau,
tímiaja.

14-17. *Emestamráij' tusar', ajá neréntniuri aramun
iniamatniuíti. Iniamáchman
yuiniána au yumintskan napuiniáwai. Kuntin
wea iniamáchman yuiniána
au, eámcha ajainiáwai. Nijiamanch'
iniamáchman umuiniána au, wáurin
ajainiáwai. Wea jantsemchamúnam
jantsemainiána au, áankuanam
iniárar, itiúrchatnum pujusártatui.*

18-31. *Yajásam ti pampáu nunká init pujuwa aínsank,
Nunkui, aents pampararat'
tusa, wantintiniúyayi.*

Nu.5,11.

- 11 Los varones, por carecer de mujeres, criaban
con su leche solamente a
sus propias hijas y se casaban con ellas,
reemplazando a las esposas que habían
perecido.
- 12 Pero, aunque se casaran con ellas, al quedar
encintas, sólo podían sacarles al hijo con la

- cesárea.
- 13 En aquel tiempo, uno de nuestros antepasados, llamado Sáant, dejó encinta a su esposa. Al aumentar la preñez de esta y acercándose el día del parto, comenzó a abastecerse de leña para el fuego.
- 14 Cumpliéndose el tiempo, para evitar que el maní produzca agriera (yumintsa) a los que lo comen, la mandó probar la primicia.
- 15 Entonces le dijo: - Cuando vuelvas de la huerta, te haré la cesárea. -
- 16 La mujer, sin proferir palabra alguna, se marchó a probar la primicia.
- 17 Pero en la huerta, pensando que con la cesárea iba a morir, se servía el maní, llorando amargamente.
- 18 Improvisamente se le acercó un grupo nutrido de ratones, que eran mujeres misteriosas, cargando todas a sus propios bebés.
- 19 Llevaban de las manos también a otros pequeños, de cuyas espaldas colgaban minúsculos canastos chankín.
- 20 Llegaron directamente al campo de maní, en donde estaba llorando la mujer.
- 21 Y le preguntaron cual era la razón de tanto llanto.
- 22 Ella les explicó que lloraba porque, al regresarse a la casa, el maridos le iba a hacer la cesárea, para sacarle la criatura.

- 23 Y agregó entre sollozos: - Vine sólo para probar el maní, para que mi marido no tenga agriera al comerlo.-
- 24 Mamá ratona le preguntó intrigada: - Por qué tu marido tiene que hacerte la cesárea ?
- 25 No entiendo porque se deba hacer.
- 26 Pues, las criaturas simplemente se paren.
- 27 Mira a mis hijas. Ellas, a pesar de ser tan pequeñas, al dar a luz, no han muerto.

- 14-17. *Toda clase de alimento es tabú hasta que el dueño, o wea, haya probado la primicia. El maní produce agriera (yumíntsa) a quienes lo comen antes de ser probado por la dueña. Los que comen la primicia de la caza, en lugar de entregarla al wea, no podrán ser buenos cazadores. Si el wea no prueba la chicha, el espíritu de la chicha enloquece a los que la toman. Si el wea no inicia el primer baile durante las celebraciones, los bailarines quedarán enredados en problemas.*
- 18-31 *Teofanía de Arútam. Se presenta bajo las hipóstasis de Nunkui. Toma el semblante de los animales mas fecundos que viven debajo de la tierra, para indicar que de él viene la fecundidad.*

Nu.5,28.

- 28 - Ju uchi itiurkamuit ? Ajap^e jusamukáit
?
- 29 Aúka aya jurétiaja !
- 30 Wini ju nawántur, ma wáitias, naan
tínkasá jurén ainiáwai.
- 31 Uchírmak uchírmak áinia - tímiaja.
- 32 Tura: - Nuse tesartuatá; wi urú
ujuerátjame. -
- 33 Tu tai, nusén nakáarak, susá, tímiaja.
- 34 Túram, untsurí ásar, jawat ukátar,
núnaka tsátsur, mash'
amukú, tímiaja.
- 35 Tura: - Ínchish nakartursatá - tu tai, nu-
nasha nakarka, tímiaja.
- 36 Tuma, nunasha amukaru, tímiaja.
- 37 Tura: - Mámasha - tu tai, nunash
áitkiasank nakarka, tímiaja.
- 38 Tura, nunasha amukaru, tímiaja.
- 39 Tura, ataksha: - Nawántur
sukúchiniam aimmaschárai;
eketrustá -
- 40 Tu tai, ataksha ará arántak nakáarak,
súsam, nuíkia
chankínnium aimsúa amájak: - Pai,

- yamáikia pujustá - tuínia,
tímiaja.
- 41 Nuíkia náan jake ekétak: - Ju nuwa
wainiaráink - túsar,
wainiarunash, najaimiámunash
piríprijai usúkir, útrar, tsuwá
áinia, tímiaja.
- 42 Nusha yamáisha núnisank: - Nua
wainniaikiáchjash ? - túsar,
tsuánain ainiáwai.
- 43 Túram, nu katip takás, íis, chicháruk: -
Ishíchik ajasume –
tímia, tímiaja.

- 32;60. *Nuku, nii nawantri pénker jurerat' tusa, uchín
pénker tsakatmarat' tusa,
tuke jintintiatniuíti. Turat' túsar, yama
nuatkáruka nii nuarí jeén pujú
áarmiayi.*
- 33-39. *Katip kaunkármatai, yurúmkanam tsukamawáij'
túsar, ii úuntri aján ti úunt
najanin áarmiayi. Kame, kampúntniunam
surutai atsá asamtai, yurúmak
sumakchamniáiti. Tuma asamtai, ti núkap*

araktiniáitji.

40-43. *Nua ajamtin, ni uchirí itiuur pujá ? Warí itiuurchat a ? Nuna tuke nekatniuítí.*

*Uchi akíntsuk ti úunt ajasáink tusa, wainiáru-nash tsuarat' tusa,
najáimiatsuk jurerat' tusa, piríprin usukruatniuítí.*

Nu.5,28.

- 28 Mira estos lindos hijos. Ellos no fueron sacados con cesárea alguna.
- 29 Todos ellos fueron paridos.
- 30 Estas hijas mías suelen dar a luz, aguantando solamente los dolores del parto.
- 31 Todas ellas están cargadas de hijos y no han muerto.
- 32 Y concluyó diciéndole: - Comparte conmigo tu maní y yo te enseñaré como dar a luz. -
- 33 La mujer esperanzada, le entregó una parte de su huerta.
- 34 Los ratones eran tantos, que, esparciéndose por doquiera, comiendo ávidamente, terminaron enseguida la parte asignada.
- 35 Pidieron entonces también una parte del camote, que les fue concedida enseguida.
- 36 Pero, acabaron también eso muy pronto.
- 37 Les concedió también una parte de la yuca,
- 38 que acabaron en un instante.
- 39 De nuevo la madre de los ratones insistió que

- le asignara otra parte de maní, para que sus hijos pudieran llenar sus canastitos.
- 40 Cosa que le fue concedida inmediatamente. Cuando todos los canastos estuvieron llenos, mamá ratona ordenó a la mujer que se acostara.
- 41 Luego de preparar agua tibia para lavarla, le sopló zumo de la planta piripri, para liberarla del "mal ojo" y también se lo metió, para calmar los dolores de parto.
- 42 También ahora las mujeres curan de la misma manera el "mal ojo", tan común entre ellas.
- 43 Le hacía también palpaciones, para conocer la posición del feto, exclamando con satisfacción: - falta un poco aún.-

- 32;60. *La madre debe enseñar a la hija todo lo que se refiere al parto y la crianza de los hijos. Por esta razón, en sus primeros años, el matrimonio shuar es matrilocal.*
- 33-39. *La mujer debe sembrar en su huerta mucho mas de lo que necesita su familia, en previsión de las plagas. En los lugares apartados de la selva no hay mercados en donde conseguir alimento.*

*Es mejor sembrar en
abundancia, antes que correr el peligro de
carecer de ellos.*

- 40-43 *La mujer embarazada debe tener un control prenatal, sea para conocer la posición del feto, sea para controlar las enfermedades. Con el piripri se curan varias enfermedades, se evita el desarrollo exagerado del feto y se menguan los dolores del parto.*

Nu.5,44.

- 44 Atákesk takás, íis: - Yamáikia penké ishíchik ajasume - tinia:
- Numi ajintiárum, wai jínkiatárum - nii nawántrinkia tau,
tímiaja.
- 45 Tura, jínkiatáwar, amíkiar: - Pai, un-túchchiram nankásamek
inchí-náik kaki kachumatá - tau,
tímiaja.
- 46 Tu tai, áitkiasank nua kachumá,
tímiaja.
- 47 Atákesk takás íis, múuken takáras,
entsa j̄inkimtai: - Pai,
jeáme - tinia: - Yamáikia tikíshmasam,

- awankemkatá - tau,
tímiaja.
- 48 Tuma, nua awankemká, tímiaja.
- 49 - Yuáru japá, achirtuitiá - tu tai: - Atsá,
wíkiachikchamniáitjai
- tímia, tímiaja.
- 50 - Yuachí, kuwí, achirtuitiá - tu tai: -
Atsá, wíkiakátá
ampujmakaja ! - tímia, tímiaja.
- 51 - Yuáchir káshaiya, achirtuitiá - tu tai: -
Atsá, wishakátá ampujmakajai - tau
tímiaja.
- 52 - Kayuká, amesha achirtuitiá - tu tai: -
Atsá, wikia irákmamu
irákmamu ajáujai - tímia, tímiaja.
- 53 Tura katip juíchmaka chicháak: - Winia
uchír wari
tsurartichúyi; ti uutrutniúyi; wisha
achikchatjai - tau, tímiaja.
- 54 Mashi pachitiármia, tímiaja.
- 55 Nuyanka: - Yuáru sawá, achirtuktá - tu
tai: - Irákmamu
irákmamu ajáujai; áinkisha ijísan,
takastájai - tusa, achisú,
tímiaja.

- 56 Nu úuntka kuntúnam achikiú, tímiaja.
 57 Tumamtai, uchíchich' ampújnum
 achíkiáru, tímiaja.
 58 Tuma, katípin úuntri nuán chicháruk: -
 Máikum apatkáip;
 máikum ichikiaitiá - tau tímiaja.

- 44-48;56-59. Iraru jatemáiniak, tikíshmasar, ti pénker
 jurenáwai. Tsuamatáiniam
 jurertin imiá itirchatáiti. Kame núaka tepésar,
 jurenáwai.*
- 49-55. Nuánash, uchíniash utsukaráink túsar, ujuékra-
 tin ainiána au, nii páuskarin
 japírar, pénker nijartiniáiti.*

Nu.5,44.

- 44 Volviendo a palpar, dándose cuenta que había
 llegado la hora, ordenó a sus hijas que
 clavarán dos estacas en el suelo y formaran un
 caballete, amarrando transversalmente el
 pincho de labranza wai..
- 45 Estando listo el caballete, ordenó a la
 parturienta que se amarrara estrechamente un
 bejuco íchináik, apenas mas arriba del

- ombliigo, a manera de lazo corredizo.
- 46 Cosa que la mujer ejecutó inmediatamente.
- 47 Palpando nuevamente, tocando la cabeza del feto se derramaron las aguas. Ordenó enseguida a la mujer que se pusiera de rodillas y que apoyara el vientre en el palo horizontal del caballete.
- 48 La parturienta apoyó el vientre, presionando al feto hacia abajo.
- 49 La madre de los ratones rogó entonces al cuñado venado japa, que cogiera a la parturienta de los brazos, para halarla hacia arriba. Pero él se rehusó, alegando que los varones no se meten en eso.
- 50 Enseguida rogó a la cuñada cuy, que se excusó por haber tenido relaciones sexuales.
- 51 Por la misma razón se excusó también la cuñada lemucha kashai.
- 52 Al rogar a la guatusa káyuk, alegó que no podía por estar con hemorragias.
- 53 A continuación la comadreja júicham se adelantó diciendo que no podía tocar a la parturienta, porque su hijo es muy llorón y no se desteta pronto.
- 54 Todos sacaban alguna excusa.
- 55 Pero la coneja sawá se prestó, diciendo: - Aunque tenga hemorragias, evitaré el contacto directo con la parturienta, envolviendo mis manos con trapos.

- 56 De esta manera la mayorcita cogió a la par-
turienta de los brazos, halándola hacia arriba.
- 57 Al mismo tiempo los ratones pequeños le
presionaban el vientre hacia abajo.
- 58 Mamá ratona recomendó a la mujer que no
juntara las piernas, sino que las abriera
completamente.

*44-48;56-59. Estas técnicas facilitan el parto, mucho
mas que las técnicas usadas
en los hospitales.*

*49-55. Las personas que atienden al parto de una mu-
jer, deben purificarse de
cualquier contaminación, para evitar los
contagios.*

Nu.5,59.

- 59 Tumamtai, numíniam awánkear,
shitiátar shitiátar, jawat
awánkar, náikian tapit achíkiar, káet
emenmamtíkiawar, jawat
ujuerármia, tímiaja.

- 60 - Pai, yamáikia áinik jurertin atá; wisha
áinik jureniáitjai.
- 61 Yamáikia eséjik shitiam, ajapatá - Katip
tu tai, esejkin ajapá,
tímiaja.
- 62 Untuchin kenkujai tsupírak, uchinsha
nijiátar, penúntrar,
tinkíamrua enkémtikiar, akupkaru,
tímiaja.
- 63 - Wetá yamáikia; jeam, ame tepestá, ji
tankiratá.
- 64 Túram, ame túump' túumpiam, umartá.
- 65 Túram, uchí muntsurí pujamtúrmatai,
uchi umúntsam,
tsakatmartá - tau, tímiaja.
- 66 Uchish juní umuntstáinti - tusa,
muntsunash neká nekaprus,
akupkaru, tímiaja.
- 67 Túram, uchín tinkíamrua, jeá, tímiaja.
- 68 Áishmankka: - Wi tankíramij - tusa,
jinia jírumuk, tantan awajú
pujá, tímiaja.
- 69 Muntsunka wea wea ajá pujá, tímiaja.
- 70 Tuma puján úkumur tarín: - Ashantá,
jurerjai; uchí múntsurí

uchurtuawáip - tau, tímiaja.
71 Tu tai, apajás íis, uchín jukí, amuntsúa
iniáisa, tímiaja.

61-66. *Nua yama jureru, uchisha yama jurerma
jakaráink tusar', ti pénker
wainkiatniuítji. Muntsu atsakui, uchi jakáttawai.
Tuma asamtai, ti núkap
muntsu pujamrat' tusa, nua ti pénker yurumat-
niuíti, ti núkap ayamratniuíti.
Kampúntniunam chíkich muntsu atsá asamtai,
uchi nii nukurí muntsurín ti
utsúmawai.*

67. *Shuárka uchín tinkiámnum ju áarmiayi.*

68;76-77. *Juka, ajártin, eamkátniussha, áishmankan
takatri ainiáwai.*

69-71. *Nuarí jurérmatai, ayamrat' tusa, áishri nuá
takatrin najanatniuíti. Uchi
muntsurí emesráink túsa, uchi tsuráatsaink,
nuaríjaj tsaninkchatniuíti.
Itiapkáij' tusa, chíkich nuájaissha pujútsuk, ashí
mash' ijiarmátsatniuíti.
Nujai áishmank ti núkap katsúntar, kakáram ajás,
mash' yajáuch' ana nuna
nupetin áarmiayi.*

Nu.5,59.

59 Arrimándola con el vientre al caballete, todos presionaban con fuerza y cerraban siempre más el lazo del bejuco, hasta hacerla parir.

60 Al caer la criatura sobre las hojas tendidas en el suelo, exclamaron felices: - Desde ahora tu también darás a luz a tus hijos, lo mismo que nosotras. -

61 Luego, siguiendo siempre las instrucciones de mamá ratona, la puérpera desprendió la placenta y la botó.

62 Los demás, después de cortar el cordón umbilical con un cuchillito de guadúa, lavaron a la criatura, la envolvieron en un pañal y la metieron en el pliegue del vestido tarach' de la madre, despidiéndose de ella.

63 Al rato de marcharse le recomendaron: - Llegando a la casa, acuéstete de espaldas al fuego.

64 Prepárate una papilla de legumbres y tómala.

65 Cuando los pechos se llenen de leche, para que el bebé crezca sano y fuerte, amamántelo bien. -

66 Por fin le dieron instrucciones sobre la lactancia y el buen uso de la leche materna y la dejaron ir.

67 Llegó a la casa con su bebé metido en el pliegue del vestido, cerca del pecho.

- 68 El marido estaba rajando la leña, para poderse calentar las espaldas al fuego, durante la lactancia del hijo.
- 69 Sus pechos, llenos de leche, se balanceaban.
- 70 La esposa, llegándole detrás, como si estuviera hablando a una mujer, le dijo: - Esposa, ya he dado a luz; cuida la leche del niño, para que no se altere. -
- 71 El, mirándola de reojo, sin proferir palabra alguna, cogió al niño y lo amamantó hasta hartarlo.

- 61-66. *Después del parto la madre y el hijo están en un estado muy delicado. Deben usarse muchos cuidados. El descanso y la buena alimentación de la madre, producen buena y abundante leche para criar bien al hijo. En la selva, en donde no hay ninguna otra clase de leche, la leche materna es indispensable para la vida del bebé.*
- 67 *Manera shuar de cargar a los bebés.*
- 68;76-77. *Trabajos que pertenecen al varón, además del tumbe y la caza.*
- 69-71. *El varón debe dejar descansar a la puérpera, supliéndola en los trabajos femeninos. Debe someterse al tabú sexual, absteniéndose completamente de la esposa hasta el destete del bebé, para que no se altere la*

leche materna. Para no perjudicar al bebé, debe someterse a muchos otros tabúes. Para no causar el itiátkiamu (diarrea y vómito) del bebé, debe abstenerse de las relaciones sexuales con otras mujeres. Para evitar anomalías en el desarrollo del niño, debe abstenerse de ciertos alimentos, acciones, o miradas. Todas cosas que fortalecen la voluntad del hombre, haciendo posible una vida austera.

Nu.5,72.

- 72 Tuma, nua túumin túumiá pujúras, uchi úutki, chicháak:
- Uchi útui; umuntsá ikiutiá - tu pujá, tímiaja.
- 73 Tuma, áishmank kajak, chicháak: -
Aniumsha, itiur umúntsataj takumea, juretmarum ?
- 74 Anikatma áishmankan tíniua !
Áishmankan tichat' - tinia,
muntsurín putit tsurín, netsépnun pat tukumia, tímiaja.
- 75 Tuma, nua tuke muntsurtin ajasú,
tímiaja.

- 76 Kame yaúnychuka nua mesétnum
wetin, tímiaja.
- 77 Tuma mesétnum wésar, jankín
ijiúmarar, waketin áarmia,
tímiaja.
- 78 Tuma asa, yamáí nua mesétnum
wecha ainiáwai.
- 79 Nuíkia Nunkui, katip imiátrusank,
akupkamun nekápruam,
jinia tankirá tepés, uchín tsakátmaru,
tímiaja.
- 80 Turamúnmaya íikia, nuatí, jurekir',
pamparuítji.
- 81 Yaúnychuka íikia aya ejaptai, aya
kajítiai.
- 82 Ajapen kajinkiar', itiúrak pampartaj' ?
- 83 Yamáikia pénker pampainiátsjik ?
- 84 Sáantú nuwe Nunkuín nusé
susachuitkiuíkia, íikia yamáisha
pampáichu áartin.
- 85 Ju katip iin jintintiachmaitkiúrkia, íikia
pamparcharaji - túsar, ii
úuntri tu aújmatin áarmiayi.
- 86 Túsar, juna etserin áarmiayi.
- 87 Tuma asamtai, wisha ii úuntri

etsérkamun yamáí etserkajai.

- 72-75. *Núaka áishmanka aínsuk, áishmanksha nua aínsank ajaschatniuíti. Kame nuatnaikiámunam shíir pujustin, áishmank nii takatrin najanamtai, núasha nii takatrin najanatniuíti. Áishmank jinia itiáchkui, núasha awí pujuchminiáiti. Áishmank kuntinian itiáchkui, nuasha ajarínian itiashtiniáiti. Akúpnaitsuk, mai nii takatrin najanawartiniáiti.*
- 78-79. *Uchi tsakátmartin, awitin, aráktiniash, nuá takatrin ainiáwai.*
- 80-84. *Ti núkap pamparat' tusa, Arútam nii kakármarin suramsa asakrin, tuke yuminksatniuítji (Jin. 1,28; Nk. 1,58).*
- 85-87. *Pénker pampárar, nii uchirín pénker tsakatmararat' tuser', yaúnchu unuitiamrámiajnia nu, tuke ii uchirí unuíniantiniáitji. Unuíníachkúrkia, shuarti menkakáttaji.*

Nu.5,72.

- 72 Más luego, mientras estaba preparándose la sopa túump', la esposa llamó insistentemente al esposo, para que amamantara al niño, que

- estaba llorando.
- 73 El hombre se molestó sobremanera y exclamó:
- No seas inútil: ahora que aprendiste a dar a luz, aprende también a amamantar a los hijos !
-
- 74 Luego gritó: - Haciendo así, llegarás a ser la que manda en la casa ! - y sacándose los pechos, los clavó en el pecho de la mujer, para que no mande a su marido.
- 75 Desde entonces las mujeres comenzaron a tener los pechos.
- 76 Antes de eso, a ellas les tocaba ir a la guerra.
- 77 Pero eran tan ineptas, que quedando atrapadas entre los espinos de la selva, tenían que regresarse.
- 78 Por esta razón, ahora tienen que dedicarse a los quehaceres domésticos.
- 79 Desde cuando Nunkui, apareciéndose como mamá ratona, enseñó a las mujeres a dar a luz, estas se dedican a la crianza de los bebés, acostadas de espaldas al fuego.
- 80 Desde entonces, nosotras las mujeres, damos a luz, multiplicándonos siempre más.
- 81 Con la cesárea estábamos destinadas a la extinción.
- 82 Cómo podíamos multiplicarnos, si moríamos después de la cesárea ?
- 83 84 Si la esposa de Sáant^u no hubiese compartido el maní con Pero ahora sin

cesárea, aumentamos maravillosamente.
Nunkui, nunca hubiéramos aprendido a dar a

luz.

85 Las mujeres de todas las generaciones siempre enseñaron que si no hubiesen sido instruidas por mamá ratona, se hubieran extinguido.

86 Lo enseñaban todo por medio de este mito.

87 Ahora yo también estoy transmitiendo sus enseñanzas.

72-75. Para evitar el machismo y el feminismo, la pareja debe complementarse

hasta hacerse interdependiente. Si el varón no trae la leña, la mujer no cocina. Si el varón no trae la carne, la mujer no trae los tubérculos de la huerta. Nadie debe mandar y ambos deben cumplir sus deberes.

78-79. La crianza de los hijos, los quehaceres domésticos y el cuidado de la huerta, son los trabajos de la mujer shuar.

80-84. La mujer shuar bendice a Dios, que le dio la capacidad de multiplicarse (Gen.1,28; Lc.1,58).

85-87. Es una obligación de las mujeres transmitir a las nuevas generaciones

sus conocimientos sobre el parto y la crianza de los niños. No hacerlo es poner en peligro la misma existencia humana.

Enentáimsamu:

- ◆ Pénker pampartin Arutmánmaya__ ii kakármari winiáwai. Arútam yainiáchmaka, aéntska penké pamparchamniáiti
- ◆ Nuatnaikiámunam shíir pujustin, apajai, nukujai, uchijai, nawantjai, umáijai, apachjai, nukuchjai, tirankjai, íichjai, tsatsajai, awejáisha nuatnaikiachminiáitji.
- ◆ Nuantnainiána aúka itiur pampartiniáit, itiur uchín takús tsakatmartiniáit, itiur unuiniartiniáit nuna nekawartiniáiti.
- ◆ Nuatnaikiámunam uchi pénker wáinkiatin, áishmank, nuásha nii takatrín takusartiniáiti.
- ◆ Nuatnaikiámunam nánkamsar pujusaráink tusar', jéentniuka úunt atiniáiti.

Reflexión.

- ◆ Dios es el Dios de la fecundidad. Sin la ayuda de Dios, el hombre no puede multiplicarse.

- ◆ Para evitar los desórdenes familiares, debe prohibirse el matrimonio entre consanguíneos, exigiendo el cumplimiento de la ley del incesto. Entre los shuar está prohibido el matrimonio con los apa, las nuku, los uchi y las nawant, los umái, los íich', las tsatsa, los awé y con los apach, nukuch y tiranki.
- ◆ Los que se casan deben conocer las leyes y las técnicas de la procreación y transmitir las a sus hijos.
- ◆ Los cónyuges deben dividirse el trabajo proporcionalmente en función de la crianza y educación de los hijos.
- ◆ El padre de familia debe ser la autoridad de la casa, que exige a cada miembro el cumplimiento de sus tareas.

Nu.6,1.

AKANKAMU

6.

NUA IWIÁJAI.

Aújmatin: Nase, 30 uwí, Shamkáim 1975.
Píkiur, 57 uwí, Paatim 1972;
1976.
Uwijint, 40 uwí, Pajának 1974;
1976.

- 1 Yaúchu, nua lwiá jeén jeá, tímia nuna
aujmitsátjai.
- 2 Áishri, nankáin júuk, utí, yúak, nuarí ju-
rer, uchín takús tepá
usútmaak: - Winiásha ajámrusia ! - tu
táish, suritkia, tímiaja.
- 3 Surítiak: - Nankáin júukar yuáchminiak
? Tímiau wéara
nankáiya ! - tu tai, níisha uuteasúa
amik, uchín entsak, weu,
tímiaja.
- 4 Jeashtachuáshia ? Kame urutá
aránttsukia !
- 5 Nu nankái ámanum, yampúnaka
awájmanum jeá, tímiaja.
- 6 Yampúnaka awajman jearín: -
Yampunayí, winiasha nankái
akaketrurtá - tu tai, pápar ewekatáinia,
tímiaja.
- 7 Ráaktum ajátainia nuka, lwia, tímiaja.
- 8 Nuka lwiaitiat, yampuna najának, yakí
yujaras, túruinia,
tímiaja.
- 9 Nankái papárkasa wéakui, nuna júuk,
chankínnium

- enkétmakar, awaju, tímiaja.
10 Túramu, núnaka júurma puján, kiárai
asamtai, yampuna ráaku
tinia, shímiak, yajá ikiúkin, tímiaja.

2. *Nuatnaikiámunam nii pénkerin aénts sunaisarti-
niáiti.*
3. *Nua ajamtin, jurérusha, nii yayamun
yuachkúnka, usútmar jaa, wáurua
aíntsank ajawíti.*
- 4-5. *Nua usútmarar, nii yayamun nupetainiátsna au,
lwia aínsarank ushu
ajásar, yúchatain yúawar, jakamnia ainiáwai; nii
uchiríniash ajákramnia
áiniáwai.*
- 6-10. *Nii numasrin máataj-sar, aénts anánkkartin ajá-
sar, nii numasrin nawámkar,
mainiáwai.*

Nu.6,1.

CAPÍTULO 6.

IWIA Y LA MUJER.

Informantes: Nase, 30 años, Shamkáim
1975.
Píkiur, 57 años, Páatim 1972;
1974.
Uwijint, 40 años, Pjának 1974;
1976.

- 1 Os contaré lo que dijeron nuestros mayores de una mujer que llegó a la casa del antropófago Iwia.
- 2 Una esposa puérpera, que estaba acostada al fuego, amamantando a su hijito, viendo llegar a su esposo con unos enormes caimitos Nankái, presa de un fuerte antojo, le pidió que la convidara. Pero este no quiso complacerla.
- 3 Le contestó groseramente, diciendo: - en tiempo de frutas tan apetecidas, quién quiere comerlas, que vaya a cosechárselas.- No pudiendo ella dominar su antojo, después de llorar amargamente, cogió a su bebé y se marchó de la casa.
- 4 Tal vez el árbol de caimitos no distaba mucho de la casa.
- 5 Llegando allá, estaban esperándola los antropófagos Iwia, transformados en guacamayos yampuna.
- 6 Estos, a los ruegos de la mujer, hicieron caer del árbol una gran cantidad de frutos.
- 7 Lo hacían con gusto, repitiendo alegremente

sus rak rak.

8 Aunque fuesen Iwia, revoloteaban de rama en rama, como verdaderos guacamayos.

9 La mujer iba recogiendo los frutos del suelo, metiéndolos en su canasto chankín.

10 Estaba en eso cuando atardeció y los guacamayos se marcharon, perdiéndose su rak rak en la lejanía.

2. *En el matrimonio, la pareja debe compartir sus bienes*

3. *Las mujeres encintas y las puérperas son presas de fuertes antojos, que las enloquecen si no son satisfechos.*

4-5. *Las mujeres que no vencen sus antojos, caen en las trampas de Iwia, o sea, en la glotonería, que pone en peligro su vida y la de sus criaturas, por no poder observar la dieta y los tabúes mandados.*

6-10. *Una de las técnicas de guerra para matar a un enemigo, es engañarlo, haciéndose pasar por amigos.*

Nu.6,11.

11 Tura, nunka yapajniá, iikiatá, tímiaja.

12 Túram, wáak, wekás, kintiamar, kanar, káshik Iwiá nunkeén

- jeá, tímiaja.
- 13 Nuyanka pe pe ajás, pe pe ajás, lwiá
ajariín jeá, tímiaja.
- 14 Yamá ajánam tsek jeá, yuwinkia tepet
tepet ajáinian írkuatak
nankáikin, tímiaja.
- 15 Tura, lwiá jeén jeak: - Winiájai, makú -
tau tímiaja.
- 16 - Winitía - tu tai, wayá, tímiaja.
- 17 lwia-nua: - Yáitiam ? - tu tai: - Wíitjai -
tímia, tímiaja, shuar.
- 18 Tu tai: - Juí pujustá, makuchí - tákui,
pujusú, tímiaja.
- 19 lwia chicháruk: - Yamái winia uchirka:
"Eamkatái" túsar,
kampúntniunam ashinkiarái - tímia,
tímiaja.
- 20 Nuyá, uchín jútakin, yapíchirin
mukutmia, tímiaja.
- 21 Túrakui: - Nukuáchi, wajén
napúchukam ? - tu tai: - Atsá,
napúchujai - tímia, tímiaja.
- 22 Nuya: - Makú, yuwíram átsuk ?
Túumian umártaj ! - tau,
tímiaja.

- 23 Tu tai: - Nu yuwichua arantchia nú
pushu wéara ! - tau,
tímiaja.
- 24 Tusa, uchín entsáak: - Wetaj ! - táun: -
Paséchikia nú
tampurá nenaktiá - tau, tímiaja.
- 25 Tu tai, ímianak umik, tampurá nenak: -
Waitruktá - tinia,
ikiukín, tímiaja.
- 26 Nuyánka we: - Nu aja wáinkiamun
jeartiaj ! - tukamá, jintia
ekéтар ekéтар ajatsa, tímiaja.
- 27 Wekar wekar, jeárut tukamá, ájaka
arant, yajá ajatsa, tímiaja.
- 28 Jearín, yuwín akar, jukí, wakétkin, etsa
nunkanta aí tamia,
tímiaja.

- 11-15 *Aénts kampúntniunam wáaku, nii numasriín
jeá, máamu aminiáiti.*
- 16-25. *li numasri pénker awajtamkurínsha, tuke anear-
tiniáitji.*
21. *Pasech' wajenka napu ijiarkí wéawai. Kame*

waje uchi kuirchin
takaschamniáiti.

Nu.6,11.

- 11 De improviso se cambió la tierra y la mujer se encontró en un lugar desconocido.
- 12 Mientras andaba perdida, le sorprendió la noche y tuvo que dormir en la selva.
De madrugada llegó a la tierra de Iwia.
- 13 Poco después, caminando de prisa, llegó a una huerta.
- 14 Vio luego otra huerta recién hecha, llena de hermosos zapallos yuwí, pero no se paró.
- 15 Finalmente llegó a una casa. Llamó a la puerta de las mujeres, diciendo: - Hermana, vengo ! -
- 16 Y entró apenas una voz de mujer le contestó: - Hermana, ven no mas ! -
- 17 Estando aún parada en la puerta la dueña, una mujer Iwia, quiso saber quién era.
- 18 Apenas supo que se trataba de una mujer shuar perdida, la invitó muy cortésmente a sentarse.
- 19 Luego le contó que estaba sola en casa, porque sus hijos habían salido a la selva de caza.
- 20 Con toda familiaridad, cogió el bebé de la forastera y le chupeteaba la cara, simulando cariño, para ocultar sus perversas intenciones.

- 21 Para que no contagie al niño de diarrea, la madre le preguntó preocupada si era viuda. Pero se tranquilizó al saber que no lo era.
- 22 Después de un rato de silencio, le pidió unos zapallos para prepararse una sopita túum'.
- 23 Enseguida se los ofreció generosamente, diciendo: - Puedes servirte esos hermosos zapallos pintones, que están aquí, cerca de la casa.-
- 24 Al levantarse la mujer para irse, agregó: - Deja el bebé en aquella hamaquita, para que no te estorbe.-
- 25 Escuchó la mujer su consejo, y dejó el bebé en la hamaca, recomendándole de cuidárselo.
- 26 Aunque se apurara para llegar donde los zapallos que había visto, el camino se hacía siempre más largo.
- 27 Andando y andando no podía llegar pronto, porque la huerta se hacía siempre mas lejos.
- 28 Finalmente llegó. Cogió de prisa los zapallos maduros y estuvo de regreso al declinar el sol.

11-15. *Quien se pierde en la selva, corre el peligro de caer en las manos de los enemigos.*

16-25. *Aunque el enemigo cumpla con todas las reglas de la hospitalidad, hay que desconfiar siempre de él. La madre no debe*

confiar su bebé a nadie.

21. *Los bebés son tabú para las viudas. Si ellas los acarician los contagian de diarrea.*

Nu.6,29.

- 29 Nuínkia jeá: - Tsaj ! Uruáku uchirsha shintiárcha ?
Timiainíkkui shintiáichuka ! - tau, tímiaja.
- 30 Tu tai, Iwia chicháak: - Paséchikia tsújir tsújir aján jaké etsetka, imiáin, yama peákan ikiánrajai.
- 31 Ámeke íitsuk, túum' umartá - tau, tímiaja.
- 32 Túramu: - Nekastsukáitia ! - tusa, níisha pachischa, tímiaja.
- 33 Yuwí ikiának: - Makú, ichínknaram átsuk ? - tusa, ichínknan súsam, túumian nuchichámtaik umaru, tímiaja.
- 34 Nuyá: - Uchir timiajnichuja ! Timiájin kanutrichúja ! Junítuka jarutkacháik ? - tusa, uchirín iyú, tímiaja.

- 35 Kuat urak, íya, tímiaja.
- 36 Túramu, warí juí nujíchiniam numpa
pushutin, yunkúnim
matsatkamu:
- 37 - Jusha uchínasha warí aitkiártua ? -
tusa, pákea pákea
wéaku: - Uruáku uchír jakaya ? - tau,
tímiaja.
- 38 Tu tai: - Anchi, uchín mukunín, juí
weká, mukúnachias ? -
tau, tímiaja.
- 39 Tujúchpatnium, juí cháiknum tujat
chinkiáimiun, múuknum
ipisamun enketun wáinkia: - Amek
jutikrutame. Amek
mukutruáme - tusa: - ltiur yuataj-smea
aitkiam, ániumsha ! -
- 40 Kame, nuka, tujúchpatri yaúnychuka
atsuchuáshia ?
- 41 Nu lwia mukunamu yamáisha
tujúchpat, tuchatainkiaít ?
- 42 Núaka uuteasúa amik: - Tuink
ikiúrmasaj ? - tau, tímiaja.
- 43 Tu tai: - Ju nunka winia áishrun
nantarin nantari, winia uchirun

nantarin nantari, winia umarun nantarin
nantari, winia nantarun
nantari, winia íichrun nantarin nantari,
winia apachrun nantarin
nantari áiniáwai.

- 26-37. *li numasri akatrámuka pénkera aniuítiát, itiúr-
chatnum, jakatniúnmasha
ejétamji.*
38. *Numpá mukútaj-sar, anchi wekainiákui, uchi
tuke pénker wainkiatniúítji.
Esekrar', aepsatniúítji.*
- 39-41. *Uchi jakaráink tusar', tujúchpatri pénker wait-
kiatniúítji.*

Nu.6,29.

- 29 Al entrar en la casa, viendo que el bebé aún estaba dormido, exclamó: - Que le pasa a mi bebé, que aún está dormido. Es raro que duerma tanto. -
- 30 Iwia la tranquilizó, diciendo: - El bebé tenía dificultad de respirar. Yo misma le calenté agua, lo bañé y, meciéndole, sólo hace un rato se durmió.

- 31 No necesita que lo veas. Come tranquila tu sopita. -
- 32 La mujer, creyendo a lo que le decía, se quedó tranquila.
- 33 Se hizo prestar una olla ichinkian y trayendo los zapallos, se preparó la sopa, que consumó enseguida.
- 34 Luego, viendo que el niño no se movía, presintiendo que había muerto, se acercó a él.
- 35 Lo destapó y lo observó atentamente.
- 36 Vio que sus naricitas estaban llenas de ceniza y manchadas de sangre.
- 37 Golpeó nerviosamente las manos para despertarle y, llorando desesperadamente, repetía: - Qué pasa a mi hijito ? Ya está muerto; ya está muerto ! -
- 38 Entonces la mujer Iwia quiso hacerle creer que los tábanos anchi le habían chupado la sangre.
- 39 Pero la forastera, dándose cuenta que el vértice de la cabecita del bebé estaba blando y su cráneo perforado y resquebrajado, le gritó indignada: - Mujer perversa, que matas a los bebés, para comértelos ! -
- 40 Pues en aquellos tiempos lo bebés no tenían esa parte blanda del cráneo.
- 41 Ahora esa parte la llamamos "tujúchpat", por haber sido chupada por Iwia.
- 42 Después de mucho llorar, la mujer comenzó a preocuparse del entierro de su criatura.

- 43 Pero Iwia se opuso terminantemente, diciendo con arrogancia: - Mi tierra está toda ocupada, dado que está destinada a ser el sepulcro de mi marido, de mis hijos, de mis hermanos, de mi suegro, de mis abuelos y mío propio. El sepulcro debe ser respetado, porque es el relicario (nantara nantari), que nos pone en comunicación con las reliquias (nántar) de los muertos.. Los huesos, a su vez, son las reliquias que nos ponen en comunicación con el alma del muerto.

26-37. *Aunque los consejos de los enemigos parecen buenos, son siempre parte de un plan de muerte.*

38. *A los bebés hay que tenerlos tapados, para que los tábanos anchi no les chupen la sangre.*

39-41. *El vértice de la cabeza de un bebé debe ser tratado con mucho cuidado para no lastimarlo, dado que está muy blando.*

Nu.6,44.

44 Winia awerun nantarin nantari
ainiáwai: " Tuink ikiústam ?
Pénkesh ikiuschamniáiti.

- 45 Juka, jusha, winia nunkaruíti - tinia, nu
uchí ikiústinian nunkén
surítiak: - Wi yuataj - tusa, uchín
suritkia, tímiaja.
- 46 Turamtai: - Itiur yuataj tusamea,
mukutruam ? Amek yuatá –
tusa, júsank, pet nankiá, tímiaja.
- 47 Nankiam, nuyanka júrutakin, jinium
awank, tsáankun uturín,
nujai tanak tanak, yuá, tímiaja.
- 48 Kuntin ii tukur', itiar', itiurtaimpiáit ?
Aítkiasank jinium patak,
wenká, esejkíchiri tukushmármatai,
sháut majuk, kuat urak,
yukamáikia ajáa, tímiaja.
- 49 Ma, itiúrkank íwiaka nua úuntnasha
yúat', áishmank atsakui ?
- 50 Kame íisha tsáank^u tunánmash jukir',
mushútsujik ? Aíntsank
iwia tsáankun júrkut wéaku, ajá,
tímiaja.
- 51 Túrak, kampuwan tuk tuk wéaku,
ajamia, tímiaja.
- 52 Kampuwan tuntuíyak: - Uchí úuntrisha
yuatái - tusa,

kampúntniunam ashinkian untsúiniak,
tumamia, tímiaja.

- 42-44. *Jaká iyashí iwiarsar', nii iwiarsámuri pénker
wainkiatniuítti (Jin.23).
Urúkámtai ? Jaká iwiarsámuri jaká nantarínti;
kame níinini nii ukunchri
ishíntiaji. Ukunchrisha jaká nantarínti; kame
níinini Arútam-shuar nii
kakármariin súrameaji (2 Re.13,20-21).
Tuma asamtai, ii úuntri tuke Nunkuí nantárinini
nii kakármariin ajánam itíáu
áarmiayi.
li shuarti jaka yaintmakat' tusar', yajá nunká
ikiútsuk, tuke ii nunkeén
iwiarsatniuítti (1 Re.13,22). Yumínkramu ajasájj'
tusar', iwiártsuk
iniaisashtiniáitti (1 Sam.17,48).*
- 45-48;60-62;75-82. *Aentsú kuntinri káyuk, káshaisha
ainiáwai. Antsu úunt-yawá
kuntinri aénts ainiáwai. Ashí mash' nii kuntinrin
takakainiáwai. Tuma
asamtai, aéntsti iwiaku pujústaj-sar', nii nukurí
waitiainiakuísha, kuntin
maatniuítti. Antsu, kuntin, yajásmasha aéntsun*

*maashtiniáiti, nii úuntri
asamtai (Jin. 1,26-30).*

Nu.6,44.

44 Mi tierra es además el relicario (sepulcro) de mis yernos y no queda ni un solo pedacito libre para sepultar a tu hijo.-

45 Estaba claro que Iwia le mezquinaba la tierra, porque quería comerse al bebé.

46 La mujer afligida, viendo que no había otra salida, le tiró el pequeño cadáver en la cara, gritándole indignada: - Ya que le chupaste la sangre, termina de una vez también con su carne ! -

47 Logrando Iwia su deseo, lo puso sobre el fuego y, haciendo tamales con hojas de tabaco, se lo comió por pedacitos.

48 Hizo exactamente como hacemos nosotros con las presas que cazamos. Colocó la criatura sobre el fuego, chamuscándole la piel y, frotando con la mano, la peló.

49 Pero no podía comerse la madre de la criatura, porque no había hombres que la matara. Pues las mujeres se dedican sólo a la caza menor.

50 Como nosotros encontramos la ayuda de Arútam en la cascada, después de aspirar el

zumo de tabaco, así mismo Iwia aspiró el tabaco por las narices.

51 Luego, golpeando con un mazo el tronco de un árbol milenario, comenzó a mandar señales sonoras.

52 Con esas señales llamaba a sus hijos, que estaban en la selva cazando, para que vinieran a matar a la forastera.

42-44. *Los muertos deben ser enterrados y sus sepulcros deben ser respetados (Gen.23). Al tocar un sepulcro, nos ponemos en comunicación con los restos mortales metidos en él. Los restos mortales nos ponen en comunicación con el difunto a quién pertenecen. Llegamos a los difuntos por medio de sus reliquias. Profanar las reliquias, es profanar al difunto. Las reliquias tienen un valor sacramental (Nántar), pues, por medio de ellas, se recibe la ayuda de los difuntos que, por haberse hecho Arútam-shuar (santos), nos dan la fuerza de Dios(2 Re. 13,20-21). La tierra en donde están sepultados nuestros familiares es nuestra Patria, que no se puede ni abandonar, ni vender. Alejarse de los muertos es perder su protección y la capacidad de sobrevivir. Debemos sepultar a nuestros muertos en*

*nuestra tierra, para que
nos ayuden. No pueden ser sepultados entre sus
enemigos, ni lejos de sus
seres queridos (1 Re.13,22) y menos aún deben
quedar sin sepultura
(1 Sam.17,46). Los Nántar de la huerta daban a los
shuar la ayuda de Nunkui,
porque eran los restos de Nunkui.*

*45-48;60-62;75-82. El hombre es carnívoro y ve a los
animales como sus presas. Pero*

también los animales ven al hombre como su presa.

Por eso se persiguen

*recíprocamente para sobrevivir. La caza es un
derecho de los hombres y de los animales, aunque
arranque los hijos de sus madres. Pero los animales no
tienen derecho de cazar a los hombres, porque son
sus dueños (Gen.1,
26-30).*

Nu.6,53.

53 Túmakui, nuka núwaka uu úuteakua,
karí pujá pujá ajákmia,
tímiaja.

54 li úuntri yaúnychuka patachmas,
kánichuk áarmia ? Nuka
patáchnium wat ajákmia, tímiaja.

55 Jíchiniam atumas, kanaru, tímiaja.

56 Kijísunak shushuí nunká kutsakin,
kuérentak pepéreta tarukú,

- chicháruk: - Iwiánam, iin amútmanum
 jeáme. Áishmank
 yuramawártatui.
- 57 Wi jíinkíjnia ju íisam, najásam,
 natupásmek, yunkúnim
 etsénkrusmek, wayatá - tau, tímiaja.
- 58 Shushuí nuka kuérka, wakenmaninkia,
 nunká initianinkia
 mash' kutsámar, tantámput awajtus: -
 Turunatá - tusa, aká
 akáttus iniáisa, tímiaja.
- 59 Tu tai, kurat shintiar: - urúanak tu
 mesékramraj ? - tusa, pujái,
 áishmank aéntsun entsakú tau, tímiaja.
- 60 Túrakui: - Ma, auwapi mantuáttua ! -
 tusa, yunkunmin
 cháiknum matsak, tsapán etéktumak,
 shushuí kutsámmanum
 kutat pujúsank, sháuj wayá, tímiaja.
- 61 Init uu wéan iwia wajátsank: -
 Múukanam junut mukuntiaj –
 tukamá, yunkúnmin kíak, pak^e jaka,
 tímiaja.
- 62 Tura, esás íis, jaka tepakui, ikiúak,
 níinkia weu, tímiaja.

- 63 Turamtai, shushuí jukín, nii jeén ején,
tímiaja.
- 64 Nii jeén, káyuk matsátmanum, kashai
matsátmanum aéntsua
aíntsarank matsatu, tímiaja.

49. *Nuatnaikiámunam núaka uchich' ana nuna
eámkar, áishmank úunt ana nuna
eamainiáwai.*
- 50-59. *Arútam yaintmatái tusar', tsáankjai, tuntuijájisha
untsuktiniáitji. Kame Iwia
tsáankun mushútak, tuntuiyákui, Nunkui
shushuíya aíntsank ajás, nuán
yáinktaj-sa támiayi.*
61. *Étsaka, jiya aíntsank ajás, yunkúnmiájink Iwián
amúawai. - Yunkúnim, Etsá
kakármariin tákakeawai - túsar, ii úuntri shuaran
iwiarsamuriín apujtin
áarmiayi.*
- 63 *Shushuí nunká init pujá asamtai, Nunkui níiya
aíntsank shuaran
wantintiukaruíti.*

Nu.6,53.

- 53 Esta, después de tanto llorar, se sentía

- extenuada y el sueño la iba dominando.
- 54 Antiguamente nuestros mayores dormían, apoyando los pies en un palo, llamado patach', tendido sobre el fogón. Apoyada a ese palo quedó como desmayada.
- 55 Se quedó dormida a lado del fogón.
- 56 Estando ella cabeceando, excavando por debajo, llegó el armadillo shushuí, que le dijo a media voz: - Llegaste donde nuestros exterminadores, los Iwia. Apenas lleguen los varones, te comerán.
- 57 Después de meterte ceniza en la cabeza, pisa sobre el agujero que yo te he dejado y, hundiéndote, entra en la tierra.
- 58 Haciéndole varias recomendaciones, se alejó, dejando un gran túnel debajo de ella.
- 59 Despertándose la mujer de sobresalto, mientras quería conocer el significado del sueño, llegaron los cazadores de hombres, cargando sus presas.
- 60 Intuyendo que venían para matarla, amontonó ceniza en su cabeza, la tapó con un mate tsapa, y parándose sobre el hueco del armadillo, se hundió en la tierra.
- 61 Viendo Iwia que iba penetrando en la tierra, se tiró sobre ella para morderle la cabeza, pero, atorándose con la ceniza, se asfixió.
- 62 La misma mujer, antes de entrar en el túnel, observó su muerte instantánea.

- 63 Luego el armadillo la acompañó a su casa.
64 En su casa vivían las guatusas káyuk, y las lemuchas kashai. Pero todas ellas eran vistas por la mujer como personas verdaderas.

49. *En la familia shuar, la mujer debe dedicarse a la caza menor y el varón a la caza mayor. El canibalismo está condenado porque lleva la humanidad a la autodestrucción.*
- 50-59. *Para realizar cualquier misión, necesitamos de la ayuda de Arútam Dios. A Arútam se le acerca tocando el tuntuí después de tomar tabaco. Oyendo las señales del tuntuí, viene Arútam bajo la forma de armadillo, hipóstasis de Nunkui, para ayudar a la mujer perseguida. Arútam habla al shuar durante el trance, haciéndose Chichamtin (Palabra) para revelar los secretos de Dios.*
61. *La ceniza viene del fuego, hipóstasis de Etsa, que ayuda a los shuar contra Iwia. Por tener la fuerza de Etsa (Arútam), los shuar la esparcían sobre las tumbas, para que Etsa llevara las*

Nu.6,65.

- 65 Untsurí matsatáinia, tímiaja.
- 66 Káyukka níinkia ajánam wéak, uchirín
itiáarak matsákin,
tímiaja.
- 67 Nu shuar ta, nuna, uchín chicháreak : -
Nukusha ? -
- 68 Tu tai: - Nukurka ajánam weyi.
Menkakan ajariín weyi - tau,
tímiaja.
- 69 Tu tai: - jajá ! - tusa: - Ejetitiá - tau,
tímiaja.
- 70 Tura, uchíniash: - Yaki jurutkít ? - tu tai:
- Wi jurúktiajme –
túsar, úchikia jukiáru, tímiaja.
- 71 Chíkichkia juí tinkiámnum enker, nuyá
chankínnium enkeá
entsak, nuyá enkés jukín, tímiaja.
- 72 Jukín, nuyanka weái, tímiai nii ajariín
nuna nukurí úutu,
tímiaja.
- 73 Nuí úutkui: - Menkakan nukurí
úuteawai - tau, tímiaja.

- 74 - Winia aparka: "Menkakan nukurí waketkití; jawá muntsu waketkití" tusa, tsukint matsamas, nuarijai pujús,
temashmá pujuyi - tau, tímiaja.
- 75 Nuyanka aján nuntumsái, káyuk úunt jak jak tsekenakui, nii uchirisha pe ajakiáru, tímiaja.
- 76 Ekeákmash pe ajáak, wéash pe, nuyá tuntúpnum entsaksha tsekenkín, tímiaja.
- 77 Antsu, chankínnium enketun jukín, tímiaja.
- 78 Achik, pat ajar, maa, tímiaja.
- 79 Tura, úutu pujámunam tsekeárkutak jeá: - Winiájai nukúa !
Nekás iwiákjai - tau, tímiaja.

64-74. *Arutmá jéen ii iyashí wáintsuk, aya ii wakaní wáiniaji. Tuma asámtai, ashí mash' aénts, yajásmasha, wakan' tákaku ásar, Arútmá jeén métek ajásar, yainiainiáwai.*

*Antsu, ii jeén aya iyásh' wáinia asar', yajásmajai
métekcha asar',
eamnáiyaji, ii úuntri tiniu áarmiayi.
Nuna ii úuntri tiarmatáisha, aya aénts nii
wakanín takakuíti (Jin.2,7).
Yajásmaka nii wakanín tákakcha ásar, aentsjai
nekás métekcha ainiáwai
(Jin.1,24).*

Nu.6,65.

- 65 En esa casa vivía una multitud inmensa de personas.
- 66 Los mayores iban a la huerta, dejando a los niños solos en la casa.
- 67 La forastera preguntó a una niña por su madre.
- 68 Esta contestó que se fue a la huerta de una mujer que se había perdido en la selva.
- 69 La mujer shuar comprendió que se trataba de su propia huerta y rogó a los niños que la llevaran allá.
- 70 Al preguntar quién quería acompañarla, se ofrecieron unos cuantos.
- 71 Ella se puso un bebecito en el pliegue del vestido, cerca del pecho. Metió a otro en su canasto chankín, que colgó de

- las espaldas y cogió a otros de la mano.
- 72 Mientras iba de camino, escuchó el llanto de su madre, que provenía de su huerta.
- 73 Los niños comentaron: - Es el llanto de la mamá de la mujer perdida. -
- 74 Otro niño agregó: - Mi papá y mi mamá esperan en el lindero de la huerta, peinándose hasta que se marche la madre de la perdida, la de los pechos llenos de leche.
- 75 Cuando los káyuk mayores vieron que se acercaba, se dieron a la fuga. Enseguida los imitaron también los hijos que la acompañaban.
- 76 Lograron escaparse los que iban de la mano y los que iban delante y detrás.
- 77 Pero el que iba en el canasto, fue agarrado por la mujer,
- 78 que, viéndolo bajo el semblante de guatusa, le dio un golpe y lo mató.
- 79 Luego se acercó corriendo a su madre, que estaba llorando,, diciendo llena de alegría: - Madre mía, aquí estoy. No he muerto; deja de llorar ! -

63-74. *El armadillo shushuí es un animal que vive debajo de la tierra. Aquí es hipóstasis de Nunkui (Arútam). En la casa de Nunkui, todos los animales se ven como personas. Según los animistas, todos los seres son personas, que se diferencian solo en el cuerpo. Pero, en realidad, solo el hombre tiene alma (Gen.2,7) y los animales no son como él (Gen.1,24).*

Nu.6,80.

- 80 Tura, káyukan tinkiámnum enker
miniákeakui, nii nukurí
íismaka káyuk, tímiaja. Antsu, shushuí
jukimiu íismaka, uchi,
tímiaja.
- 81 Túmank, nuka káyukan itiám tai, nii
nukurí nunasha mántuá,
tímiaja.
- 82 Nuyanka jinia ikiám tur, kayúknaka
wenkar, yunkúnak,
páantman ajátak, jiruántma, yur-
measúa, nukuríj*ai* waketkin,
tímiaja.
- 83 Tuma asam tai, yaúnchu ii úntri

aujmásamun wisha neka
asán, ishíchik aujmatsájai.

84 Nukete.

*83-84. Shuarka nekás eemkarat' tusar', tuke ii úuntrin
nekámuri susatniúítji.*

Enentáimsamu:

- ◆ Nuatnaikiámunam mash' ajamnainiána au, anénaisar, irúnrrar pujuiniáwai. Antsu, suri ainiána au, kajérnaikiar, kanainiáwai.
- ◆ Aénts ajáimp' ajásar amunainiáwai.
- ◆ Jaka ikiúsma áinia au, nántar ainiáwai. Kame níinini Arutmá kakármari untsukminiáitji. Tuma asamtai ii shuar iwiársamu áinia nuínkia, ii nunké asamtai, penke surukchatniúítji
- ◆ Waimiatáinmani Arutmá kakármari itiáji. Tuma asamtai, ii itiúrchatri nupetkatin, wáimiatai utsúmaji.

- ◆ Jakáruka arútam-shuar ajásar, tuke yáintmaji. Tuma asamtai, utsumámunam tuke untsuktiniáitji.
- ◆ Úuntti íiniu menkakaráink tusar, tuke aujmatsámujai ii uchirí jintiatniuítti. Kame, íiniu máshiniu asamtai, tuke éemkatin kajinmatkishtiniáitji.

Nu.6,80.

- 80 La que la hija llevaba en el pliegue del vestido, viéndola como una niña, la madre la veía simplemente como una guatusa.
- 81 Pensando que se la traía como regalo, la cogió y la mató.
- 82 Luego, trayendo leña, cocinaron las guatusas en tamales y las comieron, acompañándolas con plátano jiruant, asado en la ceniza.
- 83 Acabo de contarles lo mismo que contaban nuestros mayores en sus mitos.
- 84 Esto es suficiente.

83-84. La sabiduría de nuestros mayores no debe perderse, sino debe ser

transmitida de generación en generación, por el bien de todos los shuar y como riqueza cultural de la humanidad.

Reflexión.

- ◆ El compartir es el signo del amor que une la familia y la sociedad.. Cuando no se comparte se produce el distanciamiento que destruye la sociedad y pone en peligro la vida individual.
- ◆ El canibalismo lleva a la autodestrucción de la humanidad.
- ◆ Los sepulcros son los relicarios de nuestros muertos, que por medio de sus reliquias (nántar) ayudan a sus familiares. Nuestra Patria es en donde están enterrados nuestros muertos, tierra sagrada que no se puede ni vender, ni abandonar.
- ◆ El hombre recibe la ayuda de Dios y de los santos por medio de los ritos sagrados. La Religión es la base de la vida humana, pues, sin la ayuda de Dios, el hombre no puede subsistir.
- ◆ Los muertos forman una gran familia en la casa de Dios y ayudan a los extraviados de este mundo.

- ◆ Los shuar deben transmitir sus tradiciones a los hijos, para que no se pierda la sabiduría shuar, que es también riqueza cultural de la humanidad

Nu.7.1.

AKANKAMU

7.

MAA.

Aújmatin: Píkiur, 59 uwí, Páatim 1974.
Mama, 70 uwí, Asunción 1974.

- 1 Yaúnchu nuwa natsa turuná túsar,
úunt aújmatin áarmia nuna
aujmitsáttajai.
- 2 Yaúnchu nuwa natsa pujá, tímiaja.
- 3 Tuma pujús, nii shuárjai, nii kaín uchiri-
jai, ma tsumnáitsuk
pujusú, tímiaja.

- 4 Nii kaín uchirinkia, uchirinchukáit ?
Nujai kasamnáikia,
tímiaja.
- 5 Nuka, kashí-nantu etsantrámunam,
puju e tsénkruku, tsekenk
tarín, tímiaja.
- 6 Núasha nii uchirijai kasámnain asa: -
nuapítia ! - tau, tímiaja.
- 7 Tura, tsanink tepsaru, tímiaja.
- 8 Túram, nuí aújnaís, tsanink kánimia,
tímiaja.
- 9 Nii nukurinkia karí pujá pujá ajáakui,
ishí kanásaink, tarú ajatu,
tímiaja.
- 10 Túma túmakua, nampértinish
tawaspan etsé etsenkrus, iwiá
iwiármamus, ta wea, tímiaja.
- 11 Túramu, nii tsaniríjaink jantsé
jantsemkua, jantsé jantsemkua,
tsawáakui, waket wea, tímiaja.
- 12 Shikitma núnisank, chat j̄inkín, mash'
menká wea, tímiaja.

3-4. *li umáijai, ii aparíjaj, ii nukuríjaj, ii nawántríjaj, ii
uchiríjaj nuatnáikiatin ti
yajauchíti (Rew. 18,6-18; 1 Kuri.5, 1-5. 13).
5-12;57.Uchirtin nii uchirí pénker pujusarat' tusa, tuke
iisartiniáiti. Jeánam
umáijaink tsanink pujuschartiniáiti. Antsu
arantunaikiartiniáiti. Áishmank
tankamáshnium pujuiniákui, núaka ekent
pujusartiniáiti.*

Nu.7,1.

CAPÍTULO 7.

LA ORUGA MAA.

Informantes: Píkiur, 59 años, Páatim 1974.
Mama, 70 años, Asunción 1974.

- 1 Os contaré lo que dijeron nuestros mayores de una señorita muy depravada.
- 2 Antiguamente vivía una mujer soltera.
- 3 Era tan pervertida que no tuvo recelo de juntarse con el hijo de su misma hermana.
- 4 A pesar que entre los shuar el hijo de una hermana es considerado como hijo propio, se

- enamoró de él.
- 5 Este joven, una linda noche de luna llena, llegó a ella corriendo, envuelta la cabeza en un trapo, para no ser reconocido.
- 6 Ella, a pesar de darse cuenta que era el hijo de su hermana, lo deseó ardientemente.
- 7 Desde entonces comenzaron a frecuentarse y a dormir juntos.
- 8 Pasaban la noche juntos, conversando amorosamente.
- 9 El llegaba todas las noches, apenas la madre de la joven, vencida por el sueño, se quedaba dormida.
- 10 Se buscaban recíprocamente, porque ya no podían vivir separados. Aún durante las fiestas, bien adornado y cubierta la cabeza con una hermosa corona (tawásap) de plumas, se atrevía llegar públicamente a ella.
- 11 Bailaba toda la noche con su concubina y desaparecía simuladamente antes, que aclarara el día.
- 12 Salía de la casa como uno que iba para sus necesidades y no volvía mas.

3-4. *Están prohibidas como incestuosas las relaciones sexuales entre hermanos propios y primos paralelos (umar);*

*con el hermano y el primo
paralelo de papá (apa); con la hermana y la
prima paralela de mamá
(nuku); con los hijos propios y los de los
propios hermanos y primos
paralelos (uchir, nawántur, awer) Lev.18,6-18;
1 Cor.5,1-5.13.*

*5-12;57. Los padres deben vigilar a sus hijos y exigir las
debidas distancias entre
los parientes de distinto sexo. La casa shuar
tenía el Tankamash' para los
varones y la ekent para las mujeres y los niños.*

Nu.7,13.

13 Túmakui, nii tsanirín akátturar,
chicharáiniak: - Emétam,
jantsé jantsémtíkiuam, tsáapin
najanatá.

14 Urukákunk aínia ? li íistaji - tíarmia,
tímiaja.

15 Tu tuiniái, nii tsanirí: - Ayu - tímia,
tímiaja.

16 Tura, tamia, tímiaja.

17 Kirir wéana aí, kupet ajakmia, tímiaja.

18 Turámtai, nuí tsanirí : - Jantsemataj -
tusa, jutákmia, tímiaja.

- 19 Nuka achik, jantsé jantsémtikiua,
shikitmauweakuísha, j̄inkín
weakuish, tuke nemáarkak,
tsaapnirkuínkia achik, tsek tsek
awáj awajkua, tsáapin ajásai shitiás,
akupkamia, tímiaja.
- 20 Túrakui, chíkich atú wajáinia, ii
wajatiármia, tímiaja.
- 21 Túramu, chat j̄inkín tsekeáarkutak we,
ajinkiánam éjamsank,
menkaká, tímiaja.
- 22 Túrámtai weríar, iyármia, tímiaja.
- 23 Túramu, m̄aa tepés, péperper
péperper ajamia, tímiaja.
- 24 Tuma asa, yamáisha m̄aa wáinmak,
tsu tsu tinia, péper péper
ajawíti.
- 25 Shuársha nuájai wáinmakam, tumáiti.
- 26 Túmakui: - Ju juniáwai - túsar,
maawármia, tímiaja.
- 27 Túramu, núwaka m̄aa tsanirmámuka
ajaprúkmia, tímiaja.
- 28 Nu nuwa ajamtin ajás, ajaprúkmatai,
nukurí chicháruk: - Ya
támataiya, chichá chichákuamesh

- tsawainiáitmea !
29 Yana ajaprukúmea !
30 Jinia jirútrishtinia ámeke áantram
ajáprukam, aíni pujam ?

11-19. *Nua natsa áishmankjai úumak pujútsuk, pénker
nuatnáikiatin nii shuárjai
chichastiniáiti.*

20-22;27-31. *Uchi natsa nuájaink úumak pujútsuk,
pénker nuatnáikiatin nuá
úuntrijai chichás, nuatnaikiámunam itiur
takakmástataj tusa, nii takatrin
iniakmastiniáiti.*

23. *Nii shuárjai tsanirmainiána au, enentáimcha
ajásar, yajasma aínsarank
ajainiáwai.*

24-26. *Nii shuárjai wáinmakma maatniúftji, ii úuntri tiniu
áarmiyi (Rew.20,11-
12.17.19-21).*

Nu.7,13.

- 13 Entonces los familiares acercándose a la mujer le recomendaron: - La próxima noche baila con él hasta que aclare el día y no lo dejes ir.

- 14 Pues queremos saber porque se comporta así.
-
- 15 La concubina convino con ellos.
- 16 Y el joven volvió a la fiesta como de costumbre.
- 17 Asomó improvisamente apenas oscureció.
- 18 Enseguida la joven se asió a él para el baile.
- 19 Desde su llegada, lo acompañó en toda parte,
aún para sus necesidades, sin dejarlo un solo
rato. Lo entretuvo por la madrugada, cuando
quería marcharse y lo soltó sólo a la luz del día.
- 20 Entonces se dio cuenta que los presentes lo
rodeaban, observándolo atentamente.
- 21 Salió apresuradamente , escondiéndose detrás
de la cepa de un árbol vetusto.
- 22 Aunque lo siguieran, no lo encontraron más.
- 23 Sólo vieron a una oruga maa de atractivos
colores, que movía su cabeza, temblando de
susto.
- 24 Hasta ahora esa hermosa oruga, al ser descu-
bierta, agita su enorme cabeza, repitiendo tsu
tsu.
- 25 De la misma manera se comporta el hombre
shuar, al ser descubierto con una mujer que no
le pertenece.
- 26 Entonces se dieron cuenta que se trataba del
incestuoso y lo mataron.
- 27 Pero su concubina se quedó encinta.
- 28 La madre de esta, indignada, reprendiéndola le
decía: - Quién te visitaba de noche, que-

- dándose conversando contigo ?
29 Quién te ha puesto encinta ?
30 De gana te dejaste embarazar, sin ni siquiera
exigirle que te provea la leña para cocinar !

- 11-19. *La señorita enamorada debe tener confianza con sus familiares, para que la ayuden a normalizar sus relaciones.*
20-22;27-31. *El joven que pretende a una mujer, debe hacer el pedido a los futuros suegros, dar prueba de su capacidad de trabajo, evitando toda relación oculta.*
23. *El incesto degenera y embrutece al hombre, pues entorpece las relaciones familiares y sociales.*
24-26. *El incestuoso merece la muerte (Lev.20,11-12.17.19-21).*

Nu.7,31.

- 31 Yamáikia ya turutmáma nu: "Jinia jirutrití, nukuach' táwai" titiá
- tau, tímiaja.
32 - Penké shuártuk nawantrun kasámua táchiawash ?

- 33 Wínia nawantrun penké shuarápi,
aentsuápi kasámua ! - tusa,
nunasha tau tímiaja.
- 34 Tu tai, ajánam wéak, nuí tarim,
chicháruk: - Nukuach'
chicháak: "Jinia jirutrití" túramui - tau,
tímiaja.
- 35 - Ja ! - tau, tímiaja.
- 36 - Ayú - tinia, we.
- 37 Árusank náachin, junínchin,
ishitiápchichin, masenkuátchin
apasú winiá, tímiaja.
- 38 Maa nuna apasú ta, jinium keás
ajuank, ikiúa, tímiaja.
- 39 Nuka jichun kapákush kapárchamnian
itiá: - Tsatsarún jirutjai - tau, tímiaja.
- 40 Turámtai: - Júkait jiya ? Jusha warínk
jútikia ? - nii nukurí tusa,
enentáimta, tímiaja.
- 41 Túramu, ajamtin ajás, pujú wea,
tímiaja.
- 42 - Ajánam wéajai - tusa, we, menká
wea, tímiaja.
- 43 ajánam we, páantman nukén tsatsut
tsupik, aíniak, tepés,

- pákea ajásmatai, maa j̄iinkiar j̄iinkiar,
 tsanímpian wántar awaj
 wena, tímiaja.
- 44 Tura nukán yurumsúa, ataksha
 súukasa chumpimiámtai, nuí
 nántuka penké akái, etsach' patámsai,
 kurat shintiá, tímiaja.
- 45 Mamán purit uwé, jukín, ta wea,
 tímiaja.
- 46 Tuma túmakua, ajamtin ajás, pujús,
 putsú putsú, puju ajasú,
 tímiaja.
- 47 Jurérat támasha, jurechmia, tímiaja.
- 48 Ma, uwín ejémia, tímiaja.
- 49 Turamtai, nuí nu nuwa we, menkáakui:
 - Urukamtai
 nawántrush aínia ? - tusa, werín,
 tímiaja.

- 32-40. *Aénts kakáram nii shuárjaj tsaníatsui. Aya
 aénts nékachu, enentáimcha,
 takátnum jeáchu ainiána au, nii shuárjaj
 úukmak pujúsar, tsanirmainiáwai.*
- 41-48. *Tsanirmainiána au, naki ajásar, pénker takak-
 mástinian tujintiainiáwai. Nii*

*shuárjai tsanirmainiána au, nii shuar-irúnramun
amúkar, nii iwiásmarin
emésrar, pénger pampártinian tujintiainiáwai.*

Nu.7,31.

- 31 Dile que tu madre le exige la leña para el
fuego. -
- 32 Pero, a pesar de mostrarse ruda, en su cora-
zón se complacía, diciendo: - Ciertamente mi
hija se dejó conquistar por un buen hombre !
- 33 Sólo un hombre muy valiente pudo enamorarla
! -
- 34 Después de estos reproches, la hija se en-
contró en la huerta con su enamorado y lo
informó que su madre le exigía la leña.
- 35 El mozo se sorprendió.
- 36 Pero, se fue por la leña.
- 37 Poco después llegó la oruga a la casa, llevando
en su boca un palillo tan minúsculo, que casi
no se podía ver.
- 38 Lo dejaba caer cerca del fuego y regresaba por
otro.
- 39 Aunque esos palillos no sirvieran ni para
prender el fuego, él exclamaba lleno de orgullo:
- Estoy amontonando leña para mi suegra ! -
- 40 Pero la suegra, al ver esos hilitos de madera,
exclamó: - A caso eso se llama leña ? Quién
trae eso, tiene que ser un inútil. -

- 41 Mientras tanto aumentaba el embarazo de la joven.
- 42 Esta se marchaba a la huerta y se quedaba en ella durante todo el día.
- 43 En la huerta, cortaba unas hojas de plátano, las tendía en el suelo y se acostaba sobre ellas, quedando profundamente dormida. Entonces salían de ella una gran cantidad de orugas maa, que se amontonaban en las plantas de yuca, comiéndose todas las hojas.
- 44 Por la tarde, cuando el sol se ocultaba y asomaba la luna, regresaban a ella, llenándola completamente. Solo entonces ella se despertaba de sobresalto.
- 45 Sacaba rápidamente un poco de yuca y la llevaba a la casa.
- 46 Pasaban los días y la joven se hacía siempre mas pálida y anémica.
- 47 Aunque se cumpliera el tiempo del parto, no daba a luz.
- 48 Al año de estar embarazada no tenía los menores síntomas del parto.
- 49 Un día la madre quiso saber lo que su hija hacía en la huerta, durante tanto tiempo.

32-40. Las relaciones sexuales ocultas nunca pueden

*ser de un hombre
preparado, sino sólo de un inútil, incapaz de
sostener un hogar.*

*41-48. El abuso sexual hace a la persona floja, la inca-
pacita para el trabajo y le
trae enfermedades sexuales que la incapacita
para la procreación. El
incesto destruye la estructura familiar,
rompiendo la serenidad en el
hogar.*

Nu.7,50.

50 Nuíkia, jinia ikiámak iniáis, náka nákas
jaka tepán nii nukurí
jearín, tímiaja.

51 Nuka misú turit chikiar, kuat natámak,
jaka tepemia, tímiaja.

52 Tura, nuí maa jíiniar, tsanínmpian
nukén yúiniak, tsátsur
awájáinia, tímiaja.

53 Jíiniar, kaput amuasúa wearuya,
tímiaja.

54 Turamtai, nii nukurí, nuna numpá
ejémakun wáiniak, jearín,
tsatsurkasá tsupirú, tímiaja.

- 55 Tura, nía niá j̄in|áruka ejémakar,
 ataksha wakétar,
 utsanainiákui, j̄inia imiántuk, tsatsut
 parat, tsatsut parat túra
 túrakua, mash' amukú, tímiaja.
| |
- 56 Turámtai, m̄aa ataksha
 enkemtuáchmasha, itiúrak
 shintiarat' ?
 Nuíkia núaka tuke jaka, tímiaja.
- 57 Tuma asamtai, ii shuárj̄ai, "Nukuáchí"
 táj̄inia nu
 kasamkáchminiu, ii úuntri tíniu áar-
 miayi.
- 58 Nu nua niiniur̄ij̄ai kasamnáiniun
 numpén amútak, ma tsúmai
 awajkámia, tímiaja.
- 59 Nuna ii úuntri aújmatin áarmiayi.

49-56. *Úuntka, nii uchirí jeánam pénker pujusarat'
 tusar, tuke íiniakui, uchisha nii
 shuárj̄ai tsanírmatsuk, nii wajer̄ij̄ai pénker
 nuatnainiáwai.*

58-59. *li uchirí nii shuárj̄ai tsanirmawaráink tusar', ii
 úuntri nekámuri tuke
 aujmatsatniuítji.*

Enentáimsamu:

- ◆ Tuwa ainiána au, yajáuch' ajásar, nii shuáran emésrar, amunainiáwai. Númtak shuar pénker pujustin, apajai, nukujai, uchijai, nawantjai, umáijai, apachjai, nukuchjai, tirankjai, íichjai, tsatsajai, awejáisha nuatnaikiashtiniáitji.
- ◆ Niiniuríjajai nuatnaikiaráink tusar', suritkiar', áishmank nuásha apujsatniuítji. Kame tuwa ti tunamainiáwai.
- ◆ Tuwa uchirtin ajasmatáisha, tsanínkrum pujustárum tútsuk, akankar', asutar', maikiuar', chicharkatniuítji.
- ◆ Aénts nuatnaikiámunam nii takatriín nekáchuka, penké nuatkashtiniáiti.

Nu.7,50.

50 La encontró, completamente sin sentido, tendida en el suelo cerca del fuego prendido.

51 Estaba desnuda, con las piernas abiertas y el vestido alzado, pero sin dar señales de vida.

52 Viendo las orugas que salían de ella trepar las plantas, para comerse las hojas, comenzó a machetearlas, para exterminarlas.

- 53 Saliendo de la joven, formaban grandes mon-
tones entre las ramas de la yuca, que dejaban
peladas, sin hoja alguna.
- 54 Al cortarlas, salpicaba la sangre que habían
chupado de su hija, hasta hartarse.
- 55 Las primeras que habían salido, estando hartas
de hojas, regresaban a la joven y volvían a
penetrar en ella.
Pero la madre se lo impedía, chamuscándolas
con tizones encendidos y despedazándolas
con su machete.
- 56 No volviendo a la joven, esta no pudo des-
pertarse y se murió para siempre.
- 57 Nuestros viejos solían exigir que se guardaran
las distancias entre parientes de distinto sexo,
para evitar todo peligro de perversión sexual.
- 58 Pues la mujer que se enamoró de su pariente
tuvo una muerte espantosa, quedando comple-
tamente sin sangre.
- 59 Esta es la tradición de nuestros padres.

- 49-56. *Sólo la vigilancia de los padres puede evitar los
abusos entre parientes y
hacer respetar la estructura de la familia,
logrando la formación de buenos
hogares.*
- 58-59 *Para evitar los desórdenes familiares, es nece-*

*sario transmitir a las nuevas
generaciones la sabiduría de nuestros padres.*

Reflexión.

- ◆ El incesto degenera al hombre y destruye la familia. La ley del incesto debe obligar como mínimo a todos los miembros de la misma familia.
- ◆ Todos los miembros de la familia deben impedir el incesto, denunciando todo abuso entre parientes y evitando la promiscuidad. Es un pecado grave, que llamamos mortal, porque antiguamente lo sancionaban con la muerte.
- ◆ La joven que queda embarazada de un pariente, no puede reclamar los deberes de padre y esposo al incestuoso, que debe ser sancionado severamente, para que no se desintegre la familia.
- ◆ El hombre incapaz de mantener la familia, no tiene derecho a las relaciones sexuales y menos aún al matrimonio.

Nu.8,1.

AKANKAMU

8.

KÁAREP.

Aújmatin: Píkiur, 59 uwí, Páatim 1974.
Mama, 70 uwí, Asunción 1974.

- 1 Yaúnchu nua natsa pujús, ma áantar
ajápruku ii úuntri tiniu
áarmia nuna aujmitsátjai.
- 2 Nuí nunká pujúshtai, ii úuntri tiniu
áarmiayi.
- 3 Nuwa nunká kutat antúmak, pujú
ainiána aúnka, námpich utut'
túsar, nunká pujústinian nakitin
áarmiayi.
- 4 Nuwa natsa, pumpútnum shana
matsak, shiámpan nekéntuk,
tuj tuj awaju, tímiaja.
- 5 Tumá puján káarep taruk, aéntsua
imiátrusank turá, tímiaja.
- 6 Túram, núasha nunak nunak
unuímiatar, nuíkia káarep
j̄j̄intiáinkia, shana payánkej̄jai supetá
iniáin, tímiaja.
- 7 Supetá iniáis, punpút̄jai nuna tak
etéktuk, iniáin, tímiaja.

- 8 Turamu, nii wakérak, ataksha
shápiankj*ai* supetamun kutut
ukuíniak, nuínki naka kuta pujús,
ataksha pumpútj*ai* shana
nekéak, tuj tuj awajin, tímiaja.
- 9 Tumakui, káarep ataksha kaúta táruk,
turin, tímiaja.
- 10 Turasúa amik, ataksha nampichan kae
supetá iniáin, tímiaja.
- 11 Ma ataksha túrukar túrukar, túmakar
túmakar, ajaprukú,
tímiaja.
- 12 Ajamtin ajás, uchín jureru, tímiaja.

- 2-3. *Yajásam ishitiúpchich' aénts nunká pujuiniána
aúna utúkar,
sunkurmámtikin ainiáwai.*
- 4-10. *Uchi pénger jintíntiáchma, níi úuntri iyáchma,
yajáu*ch'* ajásar, nánkamsar
tsanírm*au* ajainiá*wai*. Yajásmaj*ai*
tsanirmainiána au, Arútam najá-
namun
emesin ásar, ti yajáu*ch'* ainiá*wai* (Rew. 18,23).*

CAPÍTULO 8.

LA LOMBRIZ KÁAREP.

Informantes: Píkiur, 59 años, Páatim 1974.
Mama, 70 años, Asunción
1974.

- 1 Os contaré lo que decían nuestros mayores de una señorita, que concibió de una lombriz.
- 2 Los shuar prohibían a las mujeres que se sentaran en el suelo.
- 3 Pues, los que se sientan en el suelo, se llenan de parásitos.
- 4 Antiguamente una señorita, llenando de maíz el mortero pumput, lo molía para sus pollos, sentándose en el patio.
- 5 A los golpes del mortero, desde la tierra subía hasta ella una lombriz káarep y la penetraba de la misma manera que hacen los hombres.
- 6 La mujer sintió gusto y se acostumbró a ello. Cuando se retiraba, dejaba cerrado el agujero con una tusa de maíz.

- 7 Para que nadie la sacara, la cubría con el mismo mortero.
- 8 Todas las veces que tenía deseo, volvía al mismo puesto, sacaba la tusa, se sentaba sobre el agujero y llamaba a la lombriz, golpeando el maíz en el mortero.
- 9 A los golpes del mortero, la lombriz subía ruidosamente y penetraba en ella.
- 10 Cuando la mujer quedaba satisfecha, tapaba nuevamente el agujero y se marchaba.
- 11 Haciendo eso todos los días, después de algún tiempo, quedó embarazada.
- 12 Su preñez se desarrolló normalmente y dio a luz a un bebé.

- 2-3. *Al contacto directo con el suelo, las personas se llenan de parásitos, que perjudican la salud.*
- 4-10. *El joven que no recibe una sana educación y no es vigilado por sus padres, puede llegar a la perversión sexual. Juntarse con los animales es una falta contra la naturaleza, un mal uso del sexo.*

Nu.8,13.

- 13 Shíirmachin, uchín chamiran jurerú,
tímiaja.
- 14 Káarpeka yumitin j̄inkí, wekaichukáit ?
- 15 Káarep j̄iniar, yumítinkia aa
amájkiniam yujachukáit ?
- 16 Aíntsank kaarpé uchirí, yamáí
jurermaitiat, ishitiupchitiat, yama
manká etemraitiat, aa chat j̄inkí,
amájkiniam pujús, chákea
chákea ajá ajákua, washú washú
wéak, wararu, tímiaja.
- 17 Yumi shaka shaka ajana aíkia, wará,
tímiaja.
- 18 Émetmaka yumí wakérak, ti úutu,
tímiaja.
- 19 Nuka, nampichan uchini nuj̄ichirish
tsaká-tskatin akínia,
tímiaja.
- 20 Turamtai, nukúchrisha nékachu asa: -
Kame, penké aéntsú
uchirinchuáshit ? - tau, tímiaja.
- 21 Tumakui ajánam wéak: - Nukúa, uchi

- imiatritiá - tímia, tímiaja.
- 22 - Tsuérjaj imiatrip. Ishíchik etsétsam,
tsué tsuítchijaj uchir
imiatritiá - tinia, ikiukín, tímiaja.
- 23 - Tsuéran imiachújaj - tinia ikiúak,
ajánam wématai:
- Urukámtaik uchisha, imiá junínchisha,
yumíniash entsánash
wakeriniáit ? - tusa, jaké etsétak,
núkapet tsuérjaj uchín jawat
ukatra, tímiaja.
- 24 Túram, jipitia miniar, káarep ajás,
kakurkasá kupínjar, tepet
tepet wáinkiu, tímiaja.
- 25 - Aj ! Juíchuk ta ? - tusa, núnaka nam-
píchniaka utsank iniáis:
- Juimpiápi timiá pjuwítia ! - tusa, nu
pujutáirin iyá, tímiaja.
- 26 Nuí shana payánkejaj supetamun
wáiniak, kutut ukuítiak, tu tu
sankaniás, iyá, tímiaja.
- 27 Túram, kaúta taka, káarep minkiut
jiiin, wíut wíut ajá, tímiaja.
- 28 Tumáakui: - Junanúchunak nawántur
jurera ? - tusa, jakéjaj

jawat ukatra, tímiaja.

11-13;20-29. *Yajásmajaj* pamparchamniáitji. Antsu
yajásmanmaya ii iwiásmarin

sunkur achirmakákrin, aya yajáuch' ana nu
jjimkimniáiti. Yajásmajaj úumak
tsanirmainiána au, jainiákui, páant
nekawártatui.

14-19. *Námpich' itiur pujú áinia, nuna unuítiamji.*

Nu.8,13.

- 13 Era un niño muy bonito, sin peca alguna en su piel bruñida.
- 14 En tiempo de lluvia, las lombrices suelen salir de sus agujeros.
- 15 Y suelen meterse en los charcos de agua.
- 16 De la misma manera el hijo de káarep apenas nacido, apenas comenzaba a crecer, aunque fuese tan pequeñín, se metía en los charcos, chapoteaba en el agua hasta enlodarse completamente, sintiendo una felicidad indescriptible.
- 17 Durante los fuertes aguaceros, se mostraba muy alegre.
- 18 Tenía un deseo incontenible de irse al agua,

- que si se lo impedían, lloraba amargamente.
- 19 Su nariz era puntiaguda como la extremidad de una lombriz.
- 20 Por todas estas características, la abuelita, que ignoraba completamente lo sucedido, dudaba que fuese hijo de un ser humano.
- 21 Un día la madre del niño, antes de marcharse a la huerta, le rogó que lavara a su bebé,
- 22 Al salir de la casa le recomendó insistentemente que usara agua apenas tibia, prohibiéndole absolutamente el agua caliente.
- 23 Pero la anciana, sabiendo que al niño le gustaba tanto el agua, aunque su hija se lo prohibiera, lo lavó en agua caliente.
- 24 Apenas el agua caliente lo tocó, se derritió, transformándose en una lombriz káarep, que se cayó al suelo, reduciéndose a un montoncito de anillos.
- 25 Dándose cuenta de por qué la hija le había hecho tantas recomendaciones, después de botar esos restos, se fue a inspeccionar el lugar en donde ella solía permanecer sentada largos ratos.
- 26 Apenas descubrió la tusa, la sacó y, golpeando el agujero a taconazos, miraba atentamente.
- 27 Entonces la lombriz subió ruidosamente y, sacando la cabeza, la agitaba sin parar.
- 28 La anciana, convencida de que se trataba del padre del niño, lo regó con agua caliente.

11-13;20-29. *Una mujer no puede concebir de un animal. Mas bien, teniendo contacto sexual con el animal, puede contagiarse de enfermedades que destruyen su fecundidad y dañan sus genitales, por llenarse sus mucosidades de parásitos dañinos. Los pervertidos sexuales, aunque oculten su realidad, serán descubiertos por las consecuencias de sus malas acciones.*

14-19. *Se describe la conducta de las lombrices.*

Nu.8,29.

- 29 Túram, jukakasá tuke námpichkia init
kakurkasá kupíniar,
jaka, tímiaja.
- 30 - Uchinkia penuáran enkésjai, títiatjai -
tusa, uchi kupiniárunka
mamushjai péperka penuar,
tampúnam enketsa, tímiaja.
- 31 Tura, páchitsuk pujá, tímiaja.
- 32 Nawantri ajánam weu táakunk: -

- Nukúa, uchirsha ? Uchir
imiatrínmek ? Umuntstúmataj ! -
- 33 Tu tai: - Ikiánran, enkésjai - takui: - Jajá
! Uruká uchírush imiá
shintiantrátsua ? - tau, tímiaja.
- 34 Apatkun awí ekénak, iyá, tímiaja.
- 35 Sayat atir, íikmá, námpich kupíniáru
enketu, tímiaja.
- 36 Wáiniak, páket nukuk, iniáisa, tímiaja.
- 37 Turamtai: - Yumí aímkián, itiatáj ! -
tusa, jíintsank ajasú,
tímiaja.
- 38 Turamtai, níinkia núnaka íis, jusa, ma-
múshnak chumpís,
ajapa iniáis, wake mesek puján nii
nukurí waketkin tarín,
tímiaja.
- 39 - Wátskea, urukatin yamáisha ? - tusa,
titiú pujurú, tímiaja.
- 40 Úutu pujakuísha, pachischa, tímiaja.
- 41 Nuka iyayat, iyachu ajás, pujurú,
tímiaja.
- 42 Nii nawantri uutsúa amik, japímiak
iniáis, shana akar jukín,
shana payánkejai supetamun ukuítiaak,

- ataksha nuínk kuta
 pujús, pumpútan shana nekéajai tusa,
 tuj tuj awajú, tímiaja.
- 43 Nuíkia penkesha j̄intiúkcha, tímiaja.
- 44 Tákachmatai, tujíntiak pujús, pujá
 pujákua, shana nekén
 iniáis, úutu pujá, tímiaja.
- 45 Turamtai, nii nukurí chicháruk: - Warí i-
 tiurkámea ? Warí
 urukámtaiya úutam ? Ániumsha,
 urukákmea nekachuítiam ?
 Nanpíchak eáinium ? - tau, tímiaja.

30-44. *Uchi úumak tsanírmaw asármatai, nii úuntri
 nuna turawaráink túsar, íisar,
 íirshimprin ajapruawartiniáiti.*

Nu.8,29.

- 29 La lombriz retorciéndose por las quemaduras,
 cayó en su mismo agujero, despedazándose
 en un montón de anillos.
- 30 Luego la abuelita envolviendo los restos de su

- nietecito en unos trapos, los colocó en su hamaquita, diciendo: - Le haré creer a mi hija, que está dormido. -
- 31 La estuvo esperando con toda tranquilidad.
- 32 Esta llegó de la huerta, preguntando por su hijo y si lo había lavado, porque quería amamantarlo.
- 33 Contestándole la madre que estaba dormido en la hamaca, ella se extrañó que durmiera tanto.
- 34 Después de colocar la olla sobre el fuego, se fue a verlo.
- 35 Lo desató y encontró adentro los restos de la lombriz.
- 36 Los volvió a cubrir, dejándolos en la hamaquita, sin proferir palabra alguna.
- 37 La madre salió de la casa con el pretexto de ir a traer agua de la fuente.
- 38 La hija volvió a mirar los restos del bebé y, envolviéndolos nuevamente, se fue a botarlos. Su madre de regreso la encontró llorando de pena.
- 39 Pero no dijo nada, quedando tranquila para ver lo que iba a suceder.
- 40 Aunque estuviese llorando, ella simuló no darse cuenta.
- 41 Hecha la que no la miraba, la observaba atentamente.
- 42 Cuando la hija terminó de llorar, barrió la casa

y, llevando el mortero lleno de maíz al patio, sacó la tusa, se sentó sobre el agujero y comenzó a moler, golpeando el maíz con el mazo.

43 Pero la lombriz káarep no salió.

44 No pudiendo satisfacer su deseo, después de una larga espera, llorando de pena, dejó el mortero.

45 Entonces la madre indignada le gritó: - Qué te pasa ? Por qué lloras

tanto ? Eres tan tonta que no te das cuenta ?

Vas a derramar tantas lágrimas por una lombriz ?

30-34. Los padres de familia deben alejar de los hijos las malas ocasiones y vigilarlos continuamente con suma prudencia, dado que los hijos perversos no confían en ellos y les ocultan la verdad.

Nu.8,46.

- 46 - Nekarachatí nukúrua, tátsumeash ?
Nampíchnachuk
jureruítiam ? - tau, tímiaja.
- 47 Tinia, pujuká katsúmak, nawantrin
awátar, iniáisa, tímiaja.
- 48 Tura, ataksha chicháruk, maikiuá,
tímiaja.
- 49 Maikiúanam Nunkui chicháruk: -
Ániumesh, urukámtia
nampíchjaisha, ániujaish ainiam ?
- 50 Wikia: "Aéntsjaink pampátai atí"
nunaku tímiakaj ?
- 51 Yamáikia: "Yajáuchish iniúm ajátai atí"
- tu yumínkrá, tímiaja.
- 52 Nusha nii shuárjaink yajáuchin najanin
asa, nampíchnash
tsuwárcha, tímiaja.
- 53 Tumáak, nusha tsúummai ajakú,
tímiaja.
- 54 Turamaitiat, nunasha nekámach
nampíchjaisha
nampíchnanash jurermia, tíniu
áarmiyi.

- 55 Nunasha mashi ii úuntrinkia aújmatin áarmiayi.
- 56 Yaúnchu chícham írunka nuna, wisha aújmatkin wéajai.

- 45-48. *Uchi tsaníрмаakui, nii úuntri chichárkar, awá-tiar, waimiakarat' túsar, yainkiartiniáiti (Rew.20,15-16).*
- 49-54. *Aya nuatnaikiámunam pampararat' tusa, Arútam ashí aéntsun nii iwiásmarin suiniáwai. Nánkamsar tsanirmainiána au, Arútam najánamun emésrar, ti yajáuch' ajainiáwai (Rew.18,22-23; 20,13.15-16; Jin.38,9-10; Rum.1,26-27; i Kuri. 6,9).*
- 55-56. *li úuntri nekámuri aujmat sámunam írunka nu, tuke túkesha unuiniartiniáitji.*

Enentáimsamu:

- ◆ Nunká pujájnía nuí, námpich íi iyashiín enkemturmainiáji.
- ◆ Aya númtak aénts pampainiáwai.

Yajásmajai uchi takúschamnia asar',
tunámeaji.

- ◆ Uchírtinti, ii uchirí nánkamsar
tsanirmawaráink tusar', wainkiar', pénker
chicharkar', jintintiawartiniáitji.

Nu.8,46.

- 46 Haces todo eso para que tu madre no se dé
cuenta ? Sé muy bien que has tenido un hijo
de una lombriz.
- 47 Después de desahogarse de palabra, le dio
una solemne paliza.
- 48 Luego continuó reprochándola, haciéndole
tomar el zumo de floripondio maikiúa, para que
venga Arútam a liberarla de su perversión.
- 49 Cuando entró en trance, Nunkui la maldijo,
diciendo: - Por qué eres tan tonta de juntarte
con una despreciable lombriz ?
- 50 Yo había establecido que los hombres se
multiplicaran, juntándose solamente entre ellos.
- 51 Pero ahora entrará entre los hombres la
perversión sexual, que los llevará a faltar
contra la naturaleza.
- 52 Esa joven no tuvo reparo de juntarse con una
lombriz, por haber comenzado a pervertirse

- con la práctica del incesto.
- 53 Debemos alejarnos de los pervertidos sexuales, para que no nos corrompan.
- 54 Aunque fuese una mujer pervertida, aún no conocía que, juntándose con las lombrices, iba a engendrar lombrices.
- 55 Esto fue siempre enseñado por nuestros antepasados.
- 56 Yo también seguiré enseñando las muchas enseñanzas de la tradición shuar.

- 45-49. *Los padres de familia deben corregir enérgicamente a sus hijos con palabras, con castigos y con los medios religiosos, para que alcancen la ayuda de Dios (Lev.20,15-16).*
- 49-54. *Dios ha dado el sexo para que se use en el matrimonio para la procreación de los hijos. Usar el sexo fuera del matrimonio es un abuso y usarlo en forma indebida es una perversión detestada por Dios (Lev.18,22-23; 20,13.15-16; Gen.38,9-10; Rom.1,26-27; 1 Cor.6,9). La libertad sexual, lleva lógicamente a la perversión sexual.*
- 55-56. *La sabiduría de nuestros padres está en los mitos, que debemos*

*transmitir de generación en generación,
haciendo descubrir a nuestros
hijos sus enseñanzas..*

Reflexión.

- ◆ Al contacto directo con la tierra nos llenamos de parásitos que perjudican nuestra salud.
- ◆ La fecundidad se da dentro de la misma especie. Por lo tanto, las relaciones sexuales con otras especies van contra la naturaleza.
- ◆ Los mayores deben dar una sana educación sexual a sus hijos, vigilarlos y corregirlos para evitar toda perversión.

Nu.9,1.

AKANKAMU

9.

CHUCHUNK
(Shushumpía).

Aújmatin: Uwijint, 40 uwí, Pajának 1974.
Uwijint, 50 uwí, Yananás 1968.

- 1 Yaúunchu nuwa ti nankamín
chuchunkan ajaprukú, tímia nuna
aujmitsátjai.
- 2 Nukurí íyámash, antichuya, tímiaja.
- 3 - Ajánam wetá - tu táish, penké
antichuya, tímiaja.
- 4 - Yumi aímkia utí - tu táish, antichuya,
tímiaja.
- 5 Yaúunchuka ma ashí warínia takatan
takachu áarmia ?
- 6 Yawá namirkátniush, yawá
awajútniusha, ashí atash'
ajuntátniusha, ashí irunchakía ?
- 7 Nunasha penké umishtan amichuya,
tímiaja.
- 8 Ma kame nuwach' urukuít ? Anin asa,
yunkúnminiam tuke
pujuya, tímiaja.
- 9 Túram, nuka yunkúnminiam tuke pujú
asamtai, chuchunk
utúkam, chuchunkan ajaprukú,
tímiaja.
- 10 Tuma asamtai, yamáisha ii uchirisha
chuchunk utúkam,
chuchunkan ajaprukáink tusar': -

Yunkúnminiam pujusáirap –
tutáinti.

- 11 Yamáikia núnisrik ii nakimiákrinkia: -
Kame chuchunk
ajaprukar', nakimminiáitji - taji.

- 4-4. *Nua naki, nii takatrin najántsuk, umichu, ushu,
kasa ajásar, chíkich
takakmainiána nuna yuiniáwai.*
- 5-6. *Nuá takatri ainiáwai (Pr.31,10-31).*
- 7-9. *Nua naki yajáuch' ajásar, jainiáwai (2 Tes.3, 10-
12; 1 Tes.4,11).*
- 10-12. *Nunká yajásmach' irunainiáwai. Tuma asámtai,
nunká pujushtáinti. Kame
yajásmach' uturmakar', ii numpén
mukutrámkurin, pimpírar',
takákmastin
tujíntiaji.*

Nu.9,1.

CAPÍTULO

9.

LA COCHINILLA CHUCHUNK.

Informantes: Uwijint, 40 años, Pajának
1974.

Uwijint, 50 años, Yananás
1968.

- 1 Os contaré lo que dijeron nuestros mayores de una señorita muy ociosa, que quedó embarazada de la cochinilla de la ceniza, llamada chuchunk.
- 2 Aunque su madre la invitara al trabajo, la joven se rehusaba obstinadamente.
- 3 Aunque la mandara a la huerta, ella no iba.
- 4 Aunque le suplicara de ir a la fuente con la calabaza, para traer agua, ella no le hacía caso.
- 5 Pues, también antiguamente había muchos trabajos que hacer.
- 6 Las mujeres tenían que dar de comer a los perros, llevarlos a defecar, tirar el maíz a las gallinas y muchos otros trabajos.
- 7 La joven se desentendía absolutamente de todo.
- 8 Era como las jovencitas de hoy, que suelen pasar el tiempo sentadas en la ceniza, al lado del fuego.

- 9 Por pasar el tiempo sentada en la ceniza, le penetró una de esas pequeñas cochinillas, parecidas a los armadillos, dejándola encinta.
- 10 Hasta ahora se prohíbe a las mujeres sentarse en la ceniza, para evitar que esos animalitos penetren en ellas.
- 11 Nosotros mismos, cuando sentimos bastante pereza, damos la culpa a las cochinillas chuchunk, convencidos que han entrado en nosotros para multiplicarse.

- 2-4. *La mujer ociosa no cumple con sus deberes. Es caprichosa, golosa y ladrona, pues solo vive del trabajo ajeno.*
- 5-6. *Trabajos femeninos (Pr.31,10-31).*
- 7-9. *La mujer ociosa se llena de vicios y de enfermedades (2 Tes.3,10-12; 1 Tes.4,11).*
- 10-12. *Para evitar el parasitismo está prohibido sentarse en el suelo. Pues los parásitos producen la anemia, que lleva a una debilidad tal que incapacita para cualquier trabajo.*

Nu.9,12.

- 12 Uchití nakimiákrinkia: - Chuchunkan
ajaprukú - ii nukurisha
tukartin ainiáwai.
- 13 Chuchunkan ajaprúkmia nu, ma
jurerat' támash, jurechuya,
tímiaja.
- 14 Nukurí chicháruk: - Yana ajaprukuítiam
? Nu itiatá - tiniúya,
tímiaja.
- 15 Turamash, waríniak shuárchanash: -
Tatá - titi ?
- 16 Penké tujíntiak, áyatik watsá watsá
ajasmia, tímiaja.
- 17 Aya ámpujek juákmia, tímiaja.
- 18 Túramu, nuí jakátniuri jeámtai,
umáichirin chucháruk: - Umaru,
achu ajatrukái, achún yayajna juna
yuataj - tímia, tímiaja.
- 19 - Umachí, juí pujustájai, ajaktá - tinia: -
Achu juní winiakuínkia:
- Winiáwai, turuttiá - tímia, tímiaja.
- 20 Nuí pujúsmatai, kucha kucha jateá: -
Ma, umachí, winiáwai,
winiáwai - tímia, tímiaja.
- 21 Wétsuk: - Puján weyítska ? - tusa,

- písua písua shitiás,
akupkámia, tímiaja.
- 22 Túramu, nu achu nuán páat awatin,
pak apujkámia, tímiaja.
- 23 Tura, nuniáarkutak wesa: - Umachia ! -
tímia, tímiaja.
- 24 Túmash, aimkiáchmia, tímiaja.
- 25 - Ayawá, umarunápi mantumája ! –
tínia, tsekeáarkutak wéaj
tukamá, umáinkia paket pujak
tepámunam, shushuíya ánin
jíiniar, tsek tsek wéaku ajainiámunam,
tsekenk jeámia, tímiaja.
- 26 Tura, jachajai nuna tsats tsupik, íimia,
tímiaja.
- 27 Aya numpának ejemarúya, tímiaja.
- 28 Tura jeá, nukurín ujáak: - Nukuáchi,
umáruka uchín
ajaprukcháiti; yajasman ajaprukuíti,
chuchunkan ajaprukuíti –
tímia, tímiaja.

13-17. *Yajásmach' aéntsun utukar, ti pampármatai,*

*aénts watsa watsá ajás, aya
tantántin ajáawai. Nii yurumman yuiniákui, nua
numpencha ajás,
ajaprukchamniáiti.*

18-22. *Yajásmach' utukármatai, tsuákjai jjiiktiniáitji.
Túrar', ijiu, nuka yútai áinia
aúsha ii péneri tákaku asármatai, núkap
yuatniuítji.*

Nu.9,12.

- 12 Nuestras mamás al vernos ociosas, suelen decirnos: - Estás embarazada de un chuchunk.
-
- 13 La joven que había quedado encinta del chuchunk, aunque se cumpliera el tiempo del parto, no daba a luz.
- 14 Su madre apenada, le exigía que trajera a la casa el joven que la había puesto encinta.
- 15 Pero a que hombre podía dirigirse la pobre ?
Qué hombre podía traer a la casa, si no había ningún hombre en su vida ?
- 16 No pudiendo dar a luz, la joven enflaquecía siempre más.
- 17 Se redujo a piel y huesos, con un enorme vientre.
- 18 Estando muriéndose, dijo a su hermano con un hilo de voz:
- Hermanito, tala una palmera achu, pues se

- me antoja comer su palmito.
- 19 Yo me quedo sentada en este lugar y si la
palmera cae de este lado, avísame.
- 20 El hermano la dejó sentada y comenzó a talar
la palmera. Al inclinarse hacia ella, gritó a toda
voz: - Apártate, hermanita ! -
- 21 Pensando que se había apartado, asentó el
último hachazo, mandando el árbol hacia allá.
- 22 La planta cayó sobre la joven, aplastándole el
vientre.
- 23 El hermano, caminando sobre el tronco de la
palmera caída, corrió hacia ella gritando: -
Hermana, hermanita mia ! -
- 24 Pero no hubo respuesta alguna, porque estaba
muerta.
- 25 Al verla sin vida, se le acercó sollozando: - Que
torpe; he matado a mi hermana ! -
Del vientre de la fallecida salían, corriendo por
doquiera, una multitud de animalitos parecidos
a unos pequeños armadillos.
- 26 Cortó uno de ellos con su hacha y lo observó
atentamente.
- 27 Estaba lleno de sangre.
- 28 Llegando a la casa, dio la noticia a su madre,
diciendo: - Mamá, mi hermanita no había
concebido a un niño, sino a esas cochinitas
que viven en la ceniza, llamadas chuchunk, o
shushumpía, porque se asemejan a los
armadillos.

13-17. *La persona llena de parásitos se vuelve flaca, con un vientre enorme. Los parásitos consumen de tal manera a la mujer, que la incapacita para tener hijos.*

18-19. *Las verduras hacen bien a las personas anémicas, porque contienen vitaminas. Pero de nada sirven las vitaminas, si primero no se limpia la persona de los parásitos con medicinas anti-parásitos.*

Nu.9,29.

29 Tu tai, nukurí chicháak: - Nusha uchirua: "Urúkájai" tusa,turúnáit ! - tímia, tímiaja.

30 Tuma asámtai, nakimiákrinkia, ii nukurinkia: - Chuchunk ajaprúkchakáitiam ? - tíniu áarmiyai.

31 Tuma asámtai, ii uchirisha chuchunkan ajáprukáink tusar', yamáisha nutíksarik: - Yunkúnminiam pujúsáip - tiar, nakítiáinti.

- 32 Nuna winia úuntur aújmatin áarmiayi.
 33 Nuna aújmatin asármatai, wisha
 aújmitsájai.

- 23-27. *Yajásmach' íinin utúrmainiájnia au, mash' ii
 yurúmkarin yuáwar, ajákramji.*
 28-31. *Aents wapik, yajásmachia aínsarank
 pujúiniána aí yajáuch' yajásmach'
 utukar, ti núkap pampáiniáwai.*
 32-33 *li úuntri jintintíamu nékainiátsna au, tuke
 wapíkrintiuk pujúsar, ti núkap
 yajásmachin achímiakar, tuke jáiniáwai. Tuma
 asámtai, uchírtinti, ii úuntri
 aújmitsámujai tuke ii uchírí jintíntiawártiniáitji.*

Enentáimsamu:

- ◆ Aya ii takátrijai yurumatniuítji. Kame naki ainiána au chikichan takatrin yuiniáwai. Tuma asamtai, naki ainiána au yajáuch' ajararáink tusar', chicharkatniuítji.
- ◆ Námpich íin enkemar, ii numpé amútramu

asakrin, pénke nijiamarar', jea japinkiar', ii umutáiri, yurumtáirisha pénker nijartiniáitji.

- ◆ Takakmámunam maamawáij' tusar', anearar' takakmastiniáitji.
- ◆ Uchi naki, wapik tsakararáink tusar', uchichik takákmastin, maáitin jinintiatniuítji.

Nu.9,29.

- 29 Su madre comentó con pena: - A mi hija le sucedió eso, porque quería vivir como ellos. -
- 30 Por esta razón, cuando una niña pasa el tiempo a lado del fuego, haciéndose ociosa, su madre la reprocha, preguntándole si está encinta de los animalitos chuchunk.
- 31 No permite absolutamente que se siente en la ceniza, para evitar que se llene de parásitos.
- 32 Esto es lo que nos enseñaban nuestros mayores.
- 33 Por ser enseñanzas muy educativas, yo también las cuento continuamente, para que no se pierdan.

20-22. *La tala de los árboles es peligrosa y se deben tomar todas las precauciones para evitar desgracias.*

23-27. *Los parásitos llevan al hombre a la muerte, porque se aprovechan de todos sus alimentos y de su sangre.*

28-31. *Una persona ociosa vive en la sociedad como los parásitos y se transforma en un receptáculo apto para que ellos se multipliquen.*

32-33. *Los shuar que olvidan las enseñanzas de sus mayores, se vuelven sucios y enfermizos a causa de los parásitos. Para que no suceda eso, los padres de familia y los maestros debemos transmitir las enseñanzas tradicionales.*

Reflexión.

- ◆ La ociosidad debe ser combatida como causa de los vicios y del parasitismo de la familia y de la sociedad, pues el ocioso vive del trabajo ajeno.
- ◆ La anemia es producida por los parásitos, que debemos combatir con la limpieza personal, de las

vajillas y del ambiente. Deben ser combatidos con las medicinas antiparásitos.

- ◆ En el trabajo hay que ser precavido, para no lamentar desgracias.
- ◆ Para evitar la ociosidad y sus consecuencias se deben educar a los hijos al trabajo y a la limpieza desde muy pequeños.

CAPÍTULO 10.

LA MUJER SHUAR.

La mujer shuar tiene como ideal de vida a Nunkui y busca comportarse según la enseñanza de los mitos respectivos.

Cuando está encinta, para que se forme bien su criatura en su seno, observa muchos tabúes, tanto ella, como su esposo..

Para conocer como dar a luz y como criar su primer hijo, vive con su madre los primeros años de su matrimonio, hasta el destete de su primer hijo.

Se tratan a los bebés con la planta de coca (tsentsemp^u). Hay dos clases de coca.. Uchi-tsentsemp^u, que es una mata de ramitas con florcitas blancas acampanadas y hojas mas pequeñas. Úunt-tsentsémp^u es una mata de hojas más grandes.. Con el uchi-tsentsemp^u

se hace un concentrado cocinando la hoja, para curar la fiebre y el mal de hígado de los niños. También se da ritualmente al destete del bebé.

⇒ **Rito del tsentsemp^u**: Por la tarde el padre del bebé hace un minúsculo chankín (canastito) y lo cuelga al pau (poste ritual) de la casa. Trae de la selva una rama de uchich-tsentsemp^u, le saca cuatro hojitas y se las entrega al wea. Este las mete en su nátip (copa ritual), que coloca en el pequeño chankín.

Por la mañana el wea se purifica, lavándose y cambiándose de ropa y se sienta en el chimpí (trono). Mastica las hojas de tsentsemp^u, junto con piripri, tsekeánchmar, chiki y tapir y escupe en el nátip. El papá trae el bebé, que el wea sienta sobre sus rodillas. Le hace tomar un poco de zumo y luego se lo sopla en sus extremidades y en la espalda. A continuación estira dichas extremidades y las pone a contacto con las suyas, diciendo: que se fortalezcan, que desarrollen bien, que

aprenda pronto a caminar y que se le fortalezca la espalda para poder cargar pesos.

Después de imponerle el nombre, hace ademán de colgarle el chankín a las espaldas y devuelve el bebé a su padre, que lo acuesta en el tampu (amaca).

Entonces el wea ordena a los padres los tabúes que deben observar para el desarrollo del bebé y los manda a plantar la ramita de tsentsemp^u, de la cual habían sacado las cuatro hojitas.

Los días siguientes estos van a visitar al wea, para conocer los sueños proféticos sobre el niño. Estos sueños pueden ser Imiátramu (buen pronóstico); waimiátkamu (bendición divina); mesemátkamu, mesekrátramu (mala suerte). Se observa también la ramita plantada. Si brota es pronóstico de buena suerte. Pero si se seca es pronóstico de mala suerte.

- ◆ Cuando la niña tiene seis o siete años le perforan las orejas para colocarle los aretes, y el labio inferior para colocarle el tukunu (palito) cuando sea mayor.

ANÁJMARMA. La mamá acompaña siempre su criatura iniciándola en todos los trabajos. para que se haga una pequeña Nunkui. En la preadolescencia se hace anájmarma (prometida) con el siguiente ritual.

El papá del pretendiente va con este a la casa de la esposa potencial (wajerí) y hace el pedido formal del matrimonio al padre e esta.

- * Si los mayores están de acuerdo, los dos jóvenes hacen el intercambio de la comida, para manifestar su consentimiento. El joven ofrece las

presas que cazó a la suegra potencial y la joven sirve la comida que ella misma cocinó al esposo potencial (wajerí)..

- * Desde esta fase los dos jóvenes son considerados anajmanáiraru (prometidos). Así comienza un período de prueba, durante el cual el joven hace ver a los suegros su

capacidad en el trabajo, en la caza y en la guerra. La joven hace ver a su prometido su capacidad en la huerta, en la cocina y en la recolección.

- * Durante este período los jóvenes viven separados. La joven anda con su madre y vive en la ekent (sala de las mujeres) en un cuarto de pambiles, vigilado por un perro. El joven anda solo, o con el suegro y vive en el Tangamash' (sala de los hombres) en una cama cercana a la ekent, llamada mamink (puesto de

guardia).. Está prohibida toda relación sexual. El abuso sexual es pagarlo por el joven con la sangre (Le cortan con un cuchillo de guadúa las venas de la cabeza, para que la sangre lo cubra, purificándolo. Yaupi 1955).

- . El anájmaru (prometido) entrega todos los días las presas cazadas a los suegros y la anájmarma (prometida) le sirve la comida en el tankamash'.

- * Los suegros son muy exigentes con el yerno potencial, exigiendo muchos donativos (plata, ganado, objetos...), que no significan la venta de la hija, sino la prueba de su capacidad y de su verdadero amor hacia ella (en la cultura shuar el amor no se manifiesta con palabras y besos, sino ofreciendo cosas útiles).

- * Si el anájmaru no cumple las condiciones, los papás de la anájmarma pueden alejarlo de la casa, para entregar su hija a otro.

En este caso no se trata de divorcio, sino de un matrimonio no consumado, que no logró concretizarse.

ENÉTKAKU (Comprometida) .

- * Los shuar saben que Ayumpum es el Dios de la vida y de la muerte..El tiene en una vasija (ichínkian) las almas de los hombres. El tiene el uchímiatai-entsa, agua (uterina) en donde

coloca las almas, para que se hagan niños. El tiene el úuntmatai-entsa, agua (leche) con la cual el niño crece y se

hace adulto. Ayumpum defiende la vida contra los criminales, dando su fuerza y su Amúank a los guerreros (ayump), para que los exterminen.

El mismo Ayumpum enseñó a los shuar la celebración de la tsantsa, para que las mujeres se hagan fecundas y los hombres tengan su

fuerza, para defender la vida contra los criminales.

- * Los anájmanáiraru (prometidos), antes de casarse, deben pedir a Ayumpum el uchímiatai-entsa y el úuntmatai entsa para la mujer, para que no sea kaa-nua (mujer seca, estéril) y pueda tener hijos y amamantarlos, haciéndose fecunda.

Deben pedir la fuerza para el hombre, para que sea fecundo y defienda la vida en su hogar.

- * Esto lo piden con la celebración del "Uniush' (mono perezoso)", en donde se sacrifica al uniush', y se utiliza su cabeza momificada como vasija, para que Ayumpum ponga en ella la fuerza vital.

Después de tomar tabaco, el anájmaru hace el waiktamma (balaceo) con la tsantsa, mientras la anájmarma está agarrada a su cintura como enétmaku.

(comprometida) Con este rito, Ayumpum pone la vida en la tsantsa y el tabaco la chupa dentro de los anájmanairaru (prometidos).

- * Para que los anajmanairaru se hagan trabajadores y tengan en el matrimonio abundancia de comida, después de la primera menstruación de la anájmarma, se celebra el kasaku,, rezando a Nunkui para la fecundidad de la huerta, a Shakáim para la fuerza en el trabajo y a Etsa para la caza.

NUA-TSÁANK^u: KASAKU. Con

la menstruación la mujer deja de ser adolescente (sankan) y comienza ser madura (kasaku)..

Para tener derecho de juntarse con su esposo debe participar en tres celebraciones que duran unos dos años. Van en este orden:

- 1 Númpenk, o numpámramu

(menstruación).

2 Inchimiu (larva del camote)

3 Amíamu (conclusión, pues culmina con el matrimonio)

❖ **NÚMPENK** (Nua puáru, numpámramu).
(purificación de la menstruación)

Informante; Uwijint, 41 años, Pajának 1975.

1 Yaúnchu nua puárun He de
contar sobre la
aujmitsatajai. primera
menstruación.

2 Juka nua puárunka úunt Cuando la
mujer tenía la
nijiáiniak, kame yampákun
menstruación, le traían a una
júrak, uturin áarmiayi. anciana
hojas de yampak^u
para que la
purificara..

- 3 – Puarái – tu tai, ma nua Si alguien
avisaba o se daban cuenta de
muchítchakui, urukamtia su
menstruaci
ón
muchitcha áarmia ? Wari por no
estar activa, si no
yajáuch' ajákusha, puáru- había una
sacerdotisa, la iban a buscar,
sha, túmakui nekáwar, para contratarla.
wea atsakuínkia werin
áarmiayi: - Wea chichas-
tái – túsar.
- 4 - Wáit aneásam nijartu- Le decían:
Tenle compasión.
rái – wean tiniu áarmiayi.
Purificamela por favor - .
- 5 Tu tai, úunt: - Ayu – tu tai Si
aceptaba, iban a buscar hojas de
wéar, tsentsempun, nuyá coca y de tabaco.
tsáankun ju áarmiayi.

- | | | |
|---|--|---|
| 6 | <p>Nuka nuink yampakka familiares la esperaban júukman takús, pujú teniendo listas las áarmiayi. yampak^u.</p> | <p>Los en la casa, hojas de</p> |
| 7 | <p>Túrawar, wean wéruiniak, itiar, tsáankun anájiawar, preparado el tabaco nuy<u>a</u>nka iniáisar, tsáan-</p> <p>kun áarar, nuy<u>a</u>nka amí-</p> <p>tomar el zumo para kiar, nijiá áarmiayi.</p> | <p>Después dejaba masticado y en otro momento le hacía lavarla.</p> |
| 8 | <p>Tura, nuka ichínknanam agua en una olla, entsan ukái apújsamun remojaba las hojas na yampak^u ajámramu, yampak^u. Después de ha-</p> <p>nuy<u>a</u>nka tsáankun áar, el tabaco, la des-</p> | <p>Colocaba en donde de cerle tomar</p> |

nuy <u>a</u> nka misú <u>a</u> ik, sháut	nudaba y
frotándole con las	
sháut sháut nijjá áarmiayi.	hojas, la
lavaba.	
9 Nijjáak, tu anentriniuya:	Lavándola
cantaba así:	

Untarintsukaya:	Tal vez
una mayor:	
-Juní yampakmamtáiyayi-	- Así debe
	lavar con la
	hoja -
aya tutaitsukaya,	sólo
diciendo talvez,.	
yampakmamtíkíawa.	la hizo
	lavar con la
	hoja ..
Uuntatisha:	Los
mayores también:	
- Tuke timiajnítiayi -	-Siempre
debemos hacer así -	
aya tutaitsukaya.	sólo
debemos decir.	
Yampak ^u imiampráyawa.	con hoja
de yampak la bañó	

Yampakiniatsukayi.	La purificó con la hoja.
Eatrumraktaya. Búscamela -	-
Aya jáyawa ajáyawa. diciendo.	sólo estuvo
Jutásanke Recogiéndola	
Yámak imiamraktaya rápidamente la hizo	bañar.
Ajáyawa ajáyawa.	Así le hizo.
Uuntatisha: los mayores:	Nosotros
- tuke timikajniáyi -	- Siempre
es de hacer sí - aya tutaitsukaya.	Sólo eso
debemos decir. Yampakjaintsukayi	Talvez con
hojas de yampak nijiamarkutaya.	lavándose
un poco ajátmaya ajatmáyawa.	estuvo.
10 Túrawar, nijíárar amíkiar, de lavarla, y vestirla,	Después

	pushirín aéntsar, nuy <u>an</u> ka	por estar mareada con el
	tsáankun nampek, nu nua	tabaco, la joven soltera que
	natsach' puáruka kánin	tenía la menstruación, solía
	áarmiayi.	dormirse.
11	Tura núnaka chicharái-	Luego le decían: - Ayuna. No
	niak; - Ijiarmaktá. Micha	metas las manos en agua fría.
	iniuawáip. Warínksha	No comas de todo. Si comien-
	yuawáip. Nukum nukatin	do de todo, metemos las ma-
	micha iniuawákrinkia, tura	nos en agua fría, la anguila
	wáinmash wainkiar', yú-	nukum las lame (= trae mala
	chatai – tiniu áarmiayim.	suerte)-.
12	Warinkit wáinkiasha ,	Decían también: - No se debe
	shiámpan aun yúchatai,	comer carne de pollo y todo
	kame shiamp ipiámpash-	lo que se

encuentra, para que tai, túsar, úunt tiniu áar- multiplicarse las aves miayi. domésticas.	podan
13 Nuna puárun chicharái- a la mujer que niak: - Tsáank ^u umáram, menstruación: - Para páat mukunawáip, imia- después de tomar káim - túsar, tiniu áar- no chupes caña de miayi.	Le repetían tenía la no vomitar, el tabaco, azúcar.
14 Tsáank ^u imiutáink túsar, vomitar el tabaco, no páatnash mukuncha áar- cañas de azúcar, miayi. Chíunash yucha piñas y se abste- áarmiayi. yumínmachu cualquier cosa dulce áarmiayi.	Para no chupaban no comían nían de
15 Chikíchik nántunak aíjin ayunar un mes inte-	Le hacían

áarmiayi namank yuát- clase de carne, niun, ijiarmákchanka nu- anguila nukum no kum nukáram, wáinkian wáiniak, yucha.	ro de toda para que la la lamiera.
16 Etsemkáink túsar aíjin ayunar para que no áarmiayi..	Le hacían le entrara
la pereza.	
17 Tura aitkiáchmaka tuna- ayunar porque ma etsemínk túsar, aíjin ayunaba se quedaba	Le hacían si no
áarmiayi y ociosa.	enfermiza
18 Etsémkasha tunámaka ociosas y enfermizas no mátnash machu ainiána, bañarse aunque lo nijiamátnash pushíniash No lavan su ropa nijjá atsachu ainiána, wá- esté sucia. Son len-	Las quieren necesiten. aunque

richu ainiána, nupánash	tas. No
deshierban la huerta.	
takachu ainiána, aun ait-	Por eso
hablaban así a la	
kiáink túsar nuna chicha-	mujer que
tenía la primera	
rin áarmiayi, puárun nijjá-	
menstruación.	
rar.	

◆ INCHIMIU.

Informante: Míik, 60 años, Pajának 1975.

- 1 Inchimiun wainkiákrin ii Si
 encontrábamos una crisáli-
 nukurí chicháak: - Kasak^u da en el
 camote, nuestra ma-
 kujatratárum – tiniúyayi. dre decía: -
 tomad el kasak^u.
- 2 - Urumka kasak^u kujatra-
 Diciéndonos: - Después toma-
 tárum tusa, núaka tsáan- rán el
 kasak^u - masticaba bas-
 kun anajiasúa, kanármatai, tante

tabaco hasta irse a dor-		
arúm nantarar', kasakun	mir.	Al
levantarnos, para que		
akujtámratin, tsáankun nuí		
tragáramos el kasak ^u , nos so-		
nanash ichinknáchiniam	plaba en	
las manos y nos ha-		
awánkeasa, jútikia kusuí	cía poner	
el tabaco en el a-		
tiri awánkearar' mashi	gua de una	
pequeña olla, que		
awankeáarakrin, nuí jinium		
colocábamos sobre el fuego,		
etsémtikias, eketmak,	para que	
se entibiara. Al ca-		
ekenkar', urúm ishíchik	lentarse	
solo un poco, la to-		
tsuésmatai, umarar', iya-	mábamos	
y, después de vo-		
kar', ajánam wetáiyayi.	mitarla,	
íbamos a la huerta.		
3 Ajánam winia nukursha,	A la huerta	
venía también ma-		
wininiúyayi. Wéasha ajá-	má, que	
cantaba al camote		

nam anentniúyayi inchin: inchi de
esta manera:

4 Ayumpúmana uchirí uchirí, El hijo de
Ayumpum,
/ Inchínium iniantrurái. / se me
cayó en el camote.

5 Inchín ajaúyayi winia Mi madre
así cantaba al
nukur. camote.

6 Ajánam iniantrar', ajánam Después
de guardar el inchimiu
ashiakar' ikiuakur', entsá en la
huerta, íbamos al río, en
anentáiyayi.. donde
mamá cantaba:

7 Nukur maman anentniú- Cantaba a
la yuca. Iba can-
yayi. Mamánuka entsá tando para
la yuca de esta
anentkunka: manera:

- 8 Uchi, uchi mankatakuya El pequeño
niño gordito
iniantruráiya. se me ha
caído.
- Aimianchuwa aimianchu- Aquel que
no se desnuda
wa airasámpiash ? estaría de
compañero ?
- Petsamatá petsamataya Que tú
dieras a luz,
aya ematmárjai. sólo eso
hice.
- 9 Tiniúyayi nukur. Así
cantaba mi mamá.
- 10 Nukete. Eso es
todo.

CELEBRACIÓN DEL INCHIMIU.

Wankants, 1974.

Una jovencita encontró en un camote una

crisálida, llamada inchimiu. Enseguida la abuela le dijo, que para hacerse mujer adulta, debía beber el kasak^u, o sea tabaco y hojas de coca masticados por una wea (sacerdotisa). Después de encontrar una wea, la contrataron para que dirigiera la celebración.

Una semana después se comenzó la celebración con otras cuatro jovencitas (enkemka), que se unieron con su compañera (tsáankram)..

Día primero:

- ◆ De madrugada, la wea sopló sobre las manos de las jóvenes y las guió para que colocaran una olla ichínkian llena de agua sobre el fogón. Luego las guió de las manos para que colocaran sucesivamente en la olla una hoja de tabaco, un camote y un tubérculo de melloco chiki.

- ◆ Apenas el agua se entibió, la wea se la dio a tomar. Después de tomarla, la vomitaron para purificarse internamente.
- ◆ Desde ese momento comenzaron la abstinencia de carne, sal, ají, del aseo personal y de toda relación sexual.

Día segundo:

- ◆ De madrugada se reunió la comunidad ritual con el sénak, o sea, las jóvenes dieron de tomar de la misma taza un sorbo de chicha a todos los amikiú (iniciados) presentes.
- ◆ Luego todos fueron a sus trabajos, para reunir víveres . Las mujeres se dedicaron a cocinar y a ensalivar el masato de yuca. La wea puso en la boca de cada joven un pedazo de yuca cocida, para que se iniciaran en la ensalivada. Cuando el masato estuvo

ensalivado, una experta lo colocó en unas ollas muits y las tapó con hojas kachíniak.

Día tercero:

- ◆ Después del sénak mañanero, todos fueron a sus trabajos.
- ◆ Las jóvenes prepararon su propia chicha, que colocaron en sus respectivas ollas muits nuevas.
- ◆ La wea las guió de las manos, después de soplar sobre ellas, para que sacaran con un mate un poco de sawe de la chicha ya fermentada y lo colocaran como fermento en sus propias chichas. Las taparon con hojas kachíniak.
- ◆ Por la tarde los hombres construyeron unos peak

(camas) y asientos kutank para las jóvenes y para la wea.

Día cuarto:

- ◆ De madrugada sirvieron el sénak, para reunir la comunidad ritual. Luego cada uno fue a realizar el trabajo ordenado por el Jéentin (dueño de casa).
- ◆ Las mujeres prepararon mucha chicha..
- ◆ Por la tarde la wea masticó tabaco junto con hojas de coca (tsentsémp^u) y los hombres fueron a construir en una huerta nueva cinco áak (cobertizos) para las tsáankram (mujeres que iban a tomar zumo de tabaco).
- ◆ A las siete de la tarde la wea y las jóvenes se sentaron en círculo en su nuevo asiento kutank. Al medio asentaron una hoja de banano, encima de la cual colocaron un nátip (copa) con tabaco masticado (kasak^u), y un unkúship (cuchara).
- ◆ La wea dio de tomar una

cucharada de tabaco a las jóvenes. Se llenó la boca de zumo de tabaco y lo sopló en las manos de cada una. Luego les jaló los dedos para que sonaran. Si sonaban declaraba que esa joven iba a ser trabajadora. Si no sonaban declaraba que iba a ser una mujer ociosa.

- ◆ A una que vomitó el tabaco, la golpearon con una caña de azúcar, recordándole que la vida no es tan dulce.
- ◆ Por fin el jéentin (dueño de casa) acompañó a las tsáankram (mujeres que tomaron el tabaco) a sus respectivos cobertizos áak en la nueva huerta, para que soñaran con Nunkui y recibieran su poder.

Día quinto:

- ◆ Hacia la medianoche los iniciados se pusieron a cocinar

carne, palmitos, plátanos y yuca en varios fogones.

- ◆ Poco antes de la madrugada las mujeres amikiú

(iniciadas) abrieron las ollas de las tsáankram y sacaron el sawe (vino) que se asentó debajo del masato. Se lo dieron a probar a los mayores.

Estando bien fermentado, se alegraron comentando que la joven que lo había preparado iba a ser una buena mujer.

- ◆ Luego todos los amikiú se sentaron en fila y las tsáankran sirvieron el sénak, haciendo tomar del mismo umámuk (copa de barro, bien pintada) un sorbo a cada uno.
- ◆ En fila de a uno, encabezados por la wea, todos fueron a la huerta. En medio del yucal los hombres sacaron unas matar de yuca, hasta formar una

plazoleta. Colocaron al medio una hoja de banano con encima un yukunt (taza con pomo) que contenía el inchímiu (crisálida) y un nátip (copa ritual) lleno de tabaco masticado (kasak^u). Alrededor colocaron varios pares de tubérculos, en donde se sentaron la wea y las tsáankram.

- ◆ La wea, después de dar a las tsáankram una cucharada de tabaco antes de cada ánent, cantó:

Anent 1:

Ayumpúmana uchirí uchirí,	El hijo de
Ayumpum	
/ inchínium iniantrurái /.	se me
cayó en el camote.	

Anent 2:

Shakáim áishmankach' asán,	Siendo yo
el varón Shakáim,	
mesechuch' asana,	siendo
destructor de la selva,	

mutí kuchíchijai péper amájeajai, talo con cuchillo de vidrio,	
Shakáim áishmankach' asamtai, siendo el varoncito Shakáim.	
Nunkui nua asán,	Siendo yo
la mujer Nunkui,	
tsapa shai sháikia amáajai	le doy un
mate bien pintado.	
Nijiamanch' waitiáitiaj.	Le brindo
la chicha.	
Mesechuch' asamtai,	Siendo
destructor de la selva,	
Chukui chukui waitsatá.	bien
cernida ofrécele.	
Shakáim áishmankach' asán,	Siendo el
varón Shakáim,	
mai pemruajáitiaj.	hago caer
por doquiera.	
Waitiáitia, Nunkui nua asam,	Tú, siendo
NunKui, bríndame.	
Apachin asewairijai péper awájeajai. Talo con hacha extranjera.	
Shakáim áishmankach' asanku	Siendo yo
el varón Shakáim,	

Kampúntniun mai pémrúa ajáakun, hago
caer por doquiera
apachin asewairijai pérper awájeajai.talando
con hacha apach.

Anent 3:

Tsanímpiana kaujarí de hojas secas / atsákeantu wajántajai./ en la mano estoy.	La estaca teniendo
Shakáimia aishmánkuchia varoncito Shakáim iwiátaku weámunma, anda preparando.	El en donde
inchin kaujachirí de hojas secas atsákeantu wajántajai. parada estoy.	el bejuco teniendo,
Tarámkana untsuakuítjai. abundancia suelo llamar.	La
Nunkui nua asana, la mujer Nunkui tarámkana untsuakuítjai. llamar la abundancia.	Siendo yo suelo

- ◆ A una tsáankram que vomitó el tabaco, la golpearon con una caña de azúcar, burlándose de ella por haber faltado al ayuno..
- ◆ La wea sacó la crisálida inchimiu del yukunt (taza con pomo debajo) y la pasó sobre las manos abiertas de las tsáankram, para que recibieran la fuerza de Nunkui..
- ◆ La wea se llenó la boca con zumo de tabaco y lo sopló sobre las manos de las tsáankram.
- ◆ La wea jaló los dedos de las tsáankram. Si sonaban se alegraba diciendo, que esa mujer había recibido el poder de Nunkui.
- ◆ La wea con la tsáankram principal se fue a esconder la crisálida inchimiu entre el camote.
- ◆ La wea sopla sobre las manos de las tsáankram y las guía a

empuñar el wai (pincho de labranza) y a abrir dos surcos paralelos en la tierra.

- ◆ La wea sopla sobre las manos de las tsáankram y las guía para que corten las estacas de yuca

tsanímp) para la siembra.

- ◆ La wea sopla sobre las manos de las tsáankram y las guía para siembren las estacas de yuca en los dos surcos paralelos.
- ◆ La wea sopla sobre las manos de las Tsáankram y las guía para que saquen la yuca, jalando de la mata.
- ◆ Todas las Tsáankram llenan sus canastos chankín con los tubérculos de yuca que han sacado.
- ◆ Las tsáankram encabezadas por la wea, van al río para lavar la yuca.

- ◆ En el río la wea canta el siguiente ánent:

Uchi uchi mankatakuya	Se me ha
caído el niñoito	
niantruráiya.	gordo.
Aímiachuwa, aimiachuwa	Así no se
me ha hecho	
airásampiash?	tal vez ?
Petsamatá, petsamataya	Que diera
a luz	
aya emetmarajai.	solo le hice

- ◆ Volvieron a la casa y enseguida sirvieron el sénak.
- ◆ Los mayores se sentaron apoyados a las paredes de la casa y delante de ellos los encargados colocaron hojas de bananos, sobre las cuales sirvieron plátano, yuca, palmitos y carne.
- ◆ Al medio de la casa, sobre unas hojas colocaron un solo montón de comida para los

solteros, que comieron parados.

- ◆ Al terminar la comida, colocaron cinco muíts de chicha al medio de la casa, en donde se acercaron dos amikiú (iniciados) dándose de tomar recíprocamente, para que el espíritu de la chica no enloquezca a la gente con la borrachera. Luego todos toman a voluntad. A la wea le ofrecen una olla de comida y una de chicha para que ella disponga libremente.

- ◆ Las tsáankram en ayunas van a lavarse y a lavar su ropa, para poner fin al ayuno y limpiarse de toda contaminación (páusak).
- ◆ Después de barrer la casa se coloca un fogón en medio de la casa para el rito de la guayusa.

O sea,
las tsáankram se sientan en
sus kutank (asientos) delante
de la wea. Esta les sopla sobre
las manos y
las guía para que todas juntas
cojan una ramita de guayusa
(wais). Luego guía de las
manos a cada una, para
arranque una hoja, la doble y la
coloque en un yukunt (taza con
pomo debajo). Al fin guía de las
manos para que cada una
quiebre la ramita sin hojas y la
doble para colocarla al fondo
del yukunt. Por fin las guía de
las manos, para que juntas
cojan en yumi (calabaza del
agua) y viertan el agua en el
yukunt, que colocan juntas
sobre el fuego. Apenas el agua
se entibia, la wea guía de las
manos a la tsáankran principal,
para que llene un tsapa (mate)
y tome un bocado ella y todas

las compañeras. Después de hacer buches escupen el agua y tiran lo que sobró en el fuego. Con esto se indica que un iniciado debe limpiar su estómago con la guayusa todas las mañanas.

- ◆ Después de la guayusa, viene el rito de la comida, o sea de lo que puede comer una tsáankram durante el año que la separa de la celebración del "Amíamu".

- La wea coge un pedacito de palmito cocinado de palmera tinkimí, lo amasa con un poco de yuca, una sardinita tsarur sin cabeza, sal y ají. Haciendo como una bolita, toca los labios de cada tsáankram.. Luego coge un pedazo de yuca, la topa en el masato y la hace olfatear a las tsáankram.

- ◆ Después viene el rito de la pintura con genipa sua, para

alejar a los malos espíritus. La wea topa con el pulgar y el índice de la mano derecha en el zumo de la nuez de la planta genipa sua y dando un capirotazo

la tira en las mejillas de cada tsáankram. Luego cada tsáankram hace lo mismo en las mejillas de la wea.

- ◆ El rito de cortar el cabello se omite, si las tsáankram van a celebrar el "Amíamu" el año siguiente. Pues este rito significa cambio de estado (pasar del estado de soltera, al estado de casada. Pues la celebración del inchimiu, aún no le da el derecho de convivir con su prometido)

◆ AMÍAMU.

Informantes:

Chayuk, Chiwiás, 1974.

Wárush, Chiwiás, 1974

Otros: Untsum, Mamach', Míik,
Atsuch', Entsakua,

Wish uchich' asán tsankun niña he terminado umíkmiajai, Nuna, nuwa celebración del tabaco. tsáankun enkeataj tusan quiero grabar esa wakérajai. celebración de la mujer.	Yo siendo la Ahora
---	--------------------------

PRIMEROS 8 DÍAS.

Nánkamma (inicio).

- ◆ Los primeros siete días se trabaja arduamente para amontonar los víveres y preparar mucha chicha. Por la noche se ronda alrededor del poste ritual Pau, cantando los wáimianch', o sea, las plegarias

que nos dan la fuerza de Nunkui..

- ◆ La tsáankram va a la huerta con las demás mujeres y, después de tomar tabaco, es guiada de las manos por la wea, para sacar la primera mata de yuca. Luego todos llenan sus canastos y van a la casa para preparar la chicha.
- ◆ En la casa, se cocina la yuca en ollas negras de boca ancha (ichínkian) tapadas con hojas kachíniak.

Acontinuación se tritura con el táink (paleta). Luego

se reúnen todas las ollas bien pintadas de boca estrecha (muits) en la ekent (sala de mujeres) y se pasa a ellas la masa después de ensalivarla.

- ◆ Se cantan los siguiente ánent:

1) Mutis irúrtinian tajai.

Para reunir

los muits digo:	
Tantara amáraja.	Reúno las
ollas.	
/ Nunkui nuwa asana, /	Siendo
mujer Nunkui	
/ kawariásma /	las ollas
pintadas	
/ tantajara /	reuniendo
/ amátmarjai. /	estoy.
/ Tantajara /	Reuniendo
// kawariásma //	las ollas
pintadas	
Nunkui nuwachi asánaku,	siendo
mujer Nunkui	
/ tantajara /	reuniendo
/ amárajai. /	estoy.
Shakáimia áishmanku	Hombre
Shakáim	
wajatrachi jusame,	llévalas
paradas	
/ pasurtumsakia. /	y
asiéntalas.	
/ Kawariasma antumtiktiájai. /	Las ollas
hago asentar.	

2) Naum náankama tajai. comienzo a masticar	Cuando
Naúman muítsnum yáratniun el masato en el	y a pasar
tajai	mutis,
digo:	
/ Kawariásmanuma /	En la olla
pintada	
míshkichi nijiamchíchinia	el dulce
masato	
/ enké enkewa. /	anda
metiendo.	
Mishkíchinia mishkimsámun	Lo muy
endulzado	
enké enkéewa.	anda
metiendo.	
Míshkichikiu	La masa
dulce	
chínichinia yumirinia	miel
de abeja	
enkewa enkewa.	anda
metiendo.	
Chiníchinia yumirinia	La miel de
abejitas	
enkewa enkewa.	anda

metiendo. / Amushta enkewa. / mete.	Sin llenar
Amúshtawa enkewa. mete.	Sin llenar
Iwiáshtama enkéwa fermentar mete.	Sin
Chiníchinia yumirínia las abejitas	La miel de
Yama muítschinmanke nuevas vasijas	en las
Íruma íruma reunidas	bien
Enkewa enkewa. metiendo.	anda
Amushtánaku Kuchamánuka concavidad	Sin llenar en la
kuchamakmakijia excavó	que
enkewa enkewa. metiendo.	anda
Chiníchinia yumirinia abeja	La miel de

Iwiáshtana enketmakjia fermentar la metí	sin
Yumínkmákinia yumisa endulzado, dulce	Lo
yumisa amatmárame. haciéndote	dulce
/ enkematmakijia, / metiéndolo.	ando
3) Muítsnum naum nukuámu después de tapar	El muits
tiniu áarmiayi. decir.	solían
/ Yama nukachi / nuevas hojas	Las
kuírtakuchi kaétu nukúsami.	tiernitas
fuertemente que tapen.	
Wakaní enkemámai. alma.	Entró su
/ Kaétu nukustá. / fuerza.	tápala con
/ Kawariásmanuma / ollas pintadas	En las
/ nuka nukústami. /	que la tape

las hojas, Kawariásmanuma ollas pintada wakan' enkemáwaiya. alma.	En las entra el
Nukustá nukustá. tápala.	Tápala,
Kawariásmanuma ollas pintadas / enkekí enkekí, / metiéndose wakan' enké ^m waiya entró.	En las mucho el alma
/ Nukustá nukustá. / tápala.	Tápala,
Kachinkiáchijai hojas kachíniak yama nukáchijai hojas nuevas nukustá nukustá. tápala	Con las con las tápala,

DÍA 8.

- ◆ De mañana en la huerta hay

todo un ritual para preparar la chicha sánkuch (hongo del tallo de la yuca chamuscada).

- Los hombres preparan una parrilla (penkarak) de palos verdes y prenden el fuego debajo de ella.

- La wea da tabaco a la tsánkram y guiándola de las manos le hace colocar dos tubérculos de yuca sobre ella, para que se chamusquen.

- Los hombres encargados siguen chamuscando bastante tubérculos, y luego los llevan a la casa.

- En la casa la wea da tabaco a la tsáankram y guiándola de las manos le hace hacer unas ranuras en los tubérculos chamuscados. En las ranuras coloca el moho sánkuch y mete los tubérculos en el canasto chankín, tapándolo con hojas del árbol apáirank. El chankín

así preparado se cuelga del poste untsuriri en la sala ekent de las mujeres.

DÍA 9.

Utsantuámu (entrada)

- ◆ De madrugada entrada solemne de los hombres invitados (ipiámu), encabezados por el wea (sacerdote). Están con sus mejores vestidos y adornos. Todos se sientan arrimados a las paredes de la casa.
- ◆ A lado del poste ritual pau, se para la tsánkram con tres enkemka (mujeres que acompañan a la tsáankram en todos los ritos, tomando tabaco con ella). Cada una tiene un umámuk (tazón) lleno de chicha.
- ◆ El pretendiente de la tsáankram llama a cada uno por nombre y lo acompaña a tomar un sorbo de chicha de

cada umámuk. Se trata del sénak solemne, que une a todos en una gran comunidad ritual..

- ◆ Los encargados tienden hojas de bananos en el suelo, delante de cada invitado y colocan sobre ellas plátano, yuca y carne de puerco. Después de la comida se colocan unos muits de chicha en medio de la casa, para que todos tomen a voluntad.
- ◆ Luego comienzan los bailes (jantsemruámu): una fila de mujeres que van adelante y atrás frente a hombres que llevan el ritmo con tambores y flautas (pinkiuí).
- ◆ Por la tarde la tsáankram y las enkémka mastican la yuca impregnada de moho sánkuch,

preparando la chicha homónima, que guardan en la ekent, en ollas muits para el último día.

- ◆ Al ocaso hacen la ronda de los wáimianch' alrededor del poste ritual pau, para pedir fuerza y continúan durante la noche con la ronda de los ujaj, para alejar a los malos espíritus.

DÍA 10.

Kasaku (tabaco sagrado)

- ◆ De madrugada la wea sopla en las manos de la tsáankram y de las enkemka y las guía para que coloquen en una olla con agua un pedazo de yuca, uno de camote (inchi), otro de melloco (chiki) y dos hojas de tabaco.
- ◆ Apenas el agua está tibia, siempre acompañadas de las manos por la wea, sacan las hojas de tabaco, cogen un mate, lo llenan de esa agua,

que toman y poco después salen para vomitarla. Así se purifican.

- ◆ Sénak para fortalecer la comunidad ritual..
- ◆ De tarde la wea mastica tabaco y lo escupe en el náatip (matecito ritual de barro con tapa, que sirve de cuchara para tomar el zumo). Luego mete el náatip en un pequeño chankín (canastito) que cuelga del páu (pilar ritual). Los hombres van a la huerta a preparar unos áak, para que la tsáankram con las enkemka vaya a pasar la noche.
- .
- ◆ De noche la wea se sienta frente a la tsáankram y a las enkemka para el yasakma (tomar el sawin, o tabaco sagrado masticado por la wea). Después de tomar el tabaco van a los cobertizos áak

de la huerta, para soñar con
Nunkui y recibir su poder.

- 4) Chiki -imiuta kasakun kujáak´ A la que
vomitó el melloco,
tiniu áarmiayi. cuando
traga el tabaco, dicen:
- / Nunkui nuwa asanku, (Siendo
mujer Nunkui,
Nunkui nuwa asánkutu, siendo
mujer Nunkui,
Imia wikíkiutu apápatu con
valentía embocando,
apeasánaku antuntuna,
embocando traga,
/ antuna antúnata. / traga,
engulle.
- Nunkui nua asánaku Siendo
mujer Nunkui,
Shakáimia áishmank el hombre
Shakáim
iwiarsámunma en donde
preparó (la huerta),
karaskama / tsaankúnaku / el

tabaco visionario	
wiúnia wiúnia	metiendo y
metiendo,	
tukáinia tukáinia	
engullendo, engullendo	
Amaja amájraja.	estoy.
Wiúnia wiúnia,	Metiendo y
metiendo,	
tukáinia tukáinia	engullendo
y engullendo	
/ wájmarja amárjanu. /	estoy.

DÍA 11.

ánent (plegarias).

- ◆ De madrugada, la wea sentada frente a la tsáankram y las enkemka, les hace tomar el tabaco sawin (zumo sagrado de tabaco). Luego recita una plegaria, que canta junto con las demás mujeres amikiú (iniciadas). Se canta ánent de tumba y preparación de una huerta, ánent de siembra y desarrollo de los cultivos y

ánent de cosecha. Antes de cada ánent hace tomar de nuevo el sawin y de vez en cuando, lo sopla en las manos para pasar el

poder de Nunkui declarado en los ánent.

5) Tsáankun kujaak tiniu áarmiayi. Al tomar el tabaco decían::

///Yama tsáankun tsekáinia./// El nuevo tabaco dan.

Yama tsáaku //wiátu.// El nuevo tabaco engulle...

///Yama tsankúntuna. /// El nuevo tabaco tragando

❖ Aja.

Talar los árboles.

6)

Áishmankach' mesechuchi,
Hombrecito que no daña,
mesechuchikia.,

que no

destruye,	
mai ayántma	tomando
viada	
tsakia tsakia wajájai,	estoy
talando,	
yurumkan untsúakun.	llamando
la comida.	
Shakáimia aishmankuchi,	El
hombrecito Shakáim,	
aishmankúchikia,	ese mismo
siendo yo,	
mai ayantma tsakia tsakia	talando
con viada,	
yurumkan untsúakun wajajai.	estoy
llamando la comida.	

7)

Shakáimiachi áishmankach'	El
hombrecito Shakáim	
asanaku asanáku,	
siendo yo	
wikia wikia apáchinia	yo mismo
de los colonos	
jacháchirin juutákinia	su hacha
cogiendo	

perékraktuk turmámkruruknia	de esta
manera talando,	
metémrukte awájkunku,	rasando
todo	
érenkam áishmank asánkuta	siendo yo
el hombre érenkam	
mai pémrakut awájkuna,	cortando
alrededor	
peréreta / ajuntmakjai./	lo hago
caer.	
Tunkainiáchi tarantsuáknakutu	Sin que
caigan en el camino	
/ tunkai tunkáinia tunkáinia. /	en el
camino grande.	

8)	
/ Shakáimia áishmanku	El hombre
Shakáim	
aya asánaku, /	Siendo
sólo yo,	
/ yurumka untsuakuya. /	llamo la
comida.	

Apachin aséwairi jutasánaku, el hacha del colono, / tsaétu tsaétu. / /Chinki takiáwanu tsaétu tsaétu / que empollan, talo.	Cogiendo talo y talo. Las aves
Inchi takiawáitia tsaétu tsaétu. que se abre talo.	Al camote
Yurumkan takiáwanu que brota	la comida
tsaétu tsaétu, Imiá wikiutúyanu muy importante.	talo y talo. Yo soy
Shakáimia áishmanku Shakáim	El hombre
aya asanákutu, sólo yo,	Siendo
Wichi wichiuchi astillas podridas	entre
aya etsemásana, semilla	tirando la
yurumka untsaukuya.. comida.	traigo la
Apachin aséwairin jutásana, el hacha del colono,	Cogiendo
Kampúwa numín tsaétu tsaétu.	Talo los

árboles. gigantescos.	
Nunku nuwa asátanu	Siendo
mujer Nunkui,	
Tuná aishmankáiti aya tusámeya.	dices que
es hombre bravo.	
/ Nupa untsurtukipia. /	No me
llames las hierbas.	
Imiá wikiutuya.	Yo soy
muy trabajador..	
Shakáimia áishmanka	El hombre
Shakáim	
aya asánakutu,	sólo yo
siendo	
apachin asewairinia jutasánaku,	cogiendo
el hacha del colono,	
Yurumka takiáwanu	Para que
brote la comida	
tsaétu tsaétu.	Talo y
talo...	
/ Inchi takiawáitia /	Que nazca
el camote.	
Sanku takiáwanu	Que nazca
la pelma	

Ida a la huerta.

9

Wikiáshnaka jintiánke jintiánke en el camino wakiamu wakiamu enmohecido	Yo misma
kashik-shinki natiamu al amanecer, Natiámu wéajai. ando.	de puntilla de puntillas
Wikia wikia kashik-shinki madrugando Natiámu natiámu wéajai. puntillas.	Yo misma ando de
Katsékchinia kunkúkinia, bien perfumada Kashik-shinki natiámu madrugando, de puntillas, Natiámu wéajai. puntillas ando.	Molesta bien de
Wakiáshnaka jintiánke jintiánke caminando Wakiánu wakiánu utsankí, moho. Wíkia wikia	Yo misma boto el Yo. yo

misma	
Shakáimia aishmankuchi	el
hombrecito Shakáim	
Chakramsámunam wéakun	en donde
hizo la huerta yendo	
Kashik-shinki katsékchinia	
madrugando molesta	
Kunkúkinia natiámu	bien
perfumada de puntillas	
Natiámu wéajai.	ando
ligera.	
Jintiánke jintiánke wakiáshnaka	En el
camino enmohecido	
Wakiámu wakiámu utsanki.	ando
botando el moho.	

Preparar la tierra.

10)

Shinki wáiru shintiántruasái./	El pincho
se me despertó.	
Shakáimia áishmanku asanakutuwa,	Siendo
hombre Shakáim,	
Shinki wáiru shintiátrusia.	pincho de
chonta despiértate.	
Tatu ajinkimia	Tas lo

tuke túkenia awájkuna, preparándola,	siempre
/ yurúmkana iwiátake amántaja./ viva la comida.	mantengo
Winia ajaruínkia urúmenke en mi huerta	Siempre
yurúmkana iwiata amántaja. viva la comida.	mantengo
Iwia iwiata amántaja. vivir continuamente.	La hago
Urú tsawántaikikiu día	Luego de
/ saúnkara amántaja. / acariciando.	la estoy
Nunkui nuwa asánaku, la mujer Nunkui,	Siendo yo
yurúmkana iwiatákeku amántaja la comida.	hago vivir

12)

Shinki waichiruna, de chonta	mi pincho
Nunkui nuan tuntúpchiriín espaldas de Nunkui,	en las

Shakáim áishmankach'	por el
hombre Shakáim	
najanámujai,	lo hecho
(pincho),	
tukáinia tukáinia awájeajai.	estoy
clavando.	

Sembrar.

13)

Yurumkan untsuakuítiajainiu.	La comida
suelo llamar.	
Wíkinu nuwaitiátana,	Aunque
sea yo una mujer,	
tsawamírurunanu	cuando me
va a amanecer,	
tsatsúruru amárana.	
cortando las estacas de yuca.	
aépetá amárakai.	las dejo
sembradas.	
Samirúnanu aéoeta umárakai.	Para el
ciempiés entierro.	
Nunkui nua asánaya,	Siendo la
mujer Nunkui	
tu aépetá amárakai.	así las dejo
sembradas.	

Jachaurúnanu najaminiúruna Para que
no mueran, pisando
/ aépeta amárjai. / las deajo
sembradas.

14)

Nunkui nunkuich' nuachitjai Soy la
mujercita Nunkui.
// Arana asana, // Estando
sembrando,
apach' mamáruna mi yuca de
pulpa rojiza
aéput aéput amármajai. deajo
sembrando..
Tuná nuachuítjai. No soy
mujer brava.
Tuná aishmankjáichu Con un
hombre bueno

aéputu aéputu umármajai. la voy
dejando en la tierra.
Nunkuíchi Nunkuíchi nuwachi La
mujercita Nunkui
arana asánaku, que
siembra siendo yo,

aéputa aéputa amármajai. dejando en la tierra.	la voy
15) Ayaisaya ayaisaya.	Agregando
apach' mama tsukayuítuiku, importada, apéntaku sumarmasuíti para cocerla	la yuca la compré
// Ayaisaya ayaisaya. // Chiánkra chiankráruka chiánkra rápido desarrollo	Agregando la de
chiánkra chiánkra mamáruka rápido desarrollo	mi yuca de
aépa aépa mamáruna en la tierra, // Ayaisayi ayaisayi. // la agregó.	la siembro La agregó,
16) / Nunkui nuwa asana asana, / mujer Nunkui, imiá wikiutu trabajadora	Siendo la muy

yurumkan untsakuítjai llamar la comida.	suelo
/ untsuakuíjai. / llamar y llamar.	Suelo
Neret mamarunákutu aepetake aepetake emajai, en la tierra, emajai emajai.	A mi yuca dejo la dejo, la
Imiá wikiutu yurumka yútai trabajadora, la comida	Siendo
ewejujáiinki aepetake / emajai./ manos siembro.	con mis
Winia / aujmátranka / critica	Al que me
Winia / uwéjru / li uwejé tsuwer encallecidas	mis manos las manos
Uwéjru / ítukijiai. / en cambio.	le nuestro
Winiya yurumka yutai uweje viene la comida	De mi
// yurúkjai. // manos suelo comer.	Con mis

17)

/ Nunkui nua asánaku, Siendo
mujer Nunkui,
penke nunka wainkijai. encontré
tierra buena.

Aya turutámatai Por
hacerme él la huerta,

papú nunca wainkijai. encontré
tierra fértil.

Aya turutámatai,
Haciéndome él la huerta,
Nunkui nua asánaku, siendo
mujer Nunkui
/ púkata wéajai. / voy
sembrando.

18)

Apach' mamaru Mi yuca del
colono
pachíniuta eténkutu
entreponiéndola mezclada.

apújuta emárajai. estoy
poniéndola.

Nunkui nuáchi ukunma tarutsa, Mujer

Nunkui que me sigues, ame tsapátmamta emarme. crecer.	la harás
Nuwa tsawáimrarun que amanece, natemraru apújunka emárjai. ayahuasca le pongo.	A la mujer tomando

Engosar la semilla.

19) Yurúmak tsapana aun que brota, esa en-- kampúram, aram wajáchuka? no está sembrada ?	La semilla grosando
Aun tiniu áarmiayi solían cantar	A esa
/ Kampúwar w <u>ay</u> arayi. / engrosándose	Va
/ Ará aranta kampúwar,/ sembrado engrosándose	Lo
/ w <u>ay</u> antayi. /	está.
Ichíntar ichíntar w <u>ay</u> arayi. Agujereándose va.	
Ara aranta / w <u>aj</u> antayi./ sembrado está parado.	Lo
Ichí ichíntar /w <u>aj</u> antayi./	

	Agujereándose está parado.
/ Kanáknara wajantayi. /	
	Partiéndose está parado..
/ Nunkui nua asánkutu, /	Siendo
mujer Nunkui,	
/ Yurúmkaka untsuakuítjai. /	llamo la
comida.	

20)	
Punkákata wayarayi.	Anda
brotando..	
Nere turunku jukaramakayi.	La semilla
va engrosando..	
Kashi tsawásanke	De noche
al amanecer	
/ punkákata wayarayi /	está
brotando. .	
/ Pua puáta wayarayi. /	Anda
echando yemas..	

Brotar la semilla.

21)	
Papú nunkákeku	De la tierra

fértil	
yaú ijiunákeku,	que removí
ayer,	
/ yurúmkana j̄intiake amárajai. /	hago salir
la comida.	
Yurúmkana j̄intiakea,	La comida
que salga	
aya nu umárajá..	sólo eso
hago.	
Papú aishmankuchi	Varón
gordito	
aya nu asánaku,	sólo eso
siendo yo,	
/ j̄ítia amárajai./	la hago
salir.	
Papu nunkánaku	De la tierra
fértil	
/ j̄ítia amárajai. /	la hago
salir.	
/ Yurúmkana ubtsuákuna, /	
Llamando la comida,	
papú nuncanaku	de la tierra
fértil	
j̄ítia amárajai.	hago que
salga.	

Shakáimia áishmanku	El varón
Shakáim	
/ aya asánaki, /	sólo siendo
yo,	
papuná nunkánake	sólo de la
tierra removida	
jíitia amárajai.	hago que
salga.	
Tura untsuákuna	Luego
llamándola	
/jíitia amárajai./	que la
saco soy.	

22)	
Sháamrukianu shaamrukipia.	No me
traigas mala suerte.	
Shakáimia áishmanku	Hombre
Shakáim	
shaamrukipia.	no me
traigas mala suerte.	
Kaku tuákinia	las yemas
reuniéndose,	
yurúmkaku warankakankutu.	en la
comida me alegre.	
/ kakua kaku. /	Los

muchos capullos / Warawáitia / alegres.	están
/ Yurumka warárkunku / se alegra. kaku kákutu. capullos	La comida Los
Tuntukuruma tuntur turturuma brotando	vienen
Yurumka warárkunku se alegra. Kaku kaku. capullos	La comida Los
Tuntur tuntur winiáwainia brotando.	vienen
Shaamrukipia sháama traiga mala suerte. Wenéchir mayáichiri el soplo de mi boca umpumtsamuítiajai. benedecida.	No me Pues con soy
23) / Chikia w <u>a</u> yarayi /	La semilla

va bifurcándose.	
Chikichik mai itiatke	Una sola
en dos se parte.	
/ wanchuptara wayarayi. /	está
haciéndose yuca.	
Ará aranta wajantayi.	Lo
sembrado se para..	
/ Wanchuptara wayarayi. /	Yuca está
haciéndose.	
/ Nunkui nua asánaku, /	Siendo
mujer Nunkui,	
juutákeku nerétruna	recogiendo
la cosecha	
aepétake amántmaku,	
sembrándola en la tierra,	
wanchuptara wayantai.	debe
hacerse yuca.	
24)	
/ Tsaikriása wayarayi. /	Anda
rajándose.	
Sankúskuta wayarayi.´	Como
serpiente sale.	
Ichíntar ichíntar wayarayi.	Anda
perforándose.	

Kampuínkiasa wayarayi. formando el tallo.	Anda
Nere turunkayi. engruesa	El fruto
Wampakrara wayarayi. limpiando el suelo..	Anda
Shimpia kakape wayarayi. como palmera.	Arraiga
Pua puáta wayarayi. yemas.	Hecha las
Kashi ishmashani forma los nudos	De noche
Kampuínkisha wayarayi- formando el tallo.	Anda
Wampakrara wayarayi. limpiando el suelo.	Anda
/ Túwata wayarayi. / haciéndose.	Así anda
Atú ishamáshani los nudos.	Allá forma
Túwata wayarayi. formándose.	Así anda
25) // Ichíntiar ichíntias wayarayi //	Anda

perforándose, Nere turunkáyiniu engruesa. jukamaramakayi. cosecha. Kashi tsawásanke al amanecer	El fruto se y se De noche
Ichíntiar ichíntiar wayarayi. perforándose. Ichíntiar ichíntiar tsawarayi. perforándose amanece.	anda
Káuwar káuwar wayarayi. descomponiéndose. / Kanumararukaniya./ plantas dormideras y Apáirara amukayi. apáirank se terminaron..	Está Las hojas
/ Kashi tsawásanke / al amanecer yakinkira wayarayi. creciendo.	De noche anda
26) // Ekemsái. //	Se sentó.

Tuíki wíshanu tepentájanu. he de acostarme.	En donde
Aranta ekekémata tepéntame. acuéstate un poco.	Más allá
Wíshani tuíki wajantaj. donde me quedo	Yo en
Tuíki wishani tepentájanu. he de acostarme.	En donde
Sanku ekemsái ekemsái. se sentó.	La pelma
Mama ekemsái ekemsái. sentó.	La yuca se
Kaikrá kaikrá wajámeanu. estás.	Bien tupida

27)

Sha kuíran yuwajáitia. comiendo maíz tierno.	Ando
Kashi kintiamasánkeku oscureciendo	De noche
sha acatar w <u>a</u> yaraya. recibe órdenes..	el maíz
Sha kuíran yuwayátsana tierno que no como,	El maíz
Kashínink kashinkia	bien de

madrugada
sha acatar wayarayi. el maíz
recibe órdenes...

Alejar los gusanos.

28)

Námpich j̄iintiarkimiai. El gusano
se salió

Yurumka wetiniaka En la
comida que no vaya..

námpich / j̄iintiakimia. / El gusano
salió-.

/ Ipiatmasúa wayármaya. / Cuando es
llamado viene..

/ Shaamrupia, / No tráigas
mala suerte.

Shámar umpúntsamu / asánaku, / Siendo
yuca bendecida

námpich j̄iintiarkimiai. el gusano
me salió.

/ Nunkui nua asánaku, / Siendo
mujer Nunkui,

/ yrumka / untsuakuítjai. la comida
suelo llamar.

Engrosar los tubérculos.

29)

Uchi mankákata	La
pequeña engordando	
/ aya wayarayi /.	solo
estuvo,	
Apach' mamáruka	Mi yuca del
colono	
Uchi mankákata	pequeña,
engordando	
Aya wayarayi.	solo
estuvo.	
Kashi kintiamsatkia	De noche
oscureciendo,	
uchi weámata	la pequeña
creciendo	
aya wayáraya.	sólo
estuvo.	

Despertar los Nántar.

30) Kaya ishintiáchuash,	La piedra
no hace despertar ?	
Nantarna nuna tiniu áarmiayi. Al nántar	
así cantaban:	

/ Sáunkara wayarayi. / acariciando.	Anda
Untu untúnkara wayarayi. / brotando	Va
Nunkui nua asánaku, mujer Nunkui, / mitianmasánaku / aépetá amá amárakun asentar, saúnkara wayarayi. acariciando.	Siendo la con calma haciendo el va
/ Waya wayarayi. / Nunkui nua asánaku, mujer Nunkui, Saúnkara wayarayi, acariciando.	Así anda. Siendo la el anda
/ Yurúmkana untsuakuítiajai. suelo llamar.	La comida
31) / Karimi ashiákame, / sueño, yurumka untsurtuktá. la comida. Untsurtujtame.	Alejando tu Llámame

Llámamela.	
/ Nupa untsurtukáipia. /	No me
llames la hierba.	
Karimi ashiákame,	Alejando tu
sueño,	
/ yurumka untsurtuktá. /	Llámame
la comida.	

32)	
/ Ayuisuáyiniu Wayarayi.	La semilla
va ablandándose	
Yuka ewéjchijai	Con las
manos del Nántar	
aépetá amanamáku,	asentada
la semilla, ,	
yuKa ewejchijáinkiu	con las
manos del Nántar	
aépetá amantámaku	asentada
la semilla,	
/ ayuisuáyi. /	está
ablandándose.	
/ Ayuisuáyi wayarayi. /	Va
ablandándose.	

Winia yurúmka,	Mi comida
misma,	
úunt mámaka,	la gran
yuca,	
/ ayuisuáyi wayarayi. /	va
ablandándose.	
Parmáchruga	Mi misma
pelmita	
/ ayuisuáyi wayarayi. /	va
ablandándose.	

33)

Nunkui nuachitja	Soy
mujercita Nunkui.	
Winkiajar tepakuínia,	
iluminándose los nántar,	
ukamsa márjai.	hago
abundar la comida..	
/ Nunkui nuachitja. /	Soy mujer
Nunkui.	
Yurumkáchinia	La
comidita	
ukamsua marjai.	
multiplicando estoy.	
Ajánam nákarjai.	En la

huerta la espero.	
Winkiajar marjai. brille..	Hago que
Winia jurukípia. llevés.	No me
Nunkui nuachitja. Nunkui.	Soy mujer

llamar la comida.

34)

Nunkui nua asana, mujer Nunkui,	Siendo
Yurúmkana untsuwáitja, suelo llamar,	la comida
Untsuakuítiaja. llamar.	Suelo
Winia uchírchikia, mismos,	Mis hijitos
kaími uchichirí de tu hermana	y los hijos
ukúnmaka wininiáwai. atrás (nacén)	vienen
aya vininiáwai. continuamente.	Vienen
Métenkar winitiárum.	Así que

vengan las comidas.

Yurumkan untsuakuítja. llamar la comida.	Suelo
/ Nunkui nua asana, / la mujer Nunkui, yurúmkana / untsuwáitja. / llamar la comida.	Siendo yo suelo
Winia uchíchirka nakururkuta wininiáwai. jugando(engendrando).	Mis hijitos vienen
Shakáimia áishmanku hombres Shakáim, Uchíruskia nakuruki wininiáwai. vienen engendrando..	Los hijos,
Winia yurumkachirkia mías queridas metémsarum winitiarum. misma manera.	Comiditas venid de la
Winia ukuchiruínkia mi metémsarum winitiarum. misma manera.	Detrás de venid de la
Nunkui nua asana, mujer Nunkui,	Siendo la

Yurumkan / untsuakuítja. / llamar la comida.	suelo
35) Nereámun tiniu áarmiayy. cargue decían:	Para que
/ Ipiatmasúa wayarayi. / llamando,.	Anda
úunt / mamarka. / yuca.	mi gran
Nank mamarka yuca	a la misma
/ Ipiatmasuáyi wayarayi, / llamando.	anda
/ Nank mamarka / yuca	Esa misma
ipiatmasuáyi wayarayi. llamando.	anda
Shaamaráimiuwa. traiga mala suerte.	Que no
Mayáichiri umpúntsamu soplado	su soplo
asanákutu asánkutu siendo.yo,	
/ shaamkíchminia / traíga mala suerte.	que no

Ipiatmasuáyi wayarayi. llamando.	Anda
Úunt mamárukutu yuca	Mi gran
/ ipiatmasuáyi wayarayi. / llamando.	anda
Nunkui nuwa / asánakutu, / mujer Nunkui,	Siendo la
/ yurumkanákutu untsuakuítja. / llamar la comida.	suelo
Shakáimia áishmankuchi varoncito Shakáim	El
Iwiánka awajsámunma preparó la huerta, yurumkan untsuakuítja. comida.	en donde llamo la
Ipiatmasuáyi wayarayi. invitando.	Anda
Amarja amarja. hago.	Así le
/ Winia ajaruínkia / huerta	En mi
Shakáimia áishmank Shakáim	el hombre

iwiarsámunma asámunma
terminó la huerta,
urumkékutu ipiatmasuáyi
después llamando,
/ emátmarjai. /

en donde
poco
así hago.

36)
Yurumkan untsuakuítiajai.
suelo llamar.
Wiki nuwaitiátna,
sea mujer,
yurumkan untsurma wajájaini.
llamando la comida.
Nunkui nua asánanu.
mujer Nunkui,
yurumkan untsuakuítiajai.
comida.
Atú wajantánanu,
huerta estando parada.
yurumkan untsuakuwáitjai.
llamar la comida.

La comida
Yo aunque
estoy
Siendo la
llamo la
En la
suelo

37)
Atú kaniniu
huerta durmiendo

Allá en la

Ju yurumkan untsúniu comida llamando	esta
Kuyumámata seco	en tiempo
Kuturu kuturu irútmarjai. abundantemente reúno.	
Aniú-niuana aya matsankéyanu reuniendo	Así solo
chikiúruru irútmarjai. partiendo reúno.	
Shaamrukírpanu. mala suerte.	No traigas
Nunkui nua asánanu mujer Nunkui,	Siendo
shaamnashtáintja. evitar la mala suerte.	soy para
Yurumkan untsúrmamkun la comida,	Llamando
Wárinki yuatí támashani comida que llega	cualquier
Kashinki jear jear, náatkijai. mañana, la nombro yo..	de

38)

/Nunkuíniu / nuwanu /asanku,/ Siendo de	
--	--

comida comeremos - Yurúmki <u>a</u> j túrkut <u>w</u> ayarai. así me dicen.	para comer
Waríni <u>a</u> ke Yurumkáitiya tusanakutu de comer, diciendo,	Qué comida es
Japírku <u>t</u> ak jukítiakaj jalándome	así
Turku <u>t</u> / <u>w</u> ayarai. / diciendo.	me van
Wikiú <u>t</u> uku poderosa,	Siendo yo
/yurumka untsúaku wajántajai/ llamo la comida.	parada
Uchi Nunkui nuwa asánkutu la pequeña Nunkui.	Siendo yo
winia nawántchirj <u>a</u> i hijita	con mi
Uchí uchiniu / yárum / wajántj <u>a</u> i nietos mantengo.	hijos y
Yárum yárum wajántaj <u>a</u> i. acompañándolos.	Estoy
Yurumkan untsúakun wajántaj <u>a</u> i la comida me paro..	Llamando

39)	
/ Nunkui nuwach' asánaku, /	Siendo yo
la mujercita Nunkui,	
/ yurúmkana untsuakuítjai. /	llamo la
comida.	
Mámana untsuakuítjai.	Llamo la
yuca.	
Nunkui nua asánaki,	Siendo yo
la mujer Nunkui,	
yurúmkana imiátrinía	muy buena
comida	
/ ayanu naatniuítiajai. /	sólo eso
debo hacer..	
Ínchinía imiátrinía	Muy buen
camote	
Nunkui nua asánaku,	siendo
mujer Nunkui,	
Inchíníasha imiátrinía	muy buen
camote	
/ aya nu naatniuítiajai. /	solo eso
debo hacer.	
Nunkui nuáchi tuntúpchiriín	En las
espaldas de Nunkui	
tu tu ijiútsana,	
pinchándole y pinchándole yo,	

yurumkan untsúakun, la comida, aya tu iniákasna mostrándola.	llamando sólo así la
yurumkan untsúakun la comida / chiánkas / amarjai, yuca chiankar.	llamando hago la
Mama nerertatsua. lentamente cargando ukúnam tárutsa. Ame yurumka untsurtukákia. comida llámame. Wisha timiankaitiátna sea tan poderosa tunánnum wajajai. pecado. Nunkui nuáchi Nunkui mesechuchi asana dañada siendo, ewéjchiri arapiánkuch asana, mano pegajosa, mitiánkiaru emarjai.	La yuca al fin llega. Tú la Aunque yo estoy en el Mujer un poco siendo ando

tranquila.

Deshierbar.

40) Nupan takáitniun tiniu desyerbar solían áarmiayi.	Para
/ Jempe nuwa asana, / mujer colibrí,	decir: Siendo la
/ nupan ipiamatkuna / la hierba.	limpiando
kashi shínkikiu mañana	muy de
/ tse tse ayámtaja. / corriendo.	me acerco
Kashishíkiutu mañana	Muy de
tse tse ayamtájnaku. acercándome de carrera,	
umpumpata ayamtaja. limpiando.	me quedo
Uruménkekutu después	Sólo
jempe nuwa asánaku, mujer colibrí,	siendo
nupa ipiamatakunku,	limpiando

la hierba, nupa untsúmraknaku crecida se set ayámtaja. rápidamente termino.	la hierba
/ Kashikíkiutu / madrugada kashikshíkiu urúnmenke después de madrugada / umpumta ayámtaja./ Nupánkani urú urumke hierba umpumpata ayámtaja. limpiando.	Muy de Poco dejo limpio. Después la dejo
Jempe nuwáitiaja mujer colibrí Jajata amántaja marchitar. Jaja sake /amántaja. / Marchitándola la boto,	Soy la la hago
Nunkui nuwa / asanaku / la mujer Nunkui. / Jempe nuwáitjai, / colibrí. Jempe nuwachi asánakutuwa,	Siendo yo Soy mujer Siendo la

mujer colibrí,

/ nupa ipiamátkuna /

limpiando la hierba,

se se ayámtaja. pronto
despejo.

Arumemke umpunta ayamtaja Luego de
despejado.

Urumémkeku umpumpatake Después
solo limpiando,

nupánaka j̄iikiajitia la hierba
saco,

/ amántaja , / eso hago.

41)

/ Jempe jempe nuwachitjai. / Soy mujer
colibrí.

Nupa nupa amínkiuna Termino
con la hierba.

Káshik káshik tarúsana al llegar de
madrugada.

Jempe jempe nuachitjai. Soy la
mujer colibrí.

Shuítu shuítu tarúsana, Al llegar
silbando

umpú umpúmata amárajai0. me quedo
bendiciendo.
Umpúmata amárajai. Dejo
bendiciendo.

42)

/ Jempe nuwa asanáku, /
Siendo la mujer colibrí
kashi káshikiu de
mañanita
tuyá nupa aminchukaya adonde la
hierba no se acabó
umpúnkata umárajai. la estoy
limpiando..
Tiúsa áakutu yáiniu
Ayudándome el ocaso
ukunanmanketuyi atrás
nupa aminchunakaya la hierba
que no se acaba
tserúruta inmuíya.
desarraigándola la acaba..

43)

Nupáitmincha ijiníkuna También
matando la hierba

yurúmaka untsukijai. comida.	llamo la
Nunkui nua asanúkutu la mujer Nunkui, nupáitminchu ijiníkuna, morir la mala hierba, mama akínkijai. hago nacer.	Siendo yo haciendo la yuca
Ashí untsuakuítiajai, llamar.	Todo suelo
Nupáitminchu ajinikutu hierba hago morir Inchi akinkijai. hago nacer.	la mala El camote
Ashí pachíntiajai. mezclo,	Todo
ashí untsúkajai. Nupáitminchu ijiniákuna mala haciendo morir yurúmaka untsukijai, comida, Ashí untsukijai. yo.	todo llamo. La hierba llamo la todo llamo

Amontonar la hierba.

44)

Jíikíkiutu tajátakeku
recogiéndolo

/ amantajáiniu. /
estar.

Nunkui nuwa asanákuu,
mujer Nunkui
urú urumke tájatjakeku.
rastrillando

/ amántajai. /
estar.

Shakáimia áishmankuchi
hombrecito Shakáim

iwiarsámunma
preparó,

tajatjake umántjai.
recoger la hierba.

Lo sacado

he de

Siendo la

después

he de

El

adonde

he de

Quemar la hierba.

45)

Kashinink charpin ajunkin,
mañana con el rayo,
matsata amúkjai.
maleza amontonada.

De

acabo la

Jempe nua asán,
la mujer colibrí,
atú nanámratak ajákun,
medio voloteando,
nupan jajankar amarjai.
la hierba..

Siendo yo
estando
hago secar

46)
Jajánkara emarjai.
haciendo secar.
Umpumpata emárjai.
haciendo despejar.
Tiúsa nimpíanyi
arreboles se hacen rojos.

Estoy
Estoy
Los

47)
Jempe nua asánkutu,
la mujer colibrí,
kashiki kashíkikiu
madrugada
saitiúrkia saitiúrkikiu
nitiánkiaru emárana
umpúmpata emárajai.
la huerta..

Siendo yo
bien de
lo rozado
quemando
dejo limpia

se pase.

49)

Shakáimia áishmanku

Shakáim

yama yama karinia

recién

/ ashiásanku, /

/ tsekentu tsekentu

El hombre

su sueño

alejando,

de carrera

ayántankutu: /

acercándose:

Tekaktáketu akakeákuakutu,

yuca sacada,

yurumkánaku saépe tekasá,

cáscara de la yuca

utsam akakeákiake wantayi.

está botando.

Winia / aujmátranka /

de mi

chiríchri utsántunta

grama

wayarái wayarayi.

Shakáim áishmankuchi

hombrecito Shakáim

Pelando la

sacando la

la cosecha

Hablando

botando la

está.

El

Iwiarkamsámunmaku	en donde
preparó la huerta	
yurumkan tekámrinia,	pelando la
yuca	
/ kakeáketa ayamtai. /	la
despedazó.	
/ Shakáimia áishmankuku /	El
hombre Shakáim	
nupanákukutu winiá	creciendo
la hierba,	
auj mátranka nupana	
hablándome, la hierba	
akáketu wajkijai.	arrancando
estoy.	
Winia wikiániniu	Por medio
mío	
tekamna akakeákunkutunu	
pelando la yuca sacada,	
yurumkánaku akakétake	sacando la
comida	
/ ayamtai. /	está
parado.	
Shakáimia áishmankuku	El hombre
Shakáim	

Tsanimp pukútnaka	Clavando
las estacas de yuca	
chanke ayántmantu	
moviéndome ágilmente	
warawachia warawachia.	estoy feliz
Nupa takátnaka	
Deshierbandp	
chanke ayánmantu	
moviéndome ágilmente	
warawachia.	estoy feliz.

51)

Tu ayantmantu	Así
moviéndome	
chankuímia chankuímia.	me hago
ágil.	
Aya takátnaka	Sólo
trabajando	
chanke ayanmantu	
moviéndome ágilmente	
chankuímia chankuímia.	me hago
ágil.	
Ajá takátnaka,	trabajando
la huerta,	
nupan takátnaka,	sacando la

Trabajando la huerta
chankea ayántmantu
moviéndome ágilmente,
Kúukchi ajúntanka Metiendo
los puerquitos
chankea ayantmantu
moviéndome ágilmente
chankuímia. me hago
ágil.
Yamáikia wákachunak Ahora los
que no trepan
Imiá pénger enentáimtuinia
piensan mejor ?
Yawá namírtanka
Alimentando al perro
chankuímia. me hice
ágil.
Waka jinkiátnaku Amarrando
al ganado
chankea ayántmantu
moviéndome ágilmente
/ chankuímia chankuímia. / me hice
ágil.
Kúukchin ayúrtanka
Alimentando al puerco

chankea ayántmantu	
	moviéndome ágilmente,
chankuímia chankuímia.	me hice
ágil.	

52)

Nunkuíchi Nunkuíchi	Pequeña
Nunkui	

Nunkui nuwa nuwachítiajtasoy	la
mujercita Nunkui.	

/ inchin untsuakuítjai. /	Suelo
llamar el camote.	

Nunkuíchi Nunkuíchi	Nunkuicita
waríniak íirsakia	pronto
mírame..	

Jiájai jiájai.	Reprocho
y reprocho	

Aya wishikrusákia.	Solo
búrlate de mi	

Amé tirankimitiátana	aunque
sea tu nieta	

Wai jurutu wai jurutu	cogiendo
el pincho	

/ waitiú ajajáitia. /	estoy
sufriendo.	

53)

Nunkui nuwa asánaku	Siendo la
mujer Nunkui,	
Shakáimia áishmanku	El hombre
Shakáim	
iwiá iwiánka, mikímiunma	en la
sombra arreglando,	
/ Shinki-wáiru /	el pincho
de chonta	
jutá tiniákutu,	lleva,
diciendo.	
yamáikiu yamáikiutu	
rápidamente trabajo.	
Shakáimia áishmanku	El hombre
Shakáim	
papú nunka waitrukmanma	
tierra fértil encontrándome,	
/ ajínmanta amaratajai. /	tulando
estaré.	
Wari kara jetétmaku	Alejando
pronto el sueño	
/ shinki-wáiru /	el pincho
de chonta	
/ shinti-anmarái /	hago

creciendo.	
Inchinci nukáiti.	Tiene
hojas de camote silvestre.	
Shakáim áishmanká:	Tú, que
eres el varón Shakáim:	
- Inchi – tip.	no digas
que es camote.	
Inchinci nukáiti.	Tiene
hojas de camote silvestre.	
/ Kashinki / winia ajáchirui	De
mañana en mi huertecita	
inchin tashímchiri iniántruki.	se mete el
brote del camote.	
winia ajáruí kashini iniántui.	En mi
huerta se me mete.	
Inchimiú nujjásma nakumrukái.	Imita la
nariz de la larva inchimiú.	

55)

Wí pera emarjai.	Yo
dispersé por doquiera..	
Shuar inchirun	Mi camote
shuar	
menka arúta ámanum	en tierra
agotada	

wí pera emárajai.	yo
dispersé por doquiera	
Kashi kintiamárankeku	De noche
oscureciendo,	
aémpirna wayarayi	anda
floreciendo..	
Etsa asankúkutu,	Yo siendo
Etsa,	
aí tampia mama wayaraya.	
como yuca enroscada anda.	
aí pera emárana aúwia.	Allí se
extiende por doquiera.	
Nunkuíchi nuatáwaji	Mujercita
Nunkui,	
nérechu asanúkutu	inepta
siendo yo,	
aí pera emárajai.	dispersé
allí por doquiera.	

56) **Desarrollo.**

Wampakrara wayarayi.	Anda
limpiando el terreno.	
Kashi kintiamasánkeku	La noche
oscureciendo,	
wampakrara wayarayi.	anda

limpiando el terreno. Náwer náwer wayarayi. arraigando.	Va
Neréninki wayarámaya. frutos.	Va dando
Sekémuru nerérkutu tepentaya. sékemur carga echado.	Como
Nerérkiachu pankunái cargar se enreda	antes de
take wayaraya. apoyándose.	y va
Winia inchirukániniu camotecito	Mi
matsatsatá amaramakayi. abunde.	hizo que
tampinkiara wayarayi. enroscándose	anda
Sampi inchirukániniu dulce	El camote
nere turunkániniu engrosando sus frutos,	
matsátsata umaramakayi. abundando.	va
Tampíruta wayarayi.	Anda

enroscándose.	
Aí tampia wajantayi. treando.	Allí anda
/ Aí tamiánta wajawáitiu. / enroscándose.	Allí anda
Nunkui nua aipikiunutiya. Nunkui lo deja	La mujer
aya urukayikíyanu que	solo para
Akinkiáyanu	nazca.
Kashi tsawantaikíyanu al amanecer	De noche
tampinkiára wayarayi. enroscándose.	anda
Neré turunkayi. engrosó.	El fruto se
Chimí itiurukayi agusanado.	No hubo
Waratárameyanu. Juínki juínki waratarámeyanu. mismo alérgrate...	Alégrate,. Aquí
57) Tuntúruta wininiáwai. treando	Vienen

Warárata vininiáwai. muy alegres.	Vienen
Tuntúrpata wininiáwai. arrastrándose.	Vienen
Tuntúrpata awamtursái. encima arrastrándose.	Anda
Nunkui nua asánaku. mujer Nunkui, / ashí untsuakuítjai. /	Siendo la llamo
Ashí untsúaku asánakutu, que llama todo, / tunturpata awamtursái. /	Siendo la el camote
anda trepando	
58)	
Yama ajaruínkia nueva huerta	En mi
kanákar wayarayi. repartiéndose.	anda
/ Kánmatkar wayarayi. /	Anda
cubriendo todo.	
Yama inchírkani camote	El nuevo

nupetama antúkuru	venciendo,
asentándose	
awakmákuku	
derrotando,	
káshaisha antinkchámnia.	la lemucha
no pueda tocarlo.	
Nupetamátuku awakámakuku,	Venciendo
y derrotando	
tuntúrpatá awamtursayi.	
Arrastrándose todo lo cobre.	

59)

/ Kanusa kanusa úuntrinkiu /	El gran río
ímini ímini, pímini pímini,	llenándose
hasta el extremo,	
/ unu unú awamtusayi. /	cubrió por
doquiera.	
Tsukint nekapkékutu	Pero lo
atajó el lindero,	
/ úuntni úuntni. /	a pesar de
hacerse grande.	
/ Kanusa úuntni úunttui. /	El gran río

60)

Kanmátaku / emárajai. / trabajo	En la playa
ematmárajai. hago.	el trabajo
Shakáimia áishmankuwa Shakáim	El hombre
papu nunka waitrukáyi. encontró tierra buena,	me
waitrukayi. encontró.	me la
Kanmátaku /emárajai. / trabajo.	En la playa
Nunkui nuwa / asáнку / mujer Nunkui.	Siendo
yurumkan untsura emarjai. llamando la comida	Estoy
Ematmarajai. kanmátaku /emarjai. / trabajo.	Así trabajo. en la playa
Winia ukuruínikiu mi	Detrás de
/ Kanu tu úniua úniua. / mete la canoa.	así se

❖ Míik.

61) Mikian tiniu áarmiayi cantaban al fríjol:	Así
Arákimi tantui tantui trepá y trepá.	Arriba
Wirís wirís tantui tantui- trepá y trepá	Vigoroso
Arákimi tantui tantui trepá y trepá	Arriba
etse-mikiáru utuín fríjol con manchas	trayendo
arákimi tantui tantu trepá y trepá	arriba
Numpenkániaruku utú. fríjol rojo.	trayendo
Numpénkmaru arakí tantui. sembrándolo trepá., / Suápana arakí tantui. / Sembrando el fríjol grueso	
arákimi tantui, trepá,	arriba
wirís wirís tantui tantui. trepá y trepá.	vigoroso

62) Míikian arak, tiniu áarmiayi

Sembrando el fríjol decían:

Puruskama tantui tantui. El fríjol

café trepa y trepa.

/ Puruskaman arakri tantui. El fríjol

café sembrado, trepa..

/ Etse-míikian arákri tantui. / El fríjol

manchado trpa.

Araka tantui tantui. Lo

sembrado trepa y trepa.

Wiriás wiriás tantui tantui. Muy

vigoroso trepa y trepa.

Jiiniáshminia tantui tantui. El que

brotó trepa y trepa.

/ Wírias wírias tantui tantui. / Muy

vigoroso trepa y trepa.

63) Arákmak tiniu áarmiayi.

Sembrando cantaban

Kashiníkikiu De

madrugada,

suamándake amamtursayi.

llegando la aurora,

arakrúkani kashínkíkiutu mi sembró

de mañanita,

aracrúkani arákruka	lo
sembrado por mi	
kashinínkikiu	durante la
noche,	
/ suamsuákeku wayarayi. /	a la aurora
brotá.	
/Arakru tantui tantui. /	Mi sembrío
trepá y trepá.	
Shakáimia áishmanku	Hombre
Shakáim	
Ame enentáimsame.	reza.
Pamúkri umpuínsamuimi,	Por el wea
bendecido	
Pamukri umpúmtsamu asanakutu, por el	
wea bendecido siendo	
arak arak tantui tantui.	lo
sembrado trepá y trepá.	
Wírias wírias tantui tantui.	Muy
vigoroso trepá y trepá.	
Suawámsua wayarái wayarái.	A la aurora
crece y crece	
/ Arakru tantui tantui. /	Mi sembrío
trepá y trepá.	
Nunkui ewejchijáinkiu	Con
manos de Nunkui	

atsátake amártajai.
metiendo (la semilla).

ando

Huerta fecunda.

64)

Warí urukámea
razón

Por qué

/ túsame irame irámea /
reúnes.

rezando

Pua puáta irutsa irútsa
brotes hace reunir,

La que con

Tuná nuwáiti túsame..
es mala mujer

dices que

Túsame irusáip irusáip.
no reúna dices eso.

Para que

Puáta puátairutsa irutsa
reúne haciendo brotar,

La que

/ warí urukámea /
razón,

por que

turutsamsha irúnea irunea.
digan, hace reunir ?

aunque

Tuná nuwachuítajai
mujer mala.

No soy

Wariniake untsukicháintiaja. razón no llamaría. / Ashí untsuakuítiajai. / llamar.	Yo por qué Todo suelo
65)	
Winia uchíruna páantmarinkia de mi hijo tumpar tumpara wayarayi. creciendo.	El plátano así va
Winia inchírunka támpar tamparu wayarayi. creciendo.	Mi camote así anda
Winia uchíruna aya shárinkia mi hijo túmpar túmpara wayarayi. creciendo.	El maíz de así anda
/ ti tampara wayarayi. / mucho anda creciendo.	muy
Winia tsanímpruka estacas de yuca támpar tampara wayarayi. y creciendo van.	Mis creciendo
Páantmar nántujenka del plátano	La raspa

túmpar tumpara wayarayi. creciendo
y creciendo va.

- ◆ Al anochecer hay el rito del tabaco para la Tsáankram y las enkemka, que van a dormir en el áak (cobertizo) construido en la huerta, para encontrarse con Nunkui durante el sueño y recibir su poder. Los invitados en la casa hacen las rondas de los wáimianch' (plegarias) y de los ujaj (anuncios) alrededor del poste ritual pau.

DÍA 12.

Úunt-Namperan matsámtak,
Reuniéndose en la gran fiesta,
imiak, kuchín anentrin áarmiayi. después
de vomitar la conta-
Achiárman máshiniu tiniu áar- minación,
cantaban al puerco.
miayi. Atáshnash, yawánash Cogidos de

las manos canta-	
tiniu áarmiayi. Yamái wisha	ban
también a los pollos y a	
kúuk achíamun títiatjai.	los perros..

❖ Kúuk.

Aún de noche la wea reúne a la tsáankram y a las enkemka. Mientras los hombres matan al puerco, la wea se sienta en un kutank frente a ellas y con una cuchara unkúship les da de tomar zumo de tabaco antes de cada canto.

El pelo fecundo.

66) Uren achik, umpuín akupin	Sacando
un pelo del puerco	
áarmiayi Nuka kúuk jinia-	lo soplan
lejos. Hacen eso	
wáink túsar, turín áarmiayi.	para que
los puercos no se	
Shaamnawáink túsar, kúuk	extingan.
Cantan para que los	
pampártinian tiniu áarmiayi.	puercos
se multipliquen sin	

Kúuk tsea tseá jana nusha	mala
suerte. El puerco que	
sháamrak, tsea tseá jash-	chilla trae
mala suerte. Para .	
tinkiáink, uren uwén umpuín	que no
chille y se multiplique,	
akúpkar, pampárnian	le sacan
unos pelos, y los	
tiniu áarmiayi.	: soplan
lejos, cantando:	
Shakáimia áishmanku	Hombre
Shakáim,	
/ enentáimsam wajatrustá. /	quédate
pensando..	
Sháamaku mayáichiri	De la mala
suerte el aire	
/ umpunkímiusa. /	no soples.
Jukémuna urechirinia	Su pelito
de esta manera	
uwésana umpunpatá.	sacando
sóplalo lejos.	
Urúmenke pampatá.	Luego que
se multiplique.	
/ Jukémuna /	De esta
manera	

/ matsatmakijai. / los reúno.

Matanza.

67) Mientras los hombres matan al kúuk, la
wea con las amikiú
(iniciadas) canta:

/ Shiá shiáku / A los que
se alejan

wainkiúruna, kapúnkruna al
reproductor señalado

achíakun pémrakut cogiendo,
estrangulándolo,

/ wiwírtusa pentayi. / al
tembloroso estranguló.

Ujukchirinia wiwírtusa, La colita
vibrando,

kuishchirinia irú iruta sus orejitas
parando,

/ pemrukíyi. / lo
estranguló.

/ Kapunkáruna / De mi
reproductor

yampimkiaku pemrákuku del ocelote
estrangulado,

/ numpánaku pemrukíyi. / la sangre

paró.	
Kapúnkruna pemrakunku	Del puerco
estrangulado	
numpánaku umártaj-sa	para tomar
la sangre,	
pemrákunku pemrukiyi.	
estrangulándolo lo ahogó.	

68) El puerco agotado.	
/ Shaamkíchminia /	Que no
traiga mala suerte	
kapúnkruna achíakunku	al
reproductor cogido	
jajárutui wajatrusarái.	agotar lo
hicieron.	
Irúnuta wajatrusárai,	reunidos
se me quedan.	
Kapúnkruna pemrákunku	A mi
puerco estrangulando.	
jajárutu irúnuta	agotándolo
reuniéndose,	
matsam / wajatrusárai ./	juntos
están para matarlo.	
Waraniákua wajasárai.	Contentos

están. Shaamkíchminia tener mala suerte / shaaman umpunkímiuitjai. / suerte exorcicé.	Para no la mala
69) Para que el puerco no chille. Shakáimia áishmanku Shakáim, enentáimsam shaamruawáipia. mala suerte Yama chapíkiana jurúsanke una sogá nueva / anú-núnkuta amárayi. / al cuello. / Shaamrukípia. / traigas mala suerte. / Wainkiáruna achiárawai. / asignado ha cogido. Kapúnkruna uchirínia puerco reproductor / shaamkíchminia / mala suerte / achiráyi. /	Hombre no pienses Cogiendo se la pone No me Al Al hijo del para evitar lo cogió.

70) Cocida de el puerco..	
Kapunkru jukemuke	Al puerco
solo así	
ujunkimia sháamkíchminia.	metió, para
evitar mala suerte.	
Chiríchriya chikíchmanke	Entre una
mata de grama	
Ujunkímiau,	lo metió en
el agua (olla)..	
Kapúnkruna uchirínia itiúrsanke.	El hijo del
puerco como es ?	
Jukemuke ayankiatá.	Así
cárgalo.	
Chiríchriini w <u>ay</u> arayi.	Entre
grama está.	
/ Jukemuke. /	sólo así.
Chíkich muukaitiat	Aunque
tenga otra cabeza	
Tsa-tsáutake w <u>ay</u> arayi.	está
despedazado.	
/ Chirichrini /	Entre
grama	
chikíchmanke jukemuke	así
transformado,	
aya úutniuniki kapúnkruka	mi puerco

llorando está. tuntúrtuta matsamrutsayi. está.	Mondado
Kapúnkuru chirichriniki grama mi puerco / matsamrutsayi. /	Entre está.

Criar los puerquitos.

71) Kúukan petsásmachin puercos apenas nacidos	A los
iwiarámunam tiniu áarmiayi. chiquero solían decir.	en el
Iwiarsamun matsámrutsaya. chiquero están reunidos.	En el
Mitiánkishnuma matsamrutsaya. están reunidos.	Tranquilos
Wainkiáru mitiánkishnuma asistidos están quietos.	Los
Shakáimia áishmanku shakáim	El hombre
iwiarsámunma wainkiaru en el chiquero.	los cuida
/ matsamrutsaya. / reunidos.	Se han

/Mitiankíshnuma matsamrutsayi./ En paz se
han multiplicado.
Imitmakchamnia matsamrútsaya. Sin fallas
se han reunido.
Jeén chumpímias

72) Kúuk umúntskaman tiniu Al puerco
 amamantado solían
 áarmiyi. decir:
Shaamkíchminia umúntskamu
 amamantados sin mala suerte
Wainkiáruku umútskamkua. a los que
 cuidas amamántelos
Ujukchirinia wampamamta Sus colitas
 en el patio
/ tampijara chumpimrutsayi. /
 enroscando están encerrados.
/Urúmenke / En poco
 tiempo
tankákata ujukchirinia sus colas
 engrosando
wampamamta amarayi.´ en el patio
 están.
Tampijara wampámamta En el patio

enroscando	
/ wayarayi. /	la cola
están.	
/ Wainkiáruku /	Los
vigilados	
shimpiankáchminia	sin
desgracias,	
shaamkíchminia	sin mala
suerte	
/ wayarayi. /	andan.
Shaamkíchminia	Sin mala
suerte	
wainkiaru mankata	los
custodiados engordan	
ujukchirinia wampamamta	En el patio
sus colas	
/ tampijara wayarayi. /	
ensortijando andan.	

Engorde.

73) Kúuk mankártinian	Para que
engorde el puerco	
tiniu áarmiayi.	solían
cantar:	
Uchirinia wampamanta	A los hijos

en el patio / chumpimrútsaya. / metió.	me los
/ Urú tsawántaiki / días wampámanta mankakata. engordan.	En pocos en el patio
Tankakata, chumpimrútsaya. Engrosándose están metidos.	
Nunkui nuwa asán mujer Nunkui ayúrkarna ayurtúmkuna comer, jukémuna ayúrkuna. los alimento.	Siendo la les doy de así
Imiánkuta chumpirmiakijia. los tengo metidos.	Gorditos
Mitiankíshnuma uwéjchiri tranquilidad sus dedos	En la
Umpuntsámusa ayurtúmkuna los alimento.	soplando
/ Imiánkuta ayurtumkijia. / alimento.	Mucho los
Mitiankíshnuma imiánkuta	En la

<p>tranquilidad engordando / chumpirmakijai. / encerrados.</p>	<p>los tengo</p>
<p>74) Kuchin ayurman, tiniu alimentación del áarmiayi. decían: / Ayúrkuna ayurtúmkuna / de comer ju ayúrsanke mankakata. se engorde. chumpirmakijia encerrado.</p>	<p>Para la puerco, Dándole este que lo he</p>
<p>Ayúrtumja mitiankiáshnuma alimenta tranquilamente lwiarsámunma ayúrtumja. chiquero lo alimenta.</p>	<p>Me lo En el</p>
<p>Shakáimia áishmanku Shakáim / iwiarsámunma ayúrtumja. / chiquero lo alimenta.</p>	<p>El hombre En el</p>
<p>Yuka ewejchirijai manos del Yuka puá puátu ewejmátsana</p>	<p>Con las habiendo</p>

regado	
/ imiánkuta ayúrtumja, /	me lo
alimenta muy bien.	
Shakáimia áishmanku	El hombre
Shakáim	
/ iwiarsámunma ayúrtumja. /	en el
chiquero me lo alimenta.	
/ Imiánkuta ayúrtumja. /	Me lo
alimenta muy bien.	

Chanchero.

75) Áishmank wenuámun	Los
hombres para el cerco	
tiniu áarmiayi.	solían
cantar:	
/ Shakáimia áishmanku /	Hombre
Shakáim,	
yuka ewéjchijai iwiárkam	con manos
de Yuka arreglando,	
saamun iwiartusakia	los
evacuados arregla.	
Enentáimsame, esésmasme	pensando
y silbando	

iwiatursakia.

puerco	
áarmiayi	solían
decir:	
/ Iwiartúsmanu /	El
comedero arreglando,	
iwiártuta awajsámunma	en el
comedero preparado	
irútake ayurtúmaja.	Reunidos
los alimento.	
Mankákata ayúrtumja.	Para
engordar los alimento.	
Wainkiúruna kapúnkun	A los que
cuido al reproductor	
/ weántuku ayurtúmaja. /	ando
alimentándolos..	
Shakáimia áishmanku	El hombre
Shakáim	
mitiankiashi uwéjchijai	tranquilo
con las manos	
numpa amútakma	la sangre
derramada,	
numpa ataksamúchijai	con la
sangre cogida	
/ iwiarsámunam ayúrtumja. /	en el
comedero alimenta.	

Yankipik(sahino).

77)Tu yankipkin untsújai. al sajino yankipik.	Así llamo
Tura nu tutai yajáyash eso de lejos también	Al decir
yankipik wininiáwai. sahinos.	vienen los
Karánam kanúran nekámia- en un sueño.	Supe eso
jai. Nunkui nua ujakámiayi. avisó eso.	Nunkui me
Kanakun karánam wiki Durmiendo, en sueño yo sola	
Nunkui nua pujámunam vive Nunkui	en donde
jeámiajai. Kame yankipik Pues el sahino	llegué.
Nunkui nuwáiti la mujer Nunkui.	yankipik es
Kashúmchiru kashúmchiru, sajino mío.	Sahino
mmmm (5)	mmmmm
amé Nunkui nuármikiu	tu mujer

sahinitos	
mmmmm	mmmmm
Níiniu nunkachirinkiu	en su
propia tierra	
/mmmmm/	/mmmmm/
Kashúmrunka kashúmrunka	a mis
sahinos mismos	
Níiniu nunkachirínkiu	en su
misma tierra	
/mmmmmm/	
/mmmmmm/	
Jikiá jikiámta anentáimtur	con amor
pensándolos	
Tsawántruna tsawántruna	en mi día
mmmmm	mmmmm
Kashúmruna anentáirin	en el
corazón del sahino	
jikiá jikiáma akurtumiau .	el amor
clavando	
mmmm	mmmm
Winíninki enentáimtur	pensando
en mi	
Jikiá jikiáma etseketmákniau	el inmenso
amor	
mmmmm	mmmmm

Junink junink íimtikran mostrando Jikiá jikiáma / untsuantáitia / enamorado llama	así
mmmmm. Kashúmchiru kashúmchiru mío /mmmmm/	mmmmm. Sahinito /mmmmm/
Nunkar nunkar winitrákrum, viniendo a mi Jikiá jikiátmar / winitriyau. / amor viene a mi Ame Nunkui nuármikiu mujer Nunkui, amiín enkemátiana. imianu kunkuí kunkuiniáitjia. mucho perfume Jikiá jikiáma untsúrmawai. lleno de amor.	por tierra lleno de Tú siendo entra en ti. echando Te llama

❖ Yawá.

Cachorros.

78) Petsákun nuka uchich' cría y a sus úutainian tiniu áarmiayi. que lloraban, decían:	A la que da cachorro
Sáatmana uchirinia del perro Sáatam // imítmachu // / matsamrutsayi. / reunido..	Los hijos infalibles se han
Mitiaikiáshichi iwiartúsmanum preparado Sáataman uchiríya Sáatam matsamrotsayi. reunido..	En lo los hijos de se han
Suwachru uchiriya del perro Suach / Itiurasánkiniu mesekíntianu / dañarse. / urukakúmpanu / manera niákru niákru tsawawa. amanecer ?	Los hijos no pueden De que lloran al
Urukákumpa Suwáchru yawaya	Por qué el

perro Suach'	
Suáchru uchirinia,	los hijos de
Suach',	
/ Yampinkia uchirinia /	los hijos de
Yampinkia,	
Shiáshia uchirinia	los hijos de
Shiáshia,	
/ meséktiaja tátsuka. /	- he de
fallar - no dicen ?	
/ Urukákumpa /	Por qué
niákruru niákruru	llorando y
llorando	
/ tsawantaráwanu. /	amanecen
?	
Niákru niákru tsawawa. /	Pues
amanecen llorando.	
Nunkui nuwáchiniu	Mujercita
Nunkui,	

Shintiatáramenu.	
despiértate.	
/ Íisia íisia. /	Mira,
observa,	
Shiáshia uchirinia mesektiájanu	Los hijos

de Shiáshia, fallaré / aya tútsukanu. / nunca.	no dicen
Urukákumpa /niákru / llorando	Por qué
/ tsawántrawanu. / ?	amanecen
/ Niákru niákru tsawawa. / llorando amanecen.	Pues
Suwáchruka, Suach', Suwachrun uchirinia la Suach',	La perra los hijos de
Urukákumpa razón	por qué
/ niákru niákru tsawawa. / amanecen ?	llorando
Enentáimsame y	Pensando
/ esesámame íistáminiu. / ánent puedes ver.	cantando
/ Niákru niákru tsawawa. / llorando amanecen.	Pues

NB. El lloro mañanero del perro, es interpretado como

buena suerte en la caza.

79) Yawá iimkiat' túsar, <u>ji</u> el perro vea, tsentsamun tiniu áarmiayi el abrir los ojos. Cha, urukákumpa, porqué ? / Yampinkia uchirinia / perro Yampinkia kuishchirimpiáshi, orejas taumakuimpiáshi úutakua. pinchándole, llora Niákruru niákruru llorando Tsawántrawanu /enentáimsame./ Rezando y Esesamame, karim ashiákame. alejas su sueño. Nunkui nuwáchiniu íisa, Nunkui, míralo, Íisami iisáminiu. míralo. / Yampínkinia uchiriya,	Para que cantaban No sé El hijo del talvez sus Llorando y amanece. silbando Siendo de míralo, El hijo del
---	---

perro Yampinkia	
Suwáchiru yawana,	mi perra
Suach'	
Suwáchirun uchirinia	el hijo de
mi Suach'	
imitmaktiaja aya tátsukanu.	- he de
fallar - no dice.	
Urukákumpa úu úutaku	Por qué
llorando tanto	
tsawawa tsawawa.	amanece ?
Niákruru niákruru	Pues
mucho llorando	
tsawawa tsawawa.	amanece
Jjichiri tsentsawa.	Está
abriendo sus ojos	
Jjichiri tsentsakui,	Por estar
abriendo sus ojos	
Aya taka takawa.	solo se
queja	
/ Uu uutakawa tsawawa. /	Llorando y
llorando amanece.	
Jjichirin tsentsawa,	Está
abriendo sus ojos.	
Tsentsá tsentsawa ji jjichiriya	Abre y

abre sus ojitos.	
Shiáshiaruna jíichiri tsentsatsu	Mi
Shiáshia no los abre.	
Shiáshia uchirinia urukákumpa	Qué pasa
al hijo de Shiáshia	
/ niákruru niákruru tsawawa. /.	que
amanece llorando ?	
/ Nunkui núwawa nuwachi, /	Mujercita
Nunkui,	
enentáimtusame, íisa íisam,	rezando
mira y mira.	
karimi ashiákame,	
Despiértate.	
íisatá, íisatá.	Mira y
observa.	
Nunkui nuwáchiniu,	Al perro de
Nunkui,	
Shakáimia áishmanku	hombre
Shakáim,	
mayáichiri umpúntsamu	su aliento
soplado	
/ enentaimtustá. /	reza.
Jíichiri tsentsawa,	Sus ojos
está abriendo,	
tsentsá tsentsawa.	abre y

abre.	
Shakáimia áishmanku	Hombre
Shakáim,	
Enentaimtustá.	reza.
/ Jíichiri tsentsawai. /	Sus ojitos
abre.	
/ Sáataman uchirinia, /	El hijo de
Sáatam	
/ jíichiri tsentsawai, /	abre sus
ojitos	
/ enké enkemawai. /	y se mete
en su nido.	

80) No tocar las crías.	
Pamatakái takarasáipia,	No toques
la cría del tapir.	
Tujáitia tujáitia.	Eso digo.
Pamatakái takarasáipia.	No toques
la cría del tapir.	
Nawer chichiarái tajáitia.	Digo: no le
abras las piernas	
Kunamptakái takarasáipia.	No toques
la cría de la ardilla.	
Yawatakái takarasáipia,	No toques
la cría de un perro.	

Tujáitia tujáitia. Japatakáiya takarasáipia. la cría del venado. Kapantarajai tujáitia. me pongo rojo.	Eso digo. No toques Digo que
Pitsakái takarasáipia la cria de la pava. Tujáitiu tujáitiu. así hablo.	No toques Eso digo,

Alimentación.

81) Yawán emek, ewékamuk, Conteniendo el perro para que áishmanknum atámuk, cace acompañando al núnash tiniu áarmiayi. hombre, cantaban diciendo:	
Inchi yumitkiáchinia ayúrkuna camote dulce Dándole	
ayúrtumja ayurtúmaja. muy bien. lo alimento	
/ Suwáchana ayúrtumja. / Al perro	
Suwach alimento.	
Ewetríchuna /ayúrtumja. / Al que no	

suelta lo alimento.	
Wiki ayúrtumjai. alimento.	Sólo yo lo
Wíkinu yuca ewejchijáinkiu manos del Yuka	Yo con las
ayurtúmaja. comer.	le doy de
/ Ujuínkiana ayurtúmja. / Apurándolo lo alimento.	
Ewetríchuru enentáimsame en mi infalible	Pensando
/ jiatruktame. / Enentáimratá, ánent.	háblale. Cántale
/ Nái-sháampi esatmipia. / que no te muerda.	Diente letal
/ enentaimratá. // ánent..	cántale
Nai-sháampi esáiyi. le mordió.	Diente letal
/ Nai-sháampi / la desgracia	Diente de
/ ikiankitiáme / Ikiamkímiki enentaimsatá. no lo traiga.	trajiste... Reza que

/ Suwachuruwa. /	perro mío
Suwach'.	
/ Enentáimsame, /	rezando
/ Jiátruktáme. /	háblame.

82) Yawach' uchich' ayurman	La
alimentación del pequeño	
tiniu áarmiayi	perrito,
cantaban.	
Sáatama Sáataman uchirinia,	Al hijo de
Sáatam.	
Shiáshia uchirinia,	al hijo de
Shiáshia	
yurumkátaj-sa	queriendo
comer,	
/niákruru niákruru chumpimrusayi/	llorando
se metió en el nido.	
Inchi yumitkiáchi nautasame,	
Masticando camote dulce,	
Yamáiya yamáiya akantrataiya.	ahora
vamos a repartir.	

Shakáimia áishmankunu	Para el del
hombre Shakáim	

/ enentaimtustá. /	reza...
Shakáimia áishmanku	Hombre
Shakáim,	
Sáatmana uchirínia	para al hijo
del perro Sáatam,	
Shiáshia uchirinia	y el hijo del
perro Shiáshia	
enentáimtustá.	reza.
Yamáiya yamáiya	Ahora
mismo	
ayurkamkatái.	
alimentémoslo.	
Inchi yumitkiáchi	Con
camote dulce	
/ arurkamkatái. /	
alimentémoslo.	
/ Amú amujkí ayurkamka. /	Después
de alimentarlo,.	
ya yumíchi <u>jai</u> imia imiátake	con agüita
lavándolo,	
/yamáiya yamáiya akantratáiya/	
separémoslo.	
Shiá shia Yawachi	El perrito
Shiáshia	
itiursánkiniu / imitmakuítia. /	cómo va a

fallar ?

Yamáiya yamáiya

mismo

/ ayurtumkati. /

alimento..

Ahora

que se lo

83) Yawán akántrar, mankámun
de separar el perro

tiniu áarmiayi.

el engorde.

Mankákata,

Engordándolo,

Ayúrtumsan akanutá.

comer sepáralo.

Emármana imitmáchuna

los sanos

akanusamjai, akanasamjai.

Ya yumíchijai imiá imiá

tibia lo baño.

Awájsana akanutáyi.

separo

amármajainiu,

atiendo primero.

Ujuinkíanaku ujunkiánakutu

Apurándolo mucho,

Después

cantaban

al darle de

Primero a

separo.

Con agua

Después lo

y lo

Sháamaishani shaamkíchminia no de dañe / imiá imiánku ayúrtumja. / mucho lo alimento.	para que muy
/ Wampámanta ayúrtumja. / lo alimento.	En el patio
/ Sáatama uchirinia / perro Sáatam	Al hijo del
/ imiánkuta ayúrtumja. / alimento.	mucho lo
Urú tsawáintaiki amanecer	Después al
Imiá imiánku ayúrtumja, / mucho lo alimento.	muy

Perro cazador.

84) Yawá ewékak kuntinian mandado de caza eámak, yuwatái túsar, busque la presa para ali- núnash tiniu áarmiayi. así cantaban:	El perro que mentarnos,
Saatmárunan perro Sáatam,	De mi

// Sáatmarun uchirinia //	al hijo de
mi Sáatam,	
/ Suwach' yawachirinia /	a mi perito
Suach',	
ewejríchírúna kankea kankea	a sus
patitas rodar	
kankékera amáajai.	y rodar las
hago,	
amatamájainiu.	así las
hago.	
Kankea kankeátake	Haciéndolo
veloz,	
/ kanketákeku amatamájainiu. /	lo hago
rodar.	
ematustani.	
	mandándolo adelante.
Shakáimia áishmanku	Hombre
Shakáim,	
esemásame	silbando
ánent,.	
enentáimsame ishintiatake.	pensando
despiértalo.	
Ematrustame.	
	Mándamelo adelante.
/ Suwáchana yawachirinia /	Al perrito

de la Suwach'	
ewejríchúruku aujmatrámenu	indicándole
con las manos	
enentáimsame awekatrustá.	rezando
mándalo a cazar.	
/ Kankérakta majtrutiá. /	Hazlo
veloz.	
85) Yawá mankártichu asa,	Para que
un perro sea	
atínniaka, shimpiankáink	cazador y
no se dañe,	
túsar, tiniu Áarmiayi .	solían
cantar:	
/ Shakáimia áishmanku /	Siendo
hombre Shakáim	
shimpia nakácháminia	sin esperar
la mala suerte	
aya wekatamakijia.	siempre
ando...	
/ Tamiánkuwa /	
acercándolo	
/umatamakijai. /	ando..
/ Nunkui nuwa asa, /	Siendo
mujer Nunkui,	

sháama taturmakíjiniuwa. suerte que no venga esesamásame winitiaminiu. puedes ir..	la mala silbando
Suku, chankiniáchi suku y el chankín entsasámekutu kachiniákachikiu kaétu kachiniak tupido	El canasto cargando, con hojas
pasursam winitiáminiu. vete de caza.... / Tamiánku winitiáminiu. / Acercándolo vete..	forrando,
Shakáimia áishmanku Shakáim asánkuta ujuínkia, haciéndolo apurar, nunkánma ninkiu tuwa solo con él / wetatajiniu. /	El hombre siendo, en la selva iremos.
86) Yawá káshik Jajiá jajiá madrugada el perro no ajachukáit ? nuna enen-	De llora ?

Pensando en eso can- táimtus, tiniu áarmiayi.	taban. Si
no cantamos ánent	a caso las
Yawán anentichutínkia,	muerden ?
culebras no le	
napi esáin ajakchakáit ?	
A caso no le	
Kushisha maichukáit ?	muerde el
cuchucho y el	
Pakisha maichukáit ?	sajino
también ?	
Nuna tiniu áarmiayi.	Por eso
cantaban así:	
Asánakutu Shakáimia,	Siendo
Shakáim,	
/ áishmanku asánakutu, /	hombre
siendo.	
/Nunkui nuwa asana, /	Siendo la
mujer Nunkui,	
w <u>a</u> anma w <u>a</u> anma	en huecos
y madrigueras...	
Shakáimia áishmanku	Siendo
hombre Shakáim	
Amutiniuruna umantamákejai.	a mi
exterminador mando.	

/ Ematmakajai. / adelante.	Lo mando
Tsema tsema yuka amoroso Yuka	Del filtro
ewéjchijai unujtumsataj. manos hago lamer.	con sus
Yuka ewéjchijai manos del Yuka	Con las
/ Ayurtumsataj. / alimento.	lo
Ujuínkianamanke umatámajai. Apurándolo lo hago adelantar.	
Shakáimia áishmanku Shakáim	Hombre
asanákutu umatámajai. lo mando adelante.	siendo yo,
Nu asámeke ayurtusakia. tú, aliméntalo.	Eso siendo
Nu urukákuna yawachírusha ese mi perrito	Por qué
se se tsawántrawa . de caza amanece,.	con gana
se se tsawántrawa. se me amanece ?	con gana
Yawarunashi napiniamashi	Tal vez a

mi perro culebras / ejetúmtaja. / ?	hago llegar
Shiá shiáruku, wará warátake shiáshia muy feliz	El perro
tsawantajawai. Tsawántaja tsawantarawai. amanecer.	.amanece. Suele
/ imitmaktimpiash / vez	Infalible tal
Yawárawashi Yampinkia Yampinkia	mi perro
/ yawashi imitmaturkatí. / haga buen cazador.	se me
Shaamakashi pataturkatí. siga la mala suerte, Pataturkatiánu. Itiurákiya puede seguirlo.	Que no le pues no
Tsanka nunkánmani rica en caza	Por tierra
tatájainiu. llegar	he de
Nuwasa nuwásata, mujer,	Tú, siendo

Esesamásame pujurtitiáme. ánent quédate.	silbando
Yuka nakáchijai namirtusame Yuka dando de comer ayurtusakia.	Con el aliméntalo.
Urukákumpa emesakanashi mala suerte / ejetúmtaja. / hacer llegar.	Nunca la puedo
87) Yawá se se ja-jákua de madrugada tsawana imitmaktaj túsar, se - era señal que nuka ticháshia ! de verdad.	Si el perro decía: - se iba a cazar
Yawá yajásmanum jeawáink el perro no llegara túsar, tiniu áarmiyi. fieras, decían:	Para que entre las
Suwachruna uchirinia Suach' el cachorro, / Yampinkianu uchirinia, / perro Yumpinkia, awetríchuna tu nunkánamanke	Del perro el hijo del el infalible

así en la tierra	
wi weájanu	anda:.
Enentainsámeke /Ayurtursatá ./	Rezando
aliméntame..	
Tu nunkánama tsáanka	Así en
tierra generosa	
nunkánaminkiu wéajai.	en esa
tierra voy.	
Esesmásmeke / ayurtusatame. /	Silbando
aliménteme.	
Tsanka nunkánam	En tierra
generosa	
/ wikia wéajainiu. /	voy yo.
/ Suwachárunash makuktájianu /	Al perro
Suach' he de culpar	
/ Urukakúnkiniu ? /	Por qué ?
/ imitmakátajna aya táwashniu. /	Dice que
quiere ser infalible ?	
/ Urukakúnkiniu ? /	Cómo es ?
Wake mesékinia se se takuáya.	Dice con
tristeza se se.	
tsawantsawaya..	cuando
amanece:.	
Kuntutknarpash taka	- Soñé

cacería - dice.	
Takawáya tsawantsawam. amanecer.	Eso dice al
Suwachuruwa imitmaktiajna. - no ha de fallar -	Mi Suach':
tusampáshiniu.	dice talvez.
Se se jakua tsawantsawanutá. se se amanece.	Haciendo
/ Enentáimsame ayurtursatá. / aliméntame.	Rezando
/Enentáimsam amesha ayursatá/	Rezando,
aliméntalo.	
Urukákumpa imitmaktiajsampash serás infalible ?	Cómo
Saatmaruchíriya mi perro Sáatam:	El hijo de
- imitmaktiáj -tusampashiniu- infalible – dice.	- he de ser
Shiniu, se se jakua se (gana de caza)	diciendo se
tsawantamawa.	amanece,.
/ tsantsamámuta. / amanece.	así
Tu nunkánam ematmátaja. tierra lo hago ir.	Así en la

88) Chankinian entsás, atamín acompañaban al ainiána aun shaamrukink cargando el canasto, tusa, chankinian anentrin suerte en la caza, áarmiayi al canasto:.	Las que perro para tener cantaban siendo
chinia nuwa asana, mujer lista, suku chankiniáchinia suku y el chankín jutásnake kater káter wéaja. ando ligera / káter káter wéaja. / ligera.	el canasto llevando, ando
Ujuínkia wéaja. me voy.	Aligerando
Nukáchinia júsana Recogiendo hojas kaétu pasúsma tupido los canastos / Káter káter wéaja. / Kater káter wekaja.	forrando voy ligera. Ando

ligera.	
Ujuínkiana wekajai.	Ando
apurando el perro.	
/ Shaamkíchmin wekajai. /	Ando sin
traer mala suerte.	
Awetráchminia wikia wekájanu	Para que
no falle ando yo.	
Wikia wekájanu.	Yo misma
ando.	

❖ **Atash'.**

Empollar.

89) Atashin tekétman tiniu	Para
empollar los huevos	
áarmiayi.	cantaban
así:	
Yampáimia tájaikiu.	A la clueca
Yampáim digo.	
Yampaimiáruku	A mi
clueca Yampáim	
Ipinkiumatkijai.	le meto
debajo.	
/ Mitiankiáshnuma /	En lugar

tranquilo	
saukaka saukaka .	
acariciándola,	
/ chumpirtumkijia. /	le meto los
huevos.	
/ Mitiankiáshnuma /	En lugar
tranquilo	
yampaimiáruna	a mi clueca
Yampáim	
chumpirtumkinia	le meto los
huevos.	
mitiankiáshnuma	En lugar
tranquilo	
ipinkiumatkijai.	se los
meto debajo.	
Mitiankiáshnumanku	En lugar
tranquilo	
/ ipiúknata amáraja. /	le hago
meter los huevos.	
/ Urumékeku /	Poco
después,	
tsátsuru tsátsuru	rompiendo
el cascarón	
iyáitmakijia	hago
asomar los pollos,	

matsatmakijia. multiplicar.	los hago
Patuchi uchichirini de la pata	A los hijos
mesechúchurun matsatmakijia multiplicar.	bien sanos hago

NB. La wea da de tomar una cucharada da tabaco a la tsáankram y, soplando en sus manos, las guía, para que coloque los huevos debajo de la clueca.

90) Atashin napampáin hacer nacer	Así solían
áarmiayi	los pollos.
Nunkeme ashamkáipia. es tu tierra.	No temas,
Wampuíshmamta chumpirmakijia. Entre algodón te metí:	
Numpemú atá, sangre.	Hazte
Chumpirma puá puwánkasa. debajo, brotando,	Metido
Wampuishmántake ceibo	entre el

Chumpirmajikianu. debajo (de la clueca)	metidos
Mesechúchiru sanos	mis huevos
Pamúkrinkiu <u>tu</u> pamukri del wea	por medio
/ mayai umpuntsamuítja. / he bendecido.	con soplo
/ Shaamrukipia. / miedo.	No tengas
/ Pamukrí <u>nk</u> iu <u>tu</u> / sacerdote	Por el
mayáichiri umpuntsámu soplo bendecido,	con el
tsaniu asánaku, junto,	estando yo
yuka ewéjchij <u>ai</u> manos del Yuka,	con las
mankákata matsatmakijia. desarrollando multiplico.	
Yuca ewejchij <u>ai</u> inkiu manos del Yuka,	Con las
tsátsuru tsçatsuru el cascarón,	rompiendo

wampuíshmantake	entre
algodones	
matsatmakijia.	hago
multiplicar.	
/ Winia yampaimiármaka /	De mi
clueca Yampáim	
Mesechuchirinia	sus pollos
sanos	
Matsatmakijia.	multiplico.

Alimentar.

91) Atashin tiniu áarmiayi.	A los
pollos decían así:	
/ Nunkeme ashamkáipia. /	En tu tierra
no temas.	
Wampuíshmanta matsamtursái.	Entre
ceibo os ha reunido.	
/ Yuca ewejchínmanke /	En las
manos del Yuka,	
yuca ewejchíjainkiu	con las
manitas del Yuka,	
wikia ujuntrúmaja.	yo misma
os he colocado.	
Mankákata matsátmakjia.	A engordar
los he reunido..	

Shiu shiu matsatmákjia. he reunido.	Piando los
Patu uchirinia del pato	A los hijos
Mesechúchikiu / matsatmakijai. / reunido.	bien sanos los he
Yuka ewejchijáinkiu manos del Yuka	Con las
/ shiau shiau matsatmakijia. / he reunido.	piando los
Ayurkárnaka imitmáchuna sanos alimentando,	A los
shiau shiau matsátmakjia, he reunido.	piando los

NB. Yuka, es una piedra sagrada, cálculo de los animales, que colocan en los gallineros y chiqueros para que, con el poder de Shakáim, se críen los animales

92) Atash' tsakarat' túsar, desarrollen los	Para que
tiniu áarmiayi.	pollos,

decían:

Shakáimia áishmankuchi
hombrecito Shakáim
iwiarsámunma
preparó,
shau utsantsámunma
esparciendo
/ shakaka /
abundancia
ujuntrúmsaja.
al suelo (maíz).
Ayurkarinia imitmáchuna
sano
wikia ajuntrúmaja.
tiré al suelo.
Wikia ayurtúmaja.
doy de comer.
Yuka ewéjchijai
manos del Yuka
ayurkáruna
 alimentando,
warariniu asánaku,
Pátuchirinia
patitos
imitmáchuna ayurtúmaja.

El
en donde
al voleo
en
tiró
Alimento
yo misma
Yo misma
Con las
estoy feliz.
A los
sanos los

alimento.	
Wiki ayurtúmaja.	Solo yo los
alimento.	
Yuka ewéjchijai	Con las
manos del Yuka	
wikia ayurtúmaja.	yo misma
los alimento.	
Shakáimia áishmanku	El hombre
Shakáim	
iwiarsámunma	en donde
preparó,	
/ wikia ayurtúmaja. /	yo los
alimento.	
/ tsátsuru /	Salidos del
huevo	
/ tsakáúwa /	
desarrollando	
/ ayurtúmaja. /	los
alimento.	

Desarrollar.

93) Atash' tsakarat' tusar,	Para que
crezcan los pollos	
tiniu áarmiayi.	decían:
Urúmenke tsakáúwa,	Más luego

crece, tsakáúwa tsakáúwa. crece.	crece y
Púshana uchirinia Codorniz Itiúrsanki manera mesekintia mesekintia. enfermarse ?.	El hijo de de que puede
Itiçursanki mesekintia. puede enfermarse. .	Nunca
Pushana uchirinia la gallina Codorniz mesechúchinia sano	Al hijo de al que está
ayurtúmaja. Yuca ewejchijáinkiu manos del Yuka ayúrtumja. alimento.	alimento. Con las lo
Ujuínkiana ayurkáitja. Apurándolo lo alimento.	
Nunkui nuwa asánaku, mujer Nunkui	Siendo la

ayúrkana wararniutsánaku alimentándolo, tsakáuwa tsakáuwa. crece.	contenta crece y
Urúmanke tsakáuwa, desarrolla, tsakáuwa tsakáuwa. crece.	Pronto se crece y
Urtúmenku matsatmákjia. multiplico..	Pronto lo
Shiau shiau matsatmákjia. reúno.	Piando los
Pushana uchirínia la gallina Codorniz urúmanke tsakáuwa. desarrolla, tsakáuwa tsakáuwa. crece.	El hijo de pronto se crece y
Imitmáchuna urúmanke matsatmákjia. multiplico.	Bien sano pronto lo
/ Yanchamíkruna / uchirínkiani la gallina Yancham' imitmáchuna matsatmakijia. multiplico.	Al hijo de sano lo

94) Atash' tsakarat' túsar, desarrollen los tiniu áarmiayi, decían: Yampaimiáruna uchiríniaku la gallina Yampáim, imitmáchuku imitmáchuna sano / uruménkutu tsakawa. / crece. Tsakáuta tsakáuta. crece y crece. / Urúmenke tsakáúwa. / desarrolla.. / Pampápata mantaja. / se multiplique. Uruménkeku tiempo akíniuta mantajai. nacer. Nunka emésmaknia dañada Tuntúruru matsamrutsái. removiéndola.	Para que pollos, El hijo de ese muy pronto El que pronto Hago que En poco lo hago En tierra se reúne
---	---

Nunka iwiárkinia,
preparada
mitiankiáshnuma
tranquilamente
matsamrutsayi.
/ Tsakáúwa. /
Urumenkekutu
rápidamente

En tierra

se reúne.
Crece,

/ tsakáúwa. /
matsamrutsaya.
reúne.
Nunkui nuwa asánaku
mujer Nunkui,
ayurkáruna
alimento
/ wararkáitijai. /
contentos.
Nunkui nuwa asana,
mujer Nunkui,
Uruménkeku
crío.
/ Nunkui nuwachitjai. /
Nunkui.
Mitiankiáshnuma

creciendo.
se me
Siendo la
a los que
los tengo
Siendo la
pronto lo
Soy mujer
En la

tranquilidad	
ajuntrumákuna	tirando
comida	
/ tsakáúwa. /	haciendo
crecer.	
matsatmakijai.	los reúno
Nunkana emésmaknia	Aún en
tierra dañada	
matsamrutsáyi.	se me
reúnen..	
95) Atash' tsakarat' túsar,	Para se
desarrollen los	
tiniu áarmiayi.	pollos,
solían cantar:	
Wi ujuntrúmkuna	Yo tirando
la comida al pollo,	
/ sháinana nupetkáitjai. /	alejo la
mala suerte.	
Wi ujúntruna	Yo, tirando
la comida	
mitiankiáshnuma	en la
tranquilidad	
tsakanka tsakanka.	hago
desarrollar.	

Wi ujúntruna. la comida, Nunkui nuwa asáunku, mujer Nunkui, wi wajátasana, presente wi wajátkuna adelante, ayurkáruna alimentándolo waráruta wajántajai. 7 Tsakaáuka / suele crecer, patuchi uchiria pato, / mesechu / mesechúchinia defectos / ajuntrúmkiyai. / comida, Yuka ewejchijáinkiu manos del Yuka / ujuntrúmkiyai. / comida. Matsatmakijai	Yo, tirando siendo estando estándole lo alegre. Al que al hijo del al sano, sin le tiro la Con las le doy la Los reúno
--	--

tunturu tunturu.
escarben.

para que

- ◆ Después de la comida general, hay los bailes de fiesta.
- ◆ Al ocaso hay las rondas de los wáimianch' para pedir la ayuda de Arútam y de noche las rondas de los ujaj para alejar a los malos espíritus.

DÍA 13.

- ◆ De madrugada la wea va con la tsáankram y las enkemka a bañarse en el río y purificarse de los páusak (contaminaciones) para realizar el rito de pase de estado, o sea, de joven a adulta, de soltera a casada.
- ◆ A continuación hay el corte del cabello. La wea, sentada frente a la tsáankram, le clava una

peinilla (temash') en el cabello. Su pretendiente la peina hacia abajo tapándole la cabeza con el cabello. La wea con una concha afilada corta un mechón de cabello en la frente a la altura de las cejas, a los lados a la altura del lóbulo de las orejas y detrás a la altura de los hombros. El pretendiente termina el corte según lo indicado. Este rito indica el cambio de estado de la joven, pues las solteras llevan cabello largo.

- ◆ La wea coloca un poco de zumo de la nuez genipa sua en el cuenco de su mano izquierda y con la mano derecha da unos capirotaos, salpicando la pintura en las mejillas de la tsánkram. Esta hace lo mismo con la wea. Luego la wea tiñe los dedos índice y medio en la pintura y

hace una raya a los largo de cada brazo y una raya vertical en cada pecho de la tsáankram. Con esto se alejan los malos espíritus y la mala suerte de la nueva adulta.

- ◆ Luego la wea con un tsapa (mate) da a beber un poco de agua a la tsáankram. Tiñe un pedazo de plátano en el masato de yuca y le hace tomar un bocado, indicando así su alimentación básica.
- ◆ La wea coge uno a uno los adornos femeninos, o sea el collar de mullos (sháuk), el palito (tukunu) para el labio inferior, la cinta (senta) para las muñecas, los aretes (ak̄it̄iai) para las orejas, y soplando sobre ellos, haciendo ademán de colocárselos, los vuelve a dejar. La tsáankram,

alzándolos hasta la altura de su pecho, se los pone, ayudada por su pretendiente..

- ◆ A continuación hay la comida general como de costumbre, estando los mayores sentados, arrimados a las paredes de la casa y los solteros parados al medio. Delante de cada mayor se coloca sobre una hoja de plátano, o en un pinink (tazón), yuca, plátano, palmito y carne de puerco.. La tsáankram ofrece a la wea una pierna y el hígado del puerco.
- ◆ Después de la comida y bebida general viene el rito de la guayusa para la tsáankram y las enkemka de la misma manera que en la celebración del inchímiu.
- ◆ Se concluye con el rito de la comida, para indicar el régimen alimenticio de la mujer. La wea, soplando sobre carne de

puerco mezclada con hojas de yuca cocinadas (namaj), yuca, plátano y ají, los sirve a la tsáankram y a las enkemka. Lo mismo hace con un umámuk (tazón) de chicha. Así pone fin al ayuno ritual..

- ◆ Luego la wea prende un cigarro y sopla su humo sobre la chicha, transformándola en chapuras (chicha sagrada).. La da a tomar a la tsáankram y a las enkemka para que reciban la fuerza de Nunkui y Shakáim.

- ◆ Al ocaso hay las rondas de los wáimianch' para pedir la ayuda de Arútam y por la noche, las rondas de los ujaj para alejar a los malos espíritus..

DÍA 14.

- ◆ Por la mañana, después de la comida general como de

costumbre, viene el rito del sénak con la chicha sagrada sánkuch. Una mujer amikiú (iniciada) abre la olla de la chicha sánkuch, masticada por la Tsáankram y saca con un tsapa (mate) el líquido, llamado sawe (vino), que se concentró debajo del masato. Lo hace probar a los ancianos, para que como buenos catadores, declaren su valor. Declarando que está bien fermentado, todos felicitan a la tsáankram, comentando que va a ser una buena esposa.

- ◆ La tsáankram se para a lado del poste ritual pau, teniendo en las manos un umámuk (copa muy grande) lleno de chicha sánkuch. El pretendiente llama uno a uno a todos los hombres amikiú (iniciados), comenzando con los más viejos y los acompaña

a tomar un sorbo del líquido sagrado. Al terminar los hombres, se acercan también la mujeres amikiú (iniciadas). Los que no son iniciado pueden acercarse y olfatear el líquido sin tocarlo, exclamando: "Que perfumado".

- ◆ Al terminar el sénak (rito de comunión), todos los invitados se despiden ritualmente del jéentin (dueño de la casa). Se paran delante de él y pronunciando las palabras rítmicamente y en un tono solemne, agradecen y se marchan.

NB. La mujer que toma ritualmente la agüita kasak^u, es declarada kasak^u, o sea mujer madura para engendrar hijos. Solamente entonces el hombre que quiere formar familia con ella, puede tener relaciones

sexuales para engendrar hijos. La mujer es declarada kasak^u en la celebración final (amíamu) de la primera menstruación (Númpámramu) y del inchimiu (larva del camote). La celebración de la Kasak^u es la verdadera celebración del matrimonio shuar

Apéndice:

Pasar los siguiente ánent a la celebración del kusupan' (Arútam 3, E.15,jat.41):.

41) Uchirí pekak pujús, los hijos en fila.	Estando
shimpiankáink tinia, tu no les entre la mala	para que
anétriniáiti es de cantar-	suerte, así
Amánaya (9) el guía amana,	Siendo tú
nii // naikirini //	por sus
bejucos enkátrusia (6)	házmelos

entrar.	
Wáitirin wáitirin	Su puerta
urátriya (5)	ábrele.
Wáitiu enentamáinkiu	Digno de
compasión	
/wajá wekájai /	ando
parado..	
// Amánaya, //	Tú que
eres el guía	
/ uchírimi /	tus hijos
// tsankátrukia //.	
concédeme.	
Wáitiuku anéntmaikiu	Digno de
compasión	
/ wajá wekákua./	parado
vete.	
Wáitiri wáitiri	Su puerta
urátriya urátriya.	ábrele.
Amánaya,	Tú que
eres el guía	
uchírimi uchírimi	tus hijos
// tsankátrukta. //	
concédeme.	
42)	
Shintiartá tashumru	

Despiértate cerbatana. yawán ukúnchijai de tigre chuchúkeamu asámeash embocadura, timiá kanam ? duermes ?	Con hueso teniendo la tanto
Nunkui nua asam, mujer Nunkui, sai pinchu ijiakramsáip. que no te defeque. Shaamtasha anaitiurkáip. nombres la mala suerte.. Tashúmruna ipiántusnak, tajai. llenando la cerbatana. Supit tukín uman la dirijo soplando, chinkín ujunmaktiaj hacer caer un ave.. Nunkui nua asam, la mujer Nunkui, aneáram, arútmanam cuidado, en la quebrada nujúntuta ajúntmakjai.	Siendo tú el gavilán No me Lo digo Por donde he de Siendo tú ten extenuada

te la hago caer.	
Nunkui nua asam,	Siendo tú
la mujer Nunkui,	
aneásam, / naishmamki /	cuídate de
la dentada culebra	
/ chau chau nampíchmakjai. /	chillando la
hago meter.	
Etsa uchich' asán,	Siendo yo
el pequeño Etsa,	
nampíchmakjai chau chau.	con
chillidos la hago lombriz.	
Aneartá, Etsa uchich' asán,	Cuidado,
siendo yo Etsa,	
Aneáram wajastá.	quédate
estando alerta.	
Mutí kuchíchijai	Con un
cuchillo de vidrio	
shai shai maséakun,	afilando
las flechas,	
tintírkamsa amarjai.	silbando
las hago volar.	
Etsa uchich' awétkachu asana,	Siendo yo
Etsa infalible,	
wéweta awájtujai.	los dejo
tiosos.	

Awetkachuch' asán,
el infalible,
kuru jankimkiámujai
espinos del puerco espín
wéwet awájtujai.
tiesos.

Siendo yo
con los
los deajo

43)

Uniu uchich' asán,
la pequeña nutria,
ewetkachu asán,
infalible,
kaya tuntu tuntu ajámunam,
suenan las piedras,
ewetkachuch' asán,
infalible,
ewejur arapiánkuch' asán
las manos pegajosas,
awetkachuítjai.
infalible.

Siendo yo
siendo
en donde
siendo yo
teniendo
suelo ser

Kaya pakainiúchinma
piedra planita
tintírkamsa awájeajai,
peces,
ewejur arápink asamtai.
siendo pegajosas.

En una
estrello los
mis manos

1. NUNKUI

N U N K U I



1.1 NUNKUI Y KUNKUNÚA



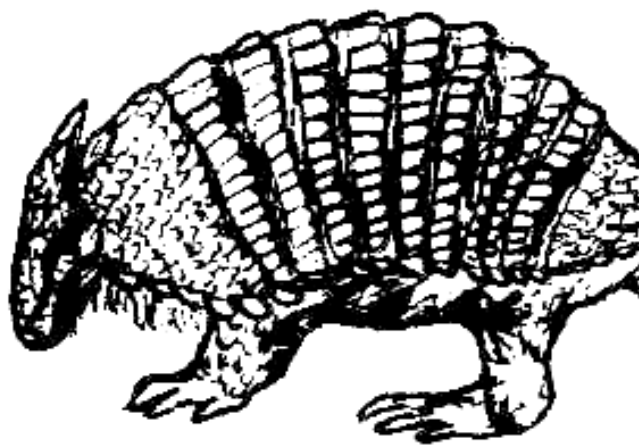
2. NUNKUI Y LA ALFARERÍA



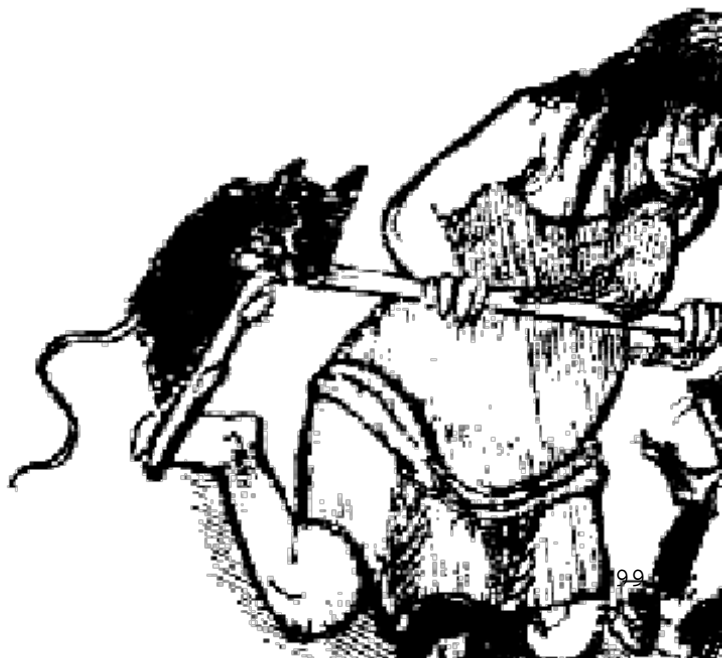
3. EL ARMADILLO Y LA ARCILLA



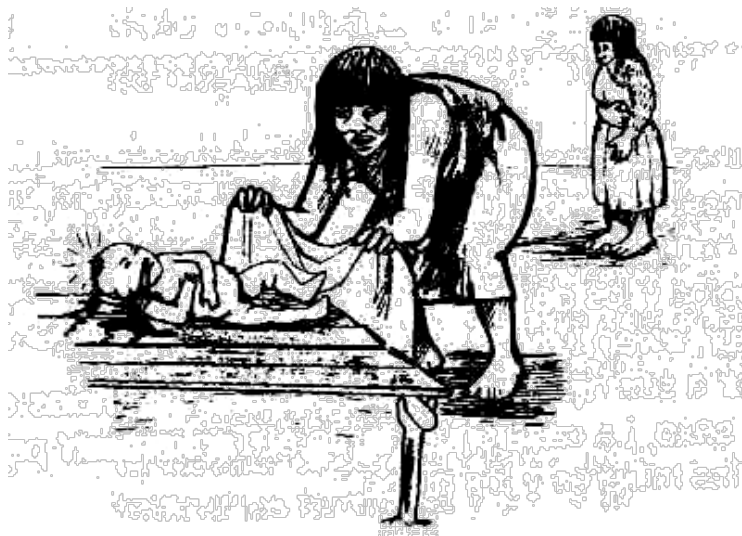
4. LA CORAZA DEL ARMADILLO



5. MAMÁ RATONA Y LA MUJER



6. IWIA Y LA MUJER



7. LA ORUGA MAA



8. LA LOMBRÍZ KÁAREP



9. LA COCHINILLA CHUNCHUK



10. NUA TSÁANK^u - KASAKU



